



Universidad
de Alcalá

HISTORIA Y EVOLUCIÓN DEL LENGUAJE MÉDICO ÁRABE EN LA EDAD MEDIA

**HISTORY AND EVOLUTION OF THE ARABIC MEDICAL
LANGUAGE IN THE MIDDLE AGES**

تاريخ وتطور اللغة الطبية العربية في العصور الوسطى

CURSO ACADÉMICO

2019/2020

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D./D^a HAMZA BAKAMAL

Dirigido por:

D. MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI

Alcalá de Henares, a 01 de septiembre de 2020

Dedicatoria

DEDICO ESTE TRABAJO DE FIN DE MÁSTER A MIS PADRES QUE SIEMPRE ME HAN APOYADO INCONDICIONALMENTE MORAL Y ECONÓMICAMENTE PARA TERMINAR MIS ESTUDIOS.

A MIS HERMANAS Y DEMÁS MIEMBROS DE MI FAMILIA POR EL APOYO QUE SIEMPRE ME HAN BRINDADO DÍA A DÍA EN EL TRASCURSO DE CADA AÑO DE MIS ESTUDIOS SUPERIORES.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a ALLAH por darme fe y fuerza para concluir lo que me parecía imposible de terminar. A mi familia por ayudarme psíquicamente mientras yo realizaba esta investigación y por estar a mi lado en cada momento de mi vida.

A mi madre, por su ayuda en impulsarme a terminar este proyecto. A Amin Toubi y Mouhamed Bouzid por su apoyo incondicional y sincero, desde los inicios de mis estudios universitarios. Al profesor Mohamed El-Madkouri Maataoui por su apoyo y su orientación profesional para acabar mi TFM y obtener el máster.

También me gustaría expresar mis agradecimientos a todas las personas que me han ayudado en mis estudios.

Índice:

I-	Resumen.....	6
II-	Introducción	8
III-	Primera parte: Arabización y traducción médica musulmana en la Edad Media	10
1-	El lenguaje	11
1-1	El lenguaje científico.....	11
1-2	La terminología.....	11
1-3	La terminología científica.....	11
2-	La lengua árabe	12
3-	La definición de arabización, traducción y trasvasación.....	18
3-1	La arabización.....	18
3-2	Los motivos de la arabización.....	20
3-3	La traducción.....	21
3-3-1	la traducción en la época omeya y abasí	22
3-3-2	Los metodoloxía de la traducción.....	24
3-3-3	Los motivos del movimiento de traducción.....	27
4-	La trasvasación.....	28
5-	Los resultados de arabización, traducción y trasvasación.....	29
6-	La traducción del árabe al latín.....	30
IV	Segunda parte: la Evolución médica de los musulmanes en la Edad Media..	33
1-	la definición de la medicina.....	34
1-1	La medicina mesopotámica.....	35
1-2	La medicina egipcia.....	37
1-3	La medicina india.....	39
1-4	La medicina china.....	42
1-5	La medicina griega.....	45
1-6	La medicina romana.....	48
1-7	La medicina bizantina.....	51
1-8	La medicina persa.....	53
2-	La medicina preislámica.....	54
3-	La medicina islámica.....	59
4-	La medicina profética.....	63

5-	La medicina en la época omeya y abasí.....	66
6-	La aportación de los árabes a la medicina.....	72
6-1	La cirugía.....	75
6-2	La oftalmología musulmana.....	76
6-3	La medicina veterinaria.....	77
6-4	Los médicos musulmanes.....	77
V	Tercera parte: La farmacia de los musulmanes en la Edad Media.....	81
1-	Farmacología.....	82
1-1	La farmacia mesopotámica.....	83
1-2	La farmacia egipcia.....	84
1-3	La farmacia india.....	85
1-4	La farmacia china.....	86
1-5	La farmacia griega.....	87
1-6	La farmacia romana.....	88
1-7	La farmacia bizantina.....	89
1-8	La farmacia persa.....	90
1-9	La farmacia árabe.....	91
2-	los fármacos.....	92
3-	Tipos de fármacos complejo.....	93
4-	Nombres y tipos de plantas medicas.....	94
	Conclusión.....	104
	Bibliografía.....	107

Resumen

Hoy en día, y a la luz de la globalización, el idioma inglés se considera el primero en términos de número de hablantes, visto que se considera el idioma de la ciencia y la tecnología, y el más utilizado en la comunicación entre los pueblos del mundo. Viene el idioma español en segundo orden por envergadura científica .

En cuanto al idioma árabe como objetivo de estudio en esta investigación, no posee en la actualidad, las mismas características científicas que los dos idiomas mencionados anteriormente .

Como sabemos, el idioma árabe era un idioma de conocimiento por excelencia durante la Edad Media, no obstante, las condiciones políticas, sociales y coloniales le hicieron retroceder como su gente y perder su antiguo predominio cultural y científico. Por lo tanto, este fue un fuerte impulso para profundizarnos en este gran idioma, eso afectó en gran medida a los orientalistas de manera que les atrajo un elemento atractivo, como la belleza de sus letras y la abundancia de su vocabulario, con la finalidad de conocer la historia de su desarrollo en el aspecto científico en general y médico en particular.

Comenzamos nuestra investigación estudiando el desarrollo de la medicina en naciones anteriores de la época islámica, empezando por los antiguos egipcios hasta la época de los griegos y persas. Esto se debe a la ubicación geográfica de la Península Arábiga, que le ponía muy en contacto con estas civilizaciones, por tal razón notamos el impacto directo de estas civilizaciones lingüística, intelectual y científicamente.

La medicina en la Península Arábiga se caracterizaba por su simplicidad. En los medios usados en aquella época, ya que era una medicina popular. Lo que hizo que los términos del idioma árabe en el campo científico fueran pobres. Con la llegada del islam, la mentalidad árabe cambió y se hizo más abierta a distintas ciencias, y contribuyó en tal apertura la importancia de la expansión geográfica del islam, especialmente en la era abasí, que estaba bajo su soberanía los países de los tres continentes. En consecuencia, se aumentó el interés del Califato abasí por la ciencia, especialmente la medicina. Tal interés culminó en examinar el patrimonio científico de civilizaciones anteriores, por lo que lo tradujeron al árabe, lo que dio como resultado un primordial enriquecimiento en términos médicos, y esto es lo que veremos en detalle a lo largo de nuestra investigación.

Palabras claves:

Idioma árabe científico, traducción, medicina, farmacia, Edad Media.

خلاصة

في عصرنا الحالي وفي ظل العولمة تعتبر اللغة الإنجليزية الأولى من حيث عدد الناطقين بها لأنها لغة العلم والتكنولوجيا والأكثر استعمالاً في التواصل بين شعوب العالم. تليها اللغة الإسبانية لأهميتها العلمية. أما بخصوص اللغة العربية التي سندرسها في بحثنا هذا فهي لا تمتلك نفس الأهمية العلمية التي تحوزها اللغتين المذكورتين سابقاً. وكما نعلم فإن اللغة العربية كانت لغة العلم بامتياز خلال القرون الوسطى لكن الظروف السياسية والاجتماعية والاستعمارية جعلتها تتوارى للخلف مثل شعوبها وتفقد بريقها السابق. وعليه فإن هذا كان دافعاً قوياً للغوص في هذه اللغة العظيمة التي استهوت المستشرقين لجمال حروفها وكثرة مفرداتها من أجل معرفة تاريخ تطورها في الجانب العلمي عامة والطبي خاصة.

نستهل بحثنا بدراسة تطور الطب عند الأمم السابقة ابتداءً من المصريين القدامى إلى الإغريق والفرس. وذلك بسبب الموقع الجغرافي للجزيرة العربية الذي جعلها أكثر احتكاكاً بهذه الحضارات. وبالتالي تأثير مباشر لتلك الحضارات عليها لغوياً وفكرياً وعلمياً.

اتسم الطب في شبه الجزيرة العربية بالبساطة والبداوة لأنه كان طباً شعبياً لعامة الناس. الشيء الذي جعل مصطلحات اللغة العربية في المجال العلمي فقيرة. ومع ظهور الإسلام تغيرت العقلية العربية وأصبحت أكثر انفتاحاً على علوم الآخرين. وساهم في ذلك الامتداد الإسلامي جغرافياً خصوصاً في الحقبة العباسية التي سادت على بلدان من القارات الثلاث. وعليه زادت حاجة الخلافة العباسية إلى العلوم خاصة الطب. وبالتالي تم الإطلاع على التراث العلمي للحضارات السابقة فقاموا بترجمته إلى اللغة العربية الأمر الذي ساهم في اغنائها بالمصطلحات الطبية وهذا ما سنراه في بحثنا هذا.

كلمات مفتاحية

اللغة العربية العلمية، الترجمة، الطب، الصيدلة، العصور الوسطى.

Introducción

Como es bien sabido, las civilizaciones se construyen sobre pilares básicos, que están representados en una miscelánea de desarrollos en diversos campos: social, cultural, político, científico, tecnológico y sanitario. Este último es considerado uno de los campos fértiles que presencian desarrollos, innovaciones a lo largo del tiempo, porque es simplemente una ciencia sensible relacionada con la vida del individuo en tanto que el núcleo de la sociedad. En consecuencia, está sujeto a sus necesidades básicas para crear un ambiente sano libre de enfermedades y epidemias que impidan el andar del progreso de las sociedades. Como dice el ejemplo árabe: una mente sana en un cuerpo sano.

Las civilizaciones anteriores se basaban primordialmente en la reflexión, como un elemento esencial en el progreso de la humanidad, y mejorar su nivel tanto vital como intelectual.

Tomamos por caso la civilización griega, cuyas ciencias enteras se basaron en la filosofía y recalcaron el uso de la razón en todos los campos, por lo que esta tendencia les hizo interesados en la medicina y sus ramas, y agregaron muchas teorías que beneficiarían a las naciones posteriores, y las contribuciones de los médicos griegos que se consideraron los fundadores de la orientación mental en medicina, como Hipócrates, quien se denominaba “el padre de la medicina”. Y Galeno que han empujado a musulmanes y árabes a adoptar el mismo enfoque al juzgar la mente en las teorías y experimentos médicos. Como resultado de esto, la civilización islámica nos dio dos clases: médicos filósofos y filósofos médicos.

La civilización islámica abrazó la medicina griega al observar su riqueza científica, y esto resultó en un amplio movimiento de traducción liderado por los califas abasíes, especialmente Harún al-Rashid y al-Ma`mun, que alentaron la transferencia del patrimonio científico no solo griego, sino también egipcio, indio y siríaco.

El movimiento de traducción tuvo efectos positivos en el nivel intelectual e incluso lingüístico. En cuanto al aspecto intelectual, los musulmanes se abrieron a otras culturas y tomaron de ellas lo que funcionaba para ellos y lo que está en línea con sus creencias, y los desarrollaron a través de la crítica, el análisis y la experiencia, luego pasaron a la etapa de producirlos con un carácter árabe islámico. En cuanto al aspecto lingüístico, son los cambios que afectaron el idioma árabe en un diccionario rico, después de ingresar nuevos términos y expresiones, por lo cual nació en la era islámica nuevas estructuras, además de la expansión del árabe con términos médicos que no había en la era preislámica y en la primera época del surgimiento del islam.

Para acercarse a la historia y las etapas del desarrollo del idioma árabe médico en la Edad Media, hemos visto necesario en esta investigación enumerar sucesivamente que los egipcios, los hebreos, los babilonios, los persas, los indios, los chinos, los etíopes, los griegos, los romanos y los cristianos (Nestorianos) hasta llegar a los árabes en los que estamos interesados por el desarrollo del lenguaje médico desde el principio de la medicina hasta el comienzo del lenguaje médico. Pasando por la emisión del islam, subrayando lo que fue producido por la civilización islámica en las épocas omeyas y abasíes, gracias a los movimientos de arabización, transmisión y traducción, así como los

resultados de la autoría abundante en él y terminando en La época de Al-Ándalus. Abordando lo antedicho para revelar lo siguiente: ¿si el idioma árabe realmente logró absorber el progreso y la prosperidad de los árabes en las ciencias y el conocimiento en general y en La medicina y sus ramas en particular? Así como los nuevos inventos e innovaciones en este campo que requirieron la creación de denominaciones. Además, ¿cómo se ha ajustado el idioma árabe a la identificación de enfermedades que no se conocían en el ambiente del desierto árabe?, ¿cómo influyó la estructura del Corán en la evolución del árabe científico?, ¿cómo afectó la medicina en el proceso de arabización, traducción y trasvasación?

Dicha serie de interrogativos la planteamos con la intención de registrar la evolución del lenguaje árabe médico, destacando la influencia de la arabización, la traducción y trasvasación sobre la ciencia, la medicina y sus ramas. También, cómo el idioma árabe se venía adaptándose con la evolución científica. Además, si la naturaliza del idioma árabe ha facilitado el progreso de esta evolución.

Llevaremos a cabo nuestra investigación en tres partes como veremos a continuación:

- La traducción y arabización médica musulmana en la Edad Media.
- La evolución médica de los musulmanes en la Edad Media.
- La farmacia de los musulmanes en la Edad Media.

Primera parte

La traducción y a arabización médica de los musulmanes en la
Edad Media

اللغة

لغة: نطق يعبر عن فكرة أو إحساس.

ومجازاً: هي الوسيلة التي من خلالها يعبر عن فكرة أو إحساس، وهناك لغة القلم والعين ولغة الجسد ولغة الإشارة ويشرحها في المعجمات كاللسان والقاموس، اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، وجمعها لغى ولغات ولغون، وفيها لسان اللغة، واللسان المقول، أو قل جارحة الكلام، ويطلق أيضاً على اللغة وعلى الكلام وعلى الرسالة، وهو يذكر ويؤنث، فإذا أردت باللسان اللغة أنثت حينئذ لا غير، والجمع ألسن إذا أنثت وألسنة إذا ذكر، وجميع اللغات إشارات لتفاهم البشر، وحياة البشر الاجتماعية كانت سبب وراء إنشاء وتكون الألسنة على اختلافها¹.

اللغة العلمية

اللغة العلمية هي لغة في حد ذاتها. و يتم استخدامها في النقاشات المتخصصة ذات الطابع العلمي. و يتم استخدامها أيضاً في المنشورات العلمية.

تعتبر اللغات العلمية لغات تخصصية. وتحتوي على العديد من المفاهيم والمصطلحات المتخصصة. ويكون أهم ما يميزها هو التوحيد والصياغة والتناسق والدقة.

أن اللغة العلمية تحتاج الى مصطلحات وألفاظ وأساليب وأدوات مبنية بأسلوب واضح لدفع اللغة العربية في مسيرة تقدمها وتطورها، والتأليف في التخصصات العلمية يتطلب إمكانات لغوية كبيرة تكون في متناول الممارسين لهذه العلوم.

اللغة العلمية لا تختلف كثير عن اللغة الفصيحة، إلا في المضامين والمصطلحات، ويشترك معها في سائر متطلباتها من نظامٍ تركيبية، وتصريفية ودلالية. فان اللغة تعمل وتعبّر عن جميع الحاجات الإنسانية والفكرية في إطار نظام واحد، إلا أنّ اختيار الألفاظ والعناية بها شأن مرتبط بالمتكلم والموضوع. والموضوعات العلمية ذات خصوصية بالغة الأهمية، والألفاظ والمصطلحات العلمية تعدّ في كثير من الأحيان من الألفاظ الخاصة التي لا يعرفها إلا المتخصصون وتلامذتهم.

المصطلح

المصطلح وهو مصدر (اصطلاح) فهو في اللغة تصالح القوم ووقوع الصلح والسلم بين القوم، وفي مستندرك التاج: "الاصطلاح هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص" وفي المعجم الوسيط: " اصطلاح القوم على الأمر تعارفوا عليه واتفقوا" الاصطلاح يعطي للألفاظ مدلولات ومعنى جديد غير مدلولاتها اللغوية.

المصطلح العلمي

المصطلح العلمي: لفظ اتفق عليه العلماء وذلك قصد التعبير عن معنى من المعاني العلمية المختصة. مثال الجراحة مصطلح طبي والتطعيم مصطلح زراعي، لفظ يتفق عليه العلماء بالإجماع لاستخدامه في شرح والتعبير وتسمية مادة علمية مختصة للوصول الى تفاهم والتواصل بينهم أي المتخصصون للكلمة معنيين؛ معنى لغوي ومعنى اصطلاحي.

المعنى اللغوي هو أصل المادة والمعنى الاصطلاحي هو الذي يتم وضعه من طرف أهل العلم المتخصصون اتفاقاً بينهم على تسمية واحدة للمدلول الجديد.

¹ ابن جنبي، الخصائص، تحقيق علي النجار، مطبعة دار الكتب المصرية، 1952- ج 1 - ص 33

ويتم وضع المصطلح العلمي عن طريق اتفاق العلماء على المصطلح العلمي، ففي المسائل الفلسفية، ينتج عن ذلك مصطلح في الفلسفة. وايضا في المسائل الطبية وهكذا في جميع العلوم واصطلاحاتها ويستوجب من أن يكون للمعنى العلمي معنى واحد ووحيد وأن يكون بسيطا وواضح المضمون.

اللغة العربية

تعتبر اللغة العربية من اللغات السامية نسبة الى سام بن نوح، وسمية بذلك لأن المتكلمين بها من نسله، ومن أشهر اللغات السامية العربية والسريانية والعبرانية والحيشية، وهي من أصل واحد هو اللغة الآرامية نسبة الى آرام أحد أبناء سام.

قال ابن حزم في كتاب *الإحكام لأصول الأحكام*: «إن الذي وقفنا عليه وعلمناه يقيناً أن السريانية والعبرانية والعربية، التي هي لغة مضر لا لغة حمير، لغة واحدة، بدلت بتبديل مساكن أهلها فحدث جرسٌ كالذي يحدث من الأندلس، إذا رام نغمة أهل القيروان، ومن القيرواني إذا رام نغمة الأندلس، ومن الخراساني إذا رام نغمتها.. وهكذا في كثير من البلاد، فإنه بمجاورة أهل البلدة الأخرى تتبدل لغتها تبديلاً لا يخفى على من تأمله، ونحن نجد العامة قد بدلت الألفاظ في اللغة العربية تبديلاً هو في البعد عن أصل تلك الكلمة كلغة أخرى ولا فرق فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها إنما هو من نحو ما ذكرنا ومن تبدل الألفاظ على طول الزمان، واختلاف البلدان ومجاورة الأمم، وإنها لغة واحدة في الأصل.²

في الجاهلية كانت تنتم الجزيرة العربية بتعدد لهجتها، الى انها كانت تجمع بينها مجموعة من نقاط التشابه او الصفات المشتركة كأصل الكلمات ومخارج الحروف والأصوات.

كانت اللغة العربية قبل مجيء الاسلام ونزول القرآن لهجات متعددة، وتأثرت ايضا بلغات المحيطة بالجزيرة العربية، فاللغة العربية عرفت عبر العصور الكثير من المصطلحات الدخيلة وهو امر عادي يساهم في تطور اللغة وانفتاحها على اللغات الأخرى وهذا يدخل ضمن عملية التأثير والتأثر.

إن في الإسلام سنداً هاماً للغة العربية أبقى على روعتها وخلودها فلم تنل منها الأجيال المتعاقبة على نقبض ما حدث للغات القديمة المماثلة، كاللاتينية حيث انزوت تماماً بين جدران المعابد. ولقد كان للإسلام قوة تحويل جارية أثرت في الشعوب التي اعتنقته حديثاً، وكان لأسلوب القرآن الكريم أثر عميق في خيال هذه الشعوب فاقتبست ألقاً من الكلمات العربية ازدانت بها لغاتها الأصلية فازدادت قوة ونماء. والعنصر الثاني الذي أبقى على اللغة العربية هو مرونتها التي لا تُبارى، فالألماني المعاصر مثلاً لا يستطيع أن يفهم كلمة واحدة من اللهجة التي كان يتحدث بها أجداده منذ ألف سنة، بينما العرب المحدثون يستطيعون فهم آداب لغتهم التي كتبت في الجاهلية قبل الإسلام»³.

كان للهجة قريش نصيب الاسد في توحيد اللغة العربية، لأنهم أفصح العرب لسانا وأصفاهم لغة وايضا نظرا لدور مكة المكرمة التي كانت مركز استقطاب التجار والحجاج وبالتالي تأثر القابلين بها بلهجة قريش التي كانت لغة التواصل بين مختلف القبائل في الجزيرة العربية، ولكي نكن منصفين رغم استحواذ لغة قريش على النسبة الكبرى مقارنة باللغات العربية الأخرى الى انها لم يمنع من انتشارها الواسع قبل الاسلام وبعده ونذكر بعضها فيما يلي كالشكشة عند حضرموت والكسكسة عند بعض قبائل ربيعة و الطمطمانية عند حمير و العجعة عند قضاة و العنعة عند تميم و الفحفخة عند هذيل.

"من أغرب المدهشات أن تنبت تلك اللغة القومية وتصل إلى درجة الكمال وسط الصحاري عند أمة من الرُّحْل، تلك اللغة التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها ودقة معانيها وحسن نظام مبانيها، ولم يُعرف لها في كل أطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة"⁴

تمثلت اللغة العربية في لهجة قريش ومما وزادها قوة هو نزول القرآن باللغة العربية، فأصبحت لغة الدعوة الى الاسلام واعتناقه وممارسته والتزود منه وفهمه، وقريش هم أفصح العرب وبالتالي نزول القرآن بلهجة

² ابن حزم الإحكام في أصول الأحكام،

³ أنور الجندي. الفصحى لغة القرآن ص 301.

⁴ إرنست رينان 1823-1892

قريش، لان اغلب ما جاء في القرآن جاء بلغة قريش تم بلهجات القبائل المجاورة فقريش أفصح العرب ومعدن الفصاحة ومركزها وينبوعها ثم من جاورهم وقاربهم.

فقريش وسوق عكاظ مراكز لقبول الأشعار أو رفضها أي قبول فصاحة ما جاء به في شعر كل ما نفذ الى قريش وسوف عكاظ عن أبي بكر الصديق، أنه قال ((قريش هم أوسط العرب في العرب دارا، وأحسنه جوارا، وأعربه السنة))

وقال قتادة ((كانت قريش تجتبي، أي تختار أفضل لغات العرب، حتى صار أفضل لغاتها لغتها، فنزل القرآن بها))

أي أن قريش قبل نزول القرآن ونظرا للدور الذي كانت تلعبه تجاريا ودينيا، وادبيا، فقد كانت تعرض عليها جميع لهجات العرب الوافدين اليها، فتقوم باختيار أحسن الالفاظ العربية فصاحة وعذابة وسلاسة وبالتالي تكونت لغة قريش وتقوت وأصبحت أفصح لغات القبائل، فبدلك جاء القرآن بلغتها أو أكثر دقة بلسانها.

ان الاختلاط والاحتكاك بين الشعوب على جميع المستويات يولد الفاظ جديدة فخضعت اللغة العربية في عصر الجاهلي والإسلامي الى هذا المنطق اللغوي ولذلك فالعربية كاللغات الأخرى طعمت بكلمات ومصطلحات لمعاني لا تتواجد فيها خصوصا العلمية التي تعرف تطورات واختراعات جديدة ومن ضروري وضع ما يقابلها في العربية، عن طريق وضع لفظ عربي، أو تعريب المصطلح بتكليفه وفق ما تقتضيه القواعد العربية وحسب علماء اللغة، يحتوي القرآن على أكثر من 100 لفظة معربة وهي كلمات دخل بعضها العربية قبل الاسلام، فأخرجتها العرب على أوزان لغتها، فصارت بذلك عربية ووردت في القرآن لأنها قد تعربت قبل نزوله فصارت عربية بعد نزوله وقيل إن في القرآن كل لسان.

ويقول ابن خلدون في المقدمة عن لغة قريش:

((ولهذا كانت لغة قريش أفصح اللغات العربية، وأصرحها لبعدهم عن بلاد العجم من جميع جهاتهم، ثم من اكتنفهم من ثيف وهذيل وخزاعة، وبنو كنانة وغطفان وبنو أسد وبنو تميم. وأما من بعد عنهم من ربيعة ولخم وجذام وغسان وإباد وقضاعة وعرب اليمن المجاورين لأمم الفرس والروم والحبشة فلم تكن لغتهم تامة الملكة بمخالطة الأعاجم. وعلى نسبة بعدهم من قريش كان الاحتجاج بلغاتهم في الصحة والفساد عند أهل صناعة العربية.))⁵

وأقدم نص مكتوب بالعربية الفصحى فقد وجد على قبر امرئ القيس بن عمر، وهو نقش النمارة مؤرخ سنة 328م وشكل الحروف والكلمات في هذا النقش متقارب مع الكتابات الإسلامية الأولى، وتمثل مرحلة من مراحل تطور نشوء الخط العربي.

وهذا نصها بالحرف العربي مرفقة بترجمتها:

1 - تي نفس مر القيس بن عم رو ملك العرب كله ذواسر التاج

هذا قبر امرئ القيس ملك العرب كلهم، الذي تقلد التاج.

2 - وملك الأسدين ونزور وملوكهم وهرب مذحجو عكدي وحاء

وأخضع قبيلتي أسد ونزار وملوكهم، وهزم مذحج إلى اليوم، وقاد.

3 - يزجوفي حيج نجران مدينة شمر وملك معد وونزل بنيه

الظفر إلى أسوار نجران مدينة شمر، وأخضع معدا، واستعمل بنيه.

4 - الشعوب ووكله لفرس ولروم فلم يبلغ ملك مبلغه

على القبائل، وأنابهم عنه لدى الفرس والروم، فلم يبلغ ملك مبلغه.

5- عكدي هلك سنة ٢٢٣ يوم ٧ بكسول بلسعد ذ وولده

⁵ مقدمة ابن خلدون ص: 1072

إلى اليوم، هلك سنة ٢٢٣ في اليوم السابع من أيلول، وفق بنوه للسعادة.

” عندما أوحى الله رسالته إلى رسوله محمد أنزلها (قرآناً عربياً) والله يقول لنبيه: (فإنما يسرناه بلسانك لتبشر به المتقين وتنذر به قوماً لداً) وما من لغة تستطيع أن تطاول اللغة العربية في شرفها، فهي الوسيلة التي اختيرت لتحمل رسالة الله النهائية، وليست منزلتها الروحية هي وحدها التي تسمو بها على ما أودع الله في سائر اللغات من قوة وبيان، أما السعة فالأمر فيها واضح، ومن يتبع جميع اللغات لا يجد فيها على ما سمعته لغة تضاهي اللغة العربية، ويُضاف جمال الصوت إلى ثروتها المدهشة في المترادفات“⁶.

اعتمد العرب والمسلمين على ألفاظ القرآن الكريم وألفاظ الشعر الصحيح، في تدوين وجمع اللغة العربية ويرجع لهم الفضل في حفظ اللغة العربية من ضياع وإعطائها تلك القدسية في قلوب كل المسلمين، مما جعلهم يهتموا بها ويعتنوا بها ويحافظوا على سلامتها وعلى فصاحتها. إلى الدين الإسلامي الذي يتمثل في القرآن والسنة النبوية.

قال تعالى وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءً وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ [فصلت: 41/44]

وقال تعالى: {لِسَانَ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ} [النحل: 16/103]

وهنا دعوة إلى الاهتمام بالعربية من خلال التأكيد عن طريق تكرار كلمة (عربي)

{قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ} [الزمر: 39/28]

من أهم مراحل تطور العربية الفصحى هو نزول القرآن بها، فقد وحد لهجاتها المختلفة في لغة فصيحة واحدة، أساسها لهجة قريش وأضاف إلى العربية الفاظاً كثيرة، وإضفاء دلالات أخرى على الفاظها، وكان سبباً في إنشاء علوم اللغة العربية، كالنحو والصرف والأصوات وفقه اللغة والبلاغة.

"بلغت العربية بفضل القرآن من الاتساع مدى لا تكاد تعرفه أية لغة أخرى من لغات الدنيا، والمسلمون جميعاً مؤمنون بأن العربية وحدها اللسان الذي أجل لهم أن يستعملوه في صلاتهم"⁷

ويفضل انتشار الإسلام استطاعت العربية أن تحل محل العربية الجنوبية، ومحل الآرامية في فلسطين وسوريا والعراق، والقبطية في مصر والبربرية في شمال أفريقيا، ومن أفريقيا إلى إسبانيا حين دخل الأمصار في الإسلام واختلط العرب بهم ظهر اللحن على الألسنة، بدأ يتغلغل هذا اللحن إلا القرآن فما كان من الخلفاء إلى أن يعينوا من يقوم بضبط وتقييد العربية، وحينئذ توصل أبو الأسود الدؤلي الذي يعد من أعلم علماء عصره في كلام العرب ومن أعماله.

-تأسيس قواعد اللغة العربية

-وضع حركات التنوين

-التنقيط

إلى طريقة لضبط كلمات المصحف، فوضع:

بلون مخالف من المداد نُقطة فوق الحرف للدلالة على الفتحة، ونُقطة تحته للدلالة على الكسرة، ونُقطة عن شماله للدلالة على الضمة، ونقطتين فوقه أو تحته أو عن شماله للدلالة على التنوين، وتَرَكَ الحرف الساكن خالياً من النقط. وهذا الضبط كان استعماله مقتصرًا على المصحف.

تتوفر اللغة العربية على مجموعة من الفاظ الأعجمية، وذلك راجع إلى المخالطة بالأمم المجاورة لها التي ادخلت إلى العربية مصطلحات وكلمات جديدة، حيث كانوا خاضعين للبابليين والمصريين والفرس واليونان والروم ولكن من بين اللغات التي كان لها نصيب كبير في إدخال الفاظ إلى العربية هي اللغة الفارسية.

⁶ أنور الجندي. الفصحى لغة القرآن ص 306

⁷ المستشرق الألماني كارل بروكلمان 1868-1956

سلك العرب منهاج في ادخال الكلمات الاعجمية فتارة يحذفون من الاصل الاعجمي أحرفا في اول الكلمة وتارة اخرى في وسطها او في اخرها.

مثال مارستان عن بيمارستان ونشوار عن نشخوار وهزار عن هزارستان، وايضا زيادة أحرف على الاصل الأعجمي مثل تستوق في ستو او بتبديل الاحرف على سبل المثال النون والراء باللام، الكاف الفارسية ب الجيم والخاء والحاء والباء الفارسية بالفاء او الباء والكاف بالقاف والجيم بالصاد او الشين والتاء بالطاء والالف بالعين او بالحاء والشين بالزاي والزاي بالذال الأفيون معرب آبيون وأصلها يوناني، والإكتمكت ويسمى عند العرب بحجر الماسكة، حجر الولادة، حجر النس، واستعمله لعسر الولادة الأطباء بتبخيره البارزد والبارزد دواء يعرف بالقنة معرب بارزو أصل تركي، و الجوز اهنج دواء هندي فارسي معرب التاج الخشخاش= نبات وهو منوم مخدر فارسي الاصل خشخاش دار فلفل عند الاطباء اول تمر الفلفل وبالفارسية شجر الفلفل الرازيانج عند الاطباء في كتاب المفردات الأنيسون.

تطور اللغة لصيق بتطور الحياة فاللغة كائن حي ينمو ويتطور مادامت هناك حياة فوق سطح الأرض.

نقصد باللغة العربية في الجاهلية هي ما مر بالعربية قبل الاسلام، الا ان الحديث عن تكون العربية ونشأتها وكيفية تشكلها وتكوينها يبقى من الصعب، وذلك راجع لثنايات الدهور التي عرفها ما قبل التاريخ ولكن على العموم فإن نشأت العربية تمت قبل انفصالها عن أخواتها الكلدانية والعبرانية والفينيقية أي اللغات السامية. ونزول الساميون الجزيرة العرب تشكلت وتوعدت بما يناسب حسب السياق المحيط بهم وهذا بما يسمى خصائص اللغة العربية وتفرعت اللغة العربية بتفرع واختلاف الاصقاع وهي لغة الحجاز واليمن والحبشة اما ما يهمننا فهو لغة الحجاز والتي كانت تعرف قبل الاسلام بلغة القبائل وفيها اختلاف في اللفظ والتركيب كلغات تميم، ربيعة، مضر، قيس، هذيل، قضاة.

اهل قريش كانوا اهل تجارة وسفر الى الشام والعراق ومصر واليمن وفارس والحبشة واجتماع مختلف الاعراق حول الكعبة منهم الهنود والفرس واليمانية والأحباش والمصريون، ومع كل الأجناس التي تتوافد على مكة قصد التجارة او الحج ارتقت اللغة، فأدت كل الاحداث التي عرفتها المنطقة العربية الى تأثر اللغة العربية بعد دخول الحبشة والفرس الى اليمن والحجاز فتكاثرت الفاظها ومشتقاتها.

ولكي نستدل على تطور اللغة العربية فهو بعد مقارنتها بأخوتها من امثال تلك الالفاظ لا يوجد شبيها لها في العبرانية او الكلدانية او الحبشية، خصوصا في العقاقير او الادوات او المعادن المنقولة من اللغة الفارسية والروم والهند والمصطلحات الدينية والادبية عن العبرانية الحبشية.

” كيف يستطيع الإنسان أن يقاوم جمال هذه اللغة ومنطقها السليم وسحرها الفريد؟ فجيران العرب أنفسهم في البلدان التي فتحوها سقطوا صرعى سحر تلك اللغة، فلقد اندفع الناس الذين بقوا على دينهم في هذا التيار يتكلمون اللغة العربية بشغف، حتى إن اللغة القبطية مثلاً ماتت تماماً، بل إن اللغة الآرامية لغة المسيح قد تخلت إلى الأبد عن مركزها لتحتل مكانها لغة محمد“⁸.

من الالفاظ الفارسية نجد امثلة مثل الابريق، الياقوت، القرفة، الكافور، المسك، العنبر، الصندل، القرنفل، الفنك، السندس، السميد، الطبق، الياسمين.

ومن اللغة اليونانية واللاتينية: الفردوس، القسطاس، البطريق، الترياق، البطاقة لم يقتصر العرب على اقتباس الالفاظ الدخيلة وتركها على حالها بل صرفوها وشقوا منها الالفاظ مثل لفظ النبي «نبأ» «تنبأ» «نابأ»

تفرعت عربية قريش بعد الاسلام الى لغات الشام ومصر والعراق والحجاز ولكن لم يكن الفرق شاسع بينها لأنها كانت مقيدة بالقرآن.

من اسباب التي جعلت العربية قابلة للنمو والتطور غير النحت والابدال والقلب والتصحيف وهو التبادل بين الحروف المتشابهة شكلا كالباء والتاء والنون والياء او الجيم والحاء او الدال والذال والراء والزاي وما ميز العربية في هذا النمو ورود الالفاظ الكثيرة للمعنى الواحد:

⁸ كتاب (شمس العرب تسطع على الغرب - زيغريد هونكه). مجلة اللسان العربي 86/24.

مثال للسنة 24 اسما وللنور 21 اسما، وللظلام 52 اسما وللشمس 29 اسما وللشباب 50 اسما وللخمر 100 اسما وايضا من حيث الاوصاف او الصفات تزرخ العربية على قدرة هائلة في الوصف وذلك راجع الى البيئة الصحراوية التي تشجع على التأمل والتدبر مما اعطى للعربية نموا كبيرا.

من يطلع على خصوصيات اللغة العربية يجد ان اللغة العربية قادرة على النمو ثم التطور فالكمال، كما أثر الاسلام على المناخ العام للعرب على مستوى العيش والتفكير والعادات والتقاليد والآداب والعبادات فمن الامر الطبيعي التأثير المباشر على اللغة العربية.

ذلك يظهر جليا مما طرأ على اللغة من حيث الاصطلاحات الدينية والفقهية واللغوية والادبية والالفاظ الادارية ثم الالفاظ العلمية والفلسفية بترجمة كتب الحضارات السابقة من اليونان والفرس والهنود الى العربية.

الالفاظ الاسلامية هي الالفاظ التي تم استعمالها في صدر الاسلامي بعد نزول القرآن وظهور وتأثير العلوم الاسلامية على اللغة، ومن بين هذه التغييرات او التنوعات التي كانت ألفاظها موجودة قبل الاسلام ولكن كانت تدل على مفهوم اخرى ولكن تغيرت معانها الى معاني جديدة مثل لفظ ((المؤمن)) يعني في الجاهلية الصادق والامان وفي الاسلام اصبحت تدل على المؤمن عكس الكافر.

بعد الفتوحات الاسلامية والانتساع الجغرافي للدولة الاسلامية بعد ضم الشام والعراق ومصر وفارس إليهم نظموا الجند ونظام الدولة الجديدة اضطروا الى استخدام تعابير جديدة فاستعروا بعضها من لغات القوم خاصة الفرس واليونان والرومان.

مثل الالفاظ الادارية ك ((الخليفة)) الامارة، الكتابة، الحجابة، الشرطة الحسبة اختلاف مدلول الكلمات في صدر الاسلام وبعده وايضا اقتباس العرب لألفاظ اعجمية ك الديوان من الفارسية والاسطول من اليونانية والبلاط من اللاتينية هذا فيما يخص الالفاظ الادارية التي احتاجها المسلمين بعد انشاء وتكوين النظام الجديد للدولة.

اما فيما يخص الالفاظ العلمية خصوصا في العصر العباسي بعد نقل كتب العلم والفلسفة الى العربية، وذلك رغبة في تأدية ما استجد من المعاني التي لم تكن موجودة في اللسان العربي كالمصطلحات الطبية والكيمائية والفلسفية والطبيعية الى اخره كما يقول جورج زيدان في كتابه اللغة العربية كائن حي ((لم تقتصر تلك النهضة العلمية على تنويع الالفاظ وتبديلها ولكنها احدثت تنوعا في التعبير)).

ان التغيير الذي اصاب اللغة العربية بنقل كتب العلم والفلسفة قسما في المفردات وفي التراكيب والتغيير اللفظي اما بتنوع الالفاظ العربية او باقتباس الفاظ أعجمية.

الالفاظ العلمية العربية هي الفاظ عربية تنوعت معانيها لدلالة على ما حدث من المعاني الجديدة العلمية.

فالألفاظ الطبية كانت مجرد مفردات قليلة في الجاهلية كالحجامة والكي فتطورت وازدهرت الى فنون الطب في النهضة العلمية كالكحالة والصيدلة والتشريح والجراحة والتوليد وما يختص بكل فن كأسماء الرطوبات والامزجة والاختلاط من الحار والبارد ذو الجاف واليابس والسوداء والصفراء والبلغم والنبض والنخمة والانداز والهضم والبحران والمشاركات.

وأسماء الادوية كالمسخرات والمبردات والمرطبات والمجففات والمسهلات والتطولات والمخدرات والاستفراغات والادهان والمراهم والاطلية⁹.

والكلمات الدالة على تأثير تلك الادوية مثل ملطف، محلل، منضج، مخشن، هاضم، مخمر، إكال، مفتت، معفن، مبرد، مفو، مخدر، مرطب، عاصر، قابض، مسهل، معرق، مزلق، ترياق.

ومن الالفاظ الجراحية: الفسخ، والتهتك، والوثي، والرض، والخلع، والفتق، وتفرق الاتصال، ومفارقة الوضع، والجبار، وغيره. ناهيك عن أسماء الأمراض أو أعراضها: كالدعاع، والكابوس، والصرع، والتشنج، واللقوة، والرعشة، والاختلاج، والسرطان، والسلاق، والشترية، والشرناق، والخانوق، والذبحة، والربو، وذات الجنب، وذات الرئة، والجهر، والضمور، والخفقان، والغثيان، واليرقان، والاستسقاء، والديبيلة، والاسهال، والزجير، والسحج، والسدد، والهيضة، والبواسير، ونحو ذلك.. مما لا يمكن حصره.

⁹ جورج زيدان اللغة العربية كائن حي ص51

ومن اوصاف الامراض انواع الحميات: كالمزمنة، والحادة، والمختلطة، والغب، والمطبعة، والربع، والدق، وغيرها.. غير الألفاظ التشريحية: كأسماء الاوعية الدموية، ورطوبات العين، وسائر الاعضاء الباطنة التي لم يكن العرب يعرفونها.

والالفاظ الطبية العربية معان لغوية، عرفها العرب قبل عصر العلم فلما احتاجوا الى المعاني الجديدة استعملوا من تلك الالفاظ ما يقرب معناه من المعنى المقصود¹⁰.

ان الاختلاف الكبير بين لغات القبائل أيضاً من أهم الأسباب في كثرة المترادفات في اللغة العربية، فالقبيلة الواحدة تضع اسماً لشيء، وتضع قبيلة أخرى اسماً آخر، وقد وردت أدلة على ذلك فقالوا: مثلاً إن السكر اسمه المبرث بلغة اليمن ولهذا كثرت المترادفات كثيرة غريبة، فقالوا: إن للعسل ثمانين اسماً، وللسيف الروض المسلوف، فيما له خمسين اسماً، حتى ألف صاحب القاموس كتاباً سماً اسمان إلى ألوف.

كانت اللغة العربية قبل الإسلام قليلة التأثر والاتصال بلغات الحضارات المجاورة لها وخاصة لغات سكان أواسط الجزيرة، فلما جاء الإسلام وفتحت الفتوح، كان لذلك آثار في اللغة بطريقة مباشرة، فمن ناحية: انتشرت اللغة العربية في البلاد المفتوحة، في مصر والشام والعراق وفارس والسند، وأخذ أهل هذه الأمصار يتكلمون العربية شيئاً فشيئاً حتى غلبت ما عداها، فكسبت اللغة من المتكلمين بها أضعاف من كان يتكلم بها من عرب الجزيرة. واستفادت أيضاً أن كل مصر من هذه الأمصار غدت اللغة العربية بكلمات لم تكن تعرفها، فنباتات كل مصر وحيواناته وملابسه ونحو ذلك مما لم يكن للعرب به علم قد أخذه العرب وأدخلوه في لغتهم، وأخضعوه لأحكامها، نعم إن العرب قد لجأوا إلى التعريب حتى في الجاهلية، فاستعمل الأعشى كلمة، «شهنشاه» أي ملك الملوك، واستعمل امرؤ القيس «السجّجل» وهي المرأة وكان التجار يجلبون الرياش والأثاث والثياب، وصنوف البقول، وأنواع الماعون، ويجلبون أسماءها معها.¹¹

وجاء القرآن ليستعمل كلمات معربة مثل: زنجبيل وسجّل وسجّين وسلسبيل إلخ. وجاء في الحديث بعض كلمات أجنبية عرّبت كذلك كقوله الرسول فإن توليت فإنما عليك إثم الأريسيين والأريسي في لغة أهل الشام الأكار، وهو الفلاح أو الحارث.

ولكن كثر ذلك بعد الإسلام والفتح، فأخذ العرب الفاتحون من الفرس أسماء نباتاتها وحيواناتها، وماعونها إلخ؛ وفعلوا كذلك في العراق والشام ومصر، فمن الحيوان: جاموس وبط وبرذون وقيل إلخ، ومن النباتات: فلفل وكمثرى وخوخ وجوز ولوز ونرجس وورد وياسمين إلخ، ومن العقاقير: قرفة ومصطكا إلخ، ومن الطيب: مسك وعنبر وصندل، ومن اللباس قميص وسروال وكرباس وديباج وإبراسيم وخز، ومن المأكول: فالودج وسميد وسكر إلخ، ومن المعادن: رصاص وزئبق وجص إلخ، ومن الأحجار: زمرد وياقوت وفيروز إلخ، ومن الآلات والأدوات: منجنيق وبركار وقانون وناي وبربط وقمقم وطست وطبق وكوز وفنجان ولجام إلخ مما لا يعد ولا يحصى، وقد ألفت في ذلك الكتب الكثيرة، وعلماء اللغة العربية الذين دونوا اللغة لم يكونوا مهرة في اللغات المختلفة فعُدوا كثيراً من الكلمات عربية الأصل مع أنها مشتقة من لغات كثيرة، كمنبر فإنها مأخوذة من الحبشية في الغالب من ومبر بمعنى كرسي أو مجلس، وعلماء اللغة يقولون إنها من نبر بمعنى ارتفع، وكالنفاق قالوا إنه من النافقاء، وفي الحبشة معناها البدعة في الدين، وكقبس فإنها خبس في اللغة الهيروغليفية بمعنى مصباح، وكنبي ومعناه وكنبي معنى في الهيروغليفية رئيس الأسرة. وكثيراً ما كانوا إذا عربوا كلمة حورواها إلى وزن من أوزانهم، كدينار معرب عن وقد يبقونها على وزنها من غير تغيير ولو لم يكن لها وزن، denarius دينار يوس في لغتهم كخراسان وإبراهيم وأجر شطرنج وإبريسم، وقد يدخلون عليها تغييراً، ومع هذا التغيير لا تنفق مع أوزانهم كشهنشاه معرب شاهان شاه.

¹⁰ كيف يستطيع الإنسان أن يقاوم جمال هذه اللغة ومنطقها السليم وسحرها الفريد؟ فجيران العرب أنفسهم في البلدان التي فتحوها سقطوا صرعى سحر تلك اللغة، فلقد اندفع الناس الذين بقوا على دينهم في هذا التيار يتكلمون اللغة العربية بشغف، حتى إن اللغة القبطية مثلاً ماتت تماماً، بل إن اللغة الأرامية تخلت إلى الأبد عن مركزها لتحتل مكانها اللغة العربية¹².

¹⁰ جورج زيدان اللغة العربية كائن حي ص52
¹¹ www.aljazeera.net اللغة العربية: أصلها وأثرها على الحضارات

¹² زيجريد هونكه 1913-1990

تعريف التعريب والترجمة والنقل

الترجمة هي إيصال فكرة أو معنى من لغة إلى أخرى إما كتابياً أو شفهيًا إما النقل فيكون من أو إلى اللغة والتعريب هو كل ما تم نقله إلى العربية وأخذ صبغة عربية أم النقل منها فهو تعجيم والتعريب حسب علماء اللغة فله مجموعة من المدلولات اللغوية فهي تهذيب المنطق من اللحن وتعليم العربية والفحش في الكلام والتمنع والإنكار وأيضا التعريب إدخال اللفظ الأعجمي في الفصحى بعد صفقه على منهاجها وإنزاله في أوزانها وأقيستها أما إبقاء اللفظ كما هو في لغته الأصلية فهو ما كان يقوم به حنين بن إسحاق في المصطلحات الطبية المنقولة من لغات الأمم السابقة إلى العربية كما هي واتباعها بشرح المصطلح وتفسيره.¹³

لقد ورد في القرآن الكريم معنى الترجمة لغة لقوله تعالى {من آياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآية للعالمين ولأن القرآن يدعي إلى التدبر و التفكير فقد دعي في هذه الآية إلى الوقوف والتأمل في اختلاف خلق الله خصوصا بين الشعوب و هنا كانت الحاجة الملحة إلى الانفتاح و التبادل الثقافي و العلمي والمفاهيم بين المسلمين أنفسهم و مع مختلف الشعوب الحضارات المجاورة لهم: يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا¹⁴ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ¹⁵ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (13) سورة الحجرات.

ولتعمق أكثر وشرح بشكل خاص ووافي التعريب لأن هذا الأخير لعب دورا هاما في تطور اللغة العربية ليس فقط على المستوى التعبيري الادبي بل حتى على المستوى العلمي وخاصة الطب الذي تأثر كثير بعملية التعريب لأن العرب عندما تطورت العلوم والطب وفروعه احتاجوا إلى لغة يستطيع من خلالها احتواء الألفاظ الطبية والتعابير العلمية وتدوين الملاحظات العملية.

التعريب

التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة على نهجها وأسلوبها وقد اختلف علماء العربية في ذلك فقال الجوهري، التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة على نهجها وأسلوبها وتبعه الحريري في ذلك، فقال في درة الغواص: إن فتح، الشين من شطرنج خطأ والصواب كسرهما لتصير على وزن قِرْطُعب وجرَدْخل، ويريان أنه إذا نطقت العرب بكلمة لا على وزن لغتهم كخراسان وأجر لم تكن عربية بل تضل أعجمية. أما سيوييه وجمهور أهل اللغة، فقد ذهبوا إلى أن التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقاً، ولو لم تكن على وزن كلماتها. وكان العرب إذا حوّلوا كلمة إلى لغتهم أخضعوها لقوانين اللغة، فتتوارد عليها علامات الإعراب، وتعرّف بأل وتضاف إليها، وتثنى وتجمع، وتُصرف ويشتق منها. فقالوا في زنديق: زندق وتزندق، وفي طراز: طرّز تطريراً وهو مطرّز ومطرّز، ومن ديوان: ودّين تدويئاً، ومن نوروز: نوّرز، وفي لجام: ألجم وهو ملجم، والمصدر إجم، وقالوا: درهْمَت الخبّازي، أي صارت كالدرهم وقالوا: جَنَّقونا بالمنجنيق. واستمر المعرّبون على تعريبهم في العصر العباسي، وكان ذلك حتى في يد غير العرب، فابن المقفع في كليلة ودمنة عربّ البازيار (مربى البزاة) وسرجين (الزبل) وفيح (رسول السلطان) وأساورة (جمع أسوار لمن يحسن الرمي). والجاحظ عربّ بعض كلمات أعجمية في كتبه كالكرابج (جمع كُرْبُج) وهو الحانوت؛ والنصاري النساطرة في تعريبهم استعملوا كلمات أعجمية من أسماء أمراض ونباتات وعلاج ونحوها¹⁴.

ان عملية التعريب ساهمت بشكل كبير في تنمية اللغة العلمية، وادخال اليها الكثير من المفردات والمصطلحات والاساليب والتعابير التي لم تكن في العربية سابقا.

ومما لا ينبغي ان نغفل عليه هو المعجمات اللغوية الأولى فقد كان يشوبها بعض الإبهام والتشويش في تعريف بعض أعيان المواليد، وفي تعليل بعض الظواهر الطبيعية العلمية وخلو هذه المعاجم من ألفاظ العلوم الواسعة، بسبب جهلهم لها وذلك لعدم وصول الفتوحات الإسلامية إليها، مثال على هذا الفراغ في معاجم الأولين هو أسماء الألوف من أعيان النبات والحيوان مثل التبغ والذرة الصفراء والبرتقال والكاكاو والأناناس والقشدة لأن التوسع الإسلامي لم يشمل البلدان الذي تنمو فيها هذه النباتات الحَبَق هو الفُوتُنَج والبندق الجَلُوز.

¹³ فادية كرزابي واقع المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية

¹⁴ الحريري درة الغواص في أوام الخواص

وأيضاً التفسير بألفاظ أعجمية مثال:

كانت قريش معروفة بالتجارة ورحلات واتصالات بأمم مجاورة، واقتبس العرب في الجاهلية من لغات هذه الأمم الكثيرة التي تحيط بالجزيرة العربية، وأكثر لغات التي اقتبسوا منها هي الفارسية وتليها اليونانية والهندية واللاتينية،

وسموا هذه المعربات بدخيلة وتم ادخالها كلها في المعجمات العربية التي صنفت بعد الإسلام، ومن الكلمات الفارسية التي عُزيت في الجاهلية: الإبريق والسندس والدولاب والدسكرة والكعك والسكاج والسميد والجُلاب والجُلنار والخشاف والطبق والديباج والنجرس.. ومن الكلمات الهندية: الزنجبيل والفلفل والجاموس والشطرنج والصنديل والكافور والمسك والقرنفل وغيرها، ومن اليونانية: القسطاط والفردوس والقبان والقطار والترياق....

اقتبست العربية الكثير من اللغة السريانية، خصوصاً ألفاظ دينية مثل: الكنسية والبيعة والمسيح والكهنوت والناقوس والشماس وغيرها، أو هي ألفاظ زراعية مثل: المر والفدان والنورج والناطور والفجل والزعرور والبلوط وأشباهاها

وأيضاً من اللغة العبرانية: التوراة والأسباط والشيطان وجهنم.

ومن الحبشية: النجاشي، الحواريون والمنبر والمصحف والتابوت وفي عصر الخلفاء الراشدين والأمويين

ونهج العرب مناهج نقل المصطلحات العلمية الاعجمية اما بتعريبها او تنوعها أم الأكثر استعمالاً فيما يتعلق بالطب وفنونه بنقل لفظه الى لسانهم كأسماء العقاقير والامراض والادوات والمصنوعات

فما اقتبسوه من أسماء العقاقير: الافسنتين، والبقدونس، والزيفون، والسقمونيا، والقطاريون، والمصطكي من اللغة اليونانية.

والبابونج، والبورق، والبنج، وخيار شمير، والراتينج، والزرجون، والزرنخ، والزاج، والسرفين، والاسفيداج، والشاهترج، والشيرج، والمرداسنج من اللغة الفارسية.

ومن أسماء الامراض ونحوها من الاستعمالات الطبية: القولنج، والترياق، والكيروس، والكيلوس، وقيفال، ولومان، وملنخوليا من اليونانية وسرسام، ومارستان من الفارسية.

ومن المصنوعات والادوات: الإسطرلاب، والقيراط، والانيق، والصابون من اليونانية. والبركار، واليوثقة، والجزار، والدسكرة، والاسطوانة من الفارسية.

كان العرب كثيراً ما يستخدم المعنى الواحد للفظين من لغتين أعجميتين لدلالة على مرض واحد، مثل ورم حجاب الدماغ بالفارسية ((السرسام)) و ((قرانيطس)) استعمل العرب هذين اللفظين لدلالة على نفس المرض.

أي ان على رغم من ان العرب لم يكن لهم مانع من اقتباس الالفاظ الاعجمية، واتعاب أنفسهم في وضع الفاظ عربية لتأدية المعاني التي نقلوها عن الاعاجم، اخضعوا لغة الطب الى الدقة أكثر من باقي لغات المستعملة في الفلسفة التي تعرضت أكثر الى ادخال تراكيب اعجمية في اللغة العربية وذلك راجع لأسباب تتعلق بحياة الانسان المقدسة في الدين الإسلامي و لأن هذا المجال كان خاضعاً للتدقيق والمراقبة من طرف الدولة العباسية خصوصاً في عهد هارون الرشيد و المأمون التي تسهر على أن يعيش المسلمون و من معهم حياة سليمة من جهة العقيدة و من جهة الصحة.

ان نمو اللغة العربية في العصر الاسلامي، جاء قاصراً على تفرع الفاظها وتجدها، بما اقتضاه الشرع والعلم والفلسفة. فتولدت في العصر الاسلامي الفاظ وتراكيب لم تكن في العصر الجاهلي.

وكان هذا سبباً كبيراً من أسباب نمو اللغة العربية، يضاف إليه سبب آخر وهو تغير مدلول الكلمات، فالإسلام أدخل في اللغة معاني جديدة لكلمات كثيرة كمؤمن ومسلم، وصلاة وزكاة، وركوع وسجود، فمدلول هذه الكلمات في الجاهلية كما قلنا سابقاً تغير في الإسلام، فالصلاة التي كان مدلولها الدعاء أصبح مدلولها الحركات والسكنات بأشكال خاصة، وكذلك الزكاة كان مدلولها النماء، فأصبح مدلولها إخراج المال في حال معينة وعلى نحو خاص وهكذا. وجاءت العلوم فوضع لها العلماء مصطلحات خاصة، أخذوا أكثرها من كلمات عربية الأصل وحوّروا مدلولها، فالعروض، والبحر الطويل، والبسيط، والمديد، والنحو، والفاعل، والمفعول، والمنطق، والقضية، والموضوع،

والمحمول وأصول الفقه، والقياس والاستحسان إلخ، كل هذه معانٍ دخلت في اللغة ومعاجمها لم يكن للعرب الأولين بها علم¹⁵.

نتيجة لنزول القرآن باللغة العربية أغناها بمعانيه ومبانيه المحكمة والمتناسقة فأغنى مفرداتها ووسع مادتها، وهدب ألفاظها وأساليبها، فكانت النتيجة إنشاء معها علوم وتشريعات كعلوم الفقه والحديث والتفسير وغيرها، ووضع مصطلحات استنبطوها من صلب اللغة العربية عن طريق الاشتقاق والمجاز والتضمن، مثل هذه الألفاظ، الحج والزكاة والنكاح والوضوء والتميم والحضانة والشفقة وحريم النهر وإحياء الأرض الموات والتجبير وأرض العشر وأرض الخراج والمغارة والمساقاة.

بعد امتداد الدولة الإسلامية وضم مجموعة من الدول تحت حكم المسلمين و دخول أفواج من الأعاجم في الإسلام، احتيج في ضبط معاني القرآن الكريم إلى ضبط قواعد العربية وذلك مع بدأ اللحن يسري إلى اللغة العربية و صار بعض المتكلمين يهملون الإعراب وفي العلوم العربية وضعت جملة من المصطلحات الجديدة، فأسماء تلك العلوم نفسها، كالصرف والنحو والعروض والبيان والبديع والمعاني، تغيرت معانيها اللغوية وأصبحت تدل على معان اصطلاحية جديدة، وفي كل علم منها نشأ أيضاً مصطلحات، ففي النحو ظهر مثل ألفاظ الإعراب والبناء والنصب والرفع، وفي البيان.. وفي المعاني.. وفي البديع.. وفي العروض جراء الامتداد الجغرافي للدولة الإسلامية كانت الحاجة إلى مصطلحات إدارية وسياسية، ثم اقتبسوا بعضها من الألفاظ الأعجمية، ووضع معاني جديدة لبعض الألفاظ العربية لتغطي الخصائص الموجودة وتفي بالأغراض المطلوبة.

جراء الامتداد الجغرافي للدولة الإسلامية كانت الحاجة إلى مصطلحات إدارية وسياسية، ثم اقتبسوا بعضها من الألفاظ الأعجمية مثل دينار ودرهم وبريد ووضع معاني جديدة لبعض الألفاظ العربية لتغطي الخصائص الموجودة وتفي بالأغراض المطلوبة مثال الخلافة والإمارة والشرطة.

وأيضاً لجأ ولاة الأمر في الدولة الأموية إلى تحويل المعاني الأصلية لبعض الكلمات وإعطائها معنى آخر، وتعريب بعض الألفاظ الأعجمية، واشتقاق ألفاظ جديدة، (كالتدوين والإبراد من ديوان وبريد) وبالتالي نمت اللغة العربية نمواً كبيراً وأوفت بحاجات كثيرة.

ومن التراكيب والأساليب التي جاءت مع عصر الإسلامي، ولم تكن مستعملة من قبل كجوامع الكلم التي نطق لأول مرة بها الرسول ومات حتف أنفه و ((أطال الله بقاءك)) وفي العصر العباسي بدأت عملية نقل العلوم من اليونان وفارس والهند إلى اللغة العربية، وظهرت نواة التأليف والترجمة، وازدهرت هذه الحركة مع المنصور وهارون الرشيد، وبلغت أوجها في أيام ابنه المأمون،

بالإضافة إلى التراكيب الأعجمية في اللغة العربية كما يقول جورج زيدان ((على أننا لو فحصنا لغة ذلك العصر، وقابلنا بين عبارة كتب الطب، والفلسفة، وعبارة كتب الأدب: لرأينا الفرق بينها واضحاً. وإذا دققنا النظر في سبب ذلك الفرق رأينا عبارة أصحاب الفلسفة تمتاز بأمور، هي سبب ضعفها وركاكتها¹⁶)).

2-3 دوافع حركة التعريب

بدأت حركة التعريب مع الخلفاء الراشدين وبلغت ذروتها مع الخلفاء الأمويين حيث قررت الدولة جعل اللغة العربية لغة رسمية في دواوينها فاكنتسحت بذلك العربية الشعوب المفتوحة من قبطية فارسية بربرية يونانية سريانية وعبرية.

جراء دخول الكثير في الإسلام بعد الفتوحات الإسلامية اقتضت الحاجة إلى تنقيط الحروف العربية حتى يتمكن الأعاجم من ضبطها، لأن بعد اعتناقهم الإسلام صار لزاماً عليهم تعلم العربية من أجل تأدية الواجبات الدينية فظهرت بعض الأخطاء في النطق والتعبير أصبح المنسوب مرفوعاً ومقصوراً، فتغيرت بعض المعاني الكلمات ومفهوم المراد منها مما شكل مشكلة تعيق تطور اللغة العربية في طريق تطورها فكان من الضروري وضع قواعد لضبط اللغة وجعلها موحدة بين شعوب الدولة الإسلامية. والحل هو تنقيط الحروف العربية ووضع قواعد اللغة

¹⁵ "أحمد أمين" ضحي الإسلام: المجلد الأول ص 618

¹⁶ جورج زيدان اللغة العربية كائن حي

واخضاعها لتقعيد الذي يتمثل في النحو والاعراب ومن بين الامثال التي تؤكد على مساهمة الأعاجم في اللغة العربية هو عالم اللغة الفارسي سيبويه الذي قام بوضع علم النحو في صورة نظامية جارت عليها الاجيال المقبلة.

من بين الاسباب الاخرى التي دفعت المسلمين على تشجيع عملية التعريب، هو الدفاع عن معتقداتهم أمام المعتقدات الاخرى التي تحجهم بالفلسفة فقام العرب بتعريب الفلسفة اليونانية.

وكان اول شيء عربوه هو تعريب النقود في عهد الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان وكان اسحاق بن حنين اول من هذب المفردات الطبية اليونانية ونقلها الى اللغة السريانية ثم الى اللغة العربية.

بل اول من قام بفعل التعريب في المجال الطبي الى اللغة العربية، وهو من اصاغ مصطلح الاقباط وبين مضار ومصطلحاتها، بعد هذا أصبح تأليف في الطب وصناعته للعرب واول من ألف في هذا الصدد محمد بن زكريا الرازي.

فأدى التعريب الى التوسع في علم اللغة والنحو وظهر حركة علمية لغوية والتعريب ايضا سهل وبسط العربية وجعلها أكثر مرونة ومقدرة على التطور وبالتالي قدرتها على استيعاب العلوم وشرحها ووصفها وتفسيرها.

خلاصة عامة:

اقتصرت التعريب في العصر الجاهلي على تعريب المفردات ذات المسميات الجديدة التي لم تكن معروفة في بيئة العرب البدوية. أما في صدر الإسلام فالتعريب لم يكن يتعدى استخدام مفردات من اللغات القديمة كالنبطية والسريانية والعبرية والهندية وغيرها، لكن التعريب قد اتخذ أسلوبا آخر في العصر الأموي فقد تمّ تعريب الإدارة والدواوين، وفي العصر العباسي تمّ إنشاء بيت الحكمة (في بغداد في عهد المأمون) 918 498 م. وفي العصر المملوكي خفّنت- جذوة البحث العلمي، ولكن بقيت اللغة العربية هي لغة العلم والعلوم ومرجعا لمن أراد الاطلاع عليها.

إن حركة التعريب ونقل العلوم إلى العربية من اليونانية والفارسية والسريانية والهندية، نتج عنها ازدهار حركة الترجمة، وإبداع لغة علمية عربية في القرنين الرابع والخامس الهجريين، وأصبحت العربية لغة العلم الأولى في العالم ولابن سينا وغير من علمائنا القدامى مؤلفات عديدة في العلوم أغنت العربية بثروة لفظية واصطلاحية هائلة.

من مدلولات التعريب، جعل الفصحى لغة الكتابة والخطابة والتعليم والإعلام وجميع أنواع الاتصال المعرفة باللغات فالحضارات تبنى على ركزتين أساسيتين هما الأخذ والعطاء أخذت الحضارة الإسلامية من الحضارات السابقة وخصوصا اليونانية والأخذ كان بواسطة التعريب والنقل والترجمة. وأعطت من خلال الإنتاج العلمي الغزير الذي استفاد منه كل الأمم الأخرى المحيطة بالدولة الإسلامية أو التابعة لها.

الترجمة

ان المحرك الرئيسي لنضج الفكري العلمي عند العرب كان في عصر الترجمة الواسعة التي نشأت مع ضم بلاد الفرس، الشام)، وجد المسلمون خزائن العلم ليونانيين والرومانيين والفراسيين، فأمر الخلفاء الذين كان لديهم اهتمام بالعلم من العلماء الذين يجيدون اللغة اليونانية أن يترجموا بعض من الكتب العلمية الطبية والفلكية والكيمائية ففتحت عن هذا حركة الترجمة الواسعة للعلوم من اليونان الى السريان ثم الى العربية.

وبعد نزول القرآن وما يحتويه من آيات تحث المسلمين على طلب العلم والاجتهاد فيه، والانفتاح الذي عرفته الدولة الإسلامية وبلوغ ذروتها وقوتها في عهد الدولة الإسلامية، عرفت الدولة الإسلامية رخاء على المستوى المادي مما جعل الخلفاء يهتمون ببعض الجوانب الأخرى من الحياة خصوصا تطور الطبي لمواكبة تطور اسلوب عيش العرب بعد ظهور امراض جديدة لم تكن معروفة عندهم و التشييد العمراني مما حتم عليهم دراسة الهندسة ومعها جاء الاهتمام الكبير بالترجمة وتمويلها مما أدى الى التشييد العمراني وبناء المستشفيات ومراكز العلم والبنيات التحتية للدولة.

في العصر الأموي

بعد مجيء الإسلام، كثر احتكاك العرب بغيرهم فقد كانوا في حاجة الى الوقوف على العلوم ليأخذوا منها ما يوافق دينهم انه لأمر طبيعي، عندما تكون دول ناشئة تأخذ في التقدم أن يكون لها انفتاحا على العلوم والفكر والحضارة فتم التأثير المباشر على اللغة التي تتسع وتنتج مع اتساع وانفتاح جنباة الدول.

وحسب المصادر فان أول ترجمة علمية في الإسلام كانت على يد خالد بن يزيد بن معاوية الذي كان يحب العلم والمعارف فأمر بترجمة ونقل كتب النجوم والطب والكيمياء. وعلى يد الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان وضعت لبنة من لبناة القومية العربية بعد ترجمة الدواوين الى العربية ديوان مصر الذي كان بالقبطية وديوان العراق بالفارسية وديوان الشام بالرمية.

ويمكننا القول إن أول ترجمة طبية عند المسلمين كانت على يد الطبيب السرياني (ما سرجيه) وهو كتابا طبيا باللغة السريانية اسمه (كناش أهرون بن أعين).

في العصر العباسي

الترجمة العباسية اخذت في الازدهار والنمو حتى ان اللفهة لترجمة الكتب العلمية شملت الأسر الاغنية أي أنها لم تبقى محصورة عند الخلفاء والملوك.

استدعى الخليفة العباسي المنصور جرجيس رئيس الأطباء في جندي سابور ليكون طبيبه الخاص وكان على دراية باللغتين اليونانية والفارسية، فترجمة كثير من كتب الطب اليوناني والفارسي وأيضا فعل الرشيد الذي كان طبيبه الخاص هندي فتولى نقل الكتب الهندية الطبية الى العربية بلغت حركة النقل والترجمة ذروتها في عهد الخليفة المأمون، حيث كان كل اهتمامه نحو الترجمة والتأليف الذي كان يميل أكثر الى تحكيم العقل على النقل مما دعا الى بزوغ وبروز حركة علم الكلام فقامت دولة الحكمة في عصره فكان يرسل بعثات المترجمين الى بلاد الروم منهم ابن البطريق، ويحيى بن أبي منصور، والحجاج بن مطر.

بدأ عص نضج الطب وعلومه بفعل الترجمة الواسعة التي تبناها بعض الخلفاء العباسيين، والملاحظ هو أن معظم الأطباء الخلفاء العباسيين كانوا من النصارى واليهود من الديانات الأخرى والذين يجيدون اللغات التي كانت لها السبق في توثيق الحضارات لمختلف الأمم على رأسهم اليونانية والسريانية والفارسية. مما ساعد المسلمين أكثر في نقلها الى العربية.

مر تطور اللغة العربية من مراحل، ابتداء بمرحلة الترجمة ثم الاستيعاب وتطويع العربية ثم دخلت طور التأليف والابتكار ولم يعد معجم لغة البادية قادرا على التعبير عن معاني تلك الحضارة، فحمل العلماء على عاتقهم مهمة تعريب مصطلحات غير عربية، وتوليد صيغ لمصطلحات أخرى، وتحميل صيغ عربية دلالات جديدة لتؤدي معاني أرادوا التعبير عنها. وبهذا استطاعت العربية التعبير عن أدق المعاني في علوم الحضارة الإسلامية.

ولقد اتسعت دائرة اللغة في العصر العباسي الأول بما اقتضاه تمدن الدولة ونقل العلوم عن الفارسية والهندية واليونانية من المصطلحات العلمية والألفاظ الإدارية والسياسية والاقتصادية، وكان لبيت الحكمة التي أنشأها المأمون الفضل الأكبر في تهذيب الكتب المترجمة.

” ويسهل على المرء أن يدرك مدى استيعاب اللغة العربية واتساعها للتعبير عن جميع المصطلحات العلمية للعالم القديم بكل يسر وسهولة، بوجود التعدد في تغيير دلالة استعمال الفعل والاسم”¹⁷

وتوحيد الأسماء المعربة ثم رفقت الألفاظ مع اندماج القوم في الحضارة وإخلادهم، وإيثار الموالي للكلم السهل والأسلوب البين لأنهم أخضعوا اللغة العربية لدراسة والصنعة لا بالتلقين والطبع.

اللغة العربية كانت قبل الإسلام غنية بالتعبيرات الحسية، فقيرة من حيث المعاني المجردة إلا ما اتصل منها بالجد والشجاعة والكرم أما بعد حركة الترجمة فقد انقلب الوضع فأصبحت المعاني أكثر واقعية.

¹⁷ مجلة المورد – المجلد 5 العدد 2 ص 43 ”مقدمة مدّ القاموس – إدوارد لين – ترجمة عبد الوهاب الأمير.

ومن علماء اللغة الذين عنوا بجمعها وتحصيلها وترتيب ألفاظها في العصر العباسي الأول نذكر: النضرين شميل، ابن الأعرابي، الخليل بن أحمد الفراهيدي.

فمن خلال حركة التعريب والنقل والترجمة اتسعت المفاهيم الثقافية عند العرب، ودخلت عليها مختلف الثقافات لأهم السابقة، وكثرت المصطلحات العلمية والتعبير الفلسفية، الأمر الذي أدى إلى إثراء اللغة وهذا بدوره أدى إلى تطور حضاري امتد من بغداد إلى قرطبة.

إن حركة الترجمة ازدهارها أدت إلى وضع مصطلحات علمية كثيرة دخلت اللغة العربية، واندمجت في جملة ألفاظها وتعبيرها ففي الطب مثلاً:

الجراحة والتشريح والكحالة والصيدلة، ووضعوا مئات الألفاظ في أنواع الأمراض وأعراضها وأدويتها ومداواتها، لقد سموا بعض الأمراض مثل السرطان والسلاق والخانوق والذبحة والربو والاستسقاء وذات الجنب والبواسير، ولم يجمعوا عن التعريب عند الحاجة فقالوا: الترياق والقولنج والسرسام.....

وضعوا أسماء عديدة للمفردات الطبية، مما لم تعرفه العرب من قبل، فترجموا بعض الأسماء الأعجمية بمعانيها، وعربوا كثيراً من تلك الأسماء ومثالا عما ترجموه: لسان الثور، وأذان الفأر وكثير الأرجل وأذان العنز وأنف العجل ولسان الكلب وأشباهها، وهي أسماء نباتات أعجمية مترجمة، ومما عرّبوه: الخيار والبادنجان والبقدونس والبابونج والليمون والأترج واللوبياء.

ويتضح مما سبق أن عدداً غير يسير من المصطلحات العلمية وخاصة الطبية ثم دمجها في اللسان العربي الإسلامي، اقتضت النصوص الصادرة عن الاغريق عبر وسيط سرياني أو عبر ترجمة مباشرة إلى اللغة العربية تكوين مصطلحات جديدة في شتى المجالات العلمية.

ونستطيع أن نستخلص من عناوين الكتب المترجمة في الطب وفروعه مدى قدرة اللغة العربية على اشتقاق الكلمات المقابلة للغة اليونانية من اللفظ العربي، مع نسبة قليلة من المعربات. ويلاحظ جورج سارتون أن نقل الآثار الفلسفية أو العلمية من اللغة اليونانية أو من اللغة السريانية إلى اللغة العربية قد انطوى على صعوبات كبيرة، وقد لجئ إلى أحد أمرين: إما وضع مصطلح جديد، وإما اصطناع عبارة مفسرة للمصطلح الأصلي، فإذا شق عليهم الأمر كتبوا الكلمة اليونانية بالحروف العربية، غير أن إيجاد المصطلح كان أكثر شيوعاً، لأن العربية بما لها من قدرة على الاشتقاق والنحت والنقل كانت تسعف بالحل الأول، ويشار إلى أن ترجمة الكتب كانت تتكرر بهدف إصلاح الترجمة الأولى وتنقيحها وجعلها أكثر وضوحاً للقارئ العربي، وهكذا فإن اللغة العربية واجهت التطور العقلي والعلمي والفلسفي فتمت ثروتها المعجمية والبيانية¹⁸.

نذكر على سبيل الذكر لا الحصر بعد الأطباء النصارى واليهود من الذين كانوا يجيدون العربية أبي النصر المسيحي، هبة الله بن حميم الإسرائيلي وقد تبوأ مكانة جد رفيعة في الدولة الإسلامية: ومما لا يخفى على أحد فإن العربية أصبحت مرجعاً لكل من أراد دراسة الطب والعلوم، ولم يكتفوا فقط بهذا فقد من المصطلحات الجديدة بل ألفوا عدداً من الكتب التي تشرحها فأول من أنشأ المعاجم هم البابليين والآشوريين ثم تبعهم الصينيون، وبعدهم ابتدأ الهنود بكتابة معاجمهم التي يرجع أقدمها إلى القرن الخامس الميلادي، ويعزى الفضل في نشأة المعجم العلمي المختص في اللغة العربية إلى العالمين اليونانيين: ديو قريديس وكتابه (المقالات الخمس)، ولجالينوس وكتابه (لأدوية المفردة)، إذ كان لترجمتهما العربية واقتفاء آثارهما الأثر الحاسم في نشأة وتطور المعجم العلمي المختص عند العرب حيث ألف محمد عبد الله بن حمد الأزدي الصُّحاري أول معجم طبي لغوي رتب على حروف الألفباء، وأطلق عليه عنواناً كتاب الماء.

جمع الخلفاء في بغداد العلماء المتناثرين في دولة الإسلامية التي كانت عاصمة الدولة العباسية، وبالتالي وبشكل طبيعي أصبحت ثقل معرفي وعلمي وسياسي وثقافي وأدبي، أغلب الأطباء في العصرين الأموي والعباسي كانوا من النصارى، ويتكلمون السريانية بطلاقة وهذا ما ساهم في نقل العلوم اليونانية إلى العربية عن طريق اللغة السريانية.

¹⁸ رجاء وحيد دويدري المصطلح العلمي في اللغة العربية: عمقه التراثي وبعده المعاصر ص 65

أي أنها مركزا للعلوم وللترجمة في العالم وذلك بعد انتقال مركز التعليم الطبي من الإسكندرية الى أنطاكية في عهد عمر بن عبد العزيز ومنها الى حران ثم جين سابور وفي الأخير الى بغداد التي ترجمة فيها الكتب العلمية والفلسفية لأبقراط وجالينوس الى العربية.

كانت تقام الترجمة في العصر العباسي في أماكن مختلفة، بيت الحكمة هو أول مركز للعلم والمعرفة أسسه العباسيون عرف عند المسلمين بيوت الحكمة العامة، وبيوت الحكمة الخاصة ودور العلم والمكتبات الخاصة، ومكتبات المساجد وخزائن المراصد الفلكية والمستشفيات، والمدارس في كافة أرجاء البلاد الإسلامية كان منهج التدريس في بيت الحكمة يقوم على تعليم العلوم الفلسفية، والطبية، والرياضيات والفلك والعلوم الطبيعية والتاريخ والجغرافيا. والملاحظ أن الكتب اليونانية كانت هي أصل معظم فروع الطب آنذاك، فالتب العربي ترعرع بين احضان الحضارة الإغريقية (أبقراط، جالينوس).

أبدى العرب اهتماما كبيرا بما خلفته الحضارة اليونانية فترجموا منها المؤلفات والكتب في شتى الميادين العلمية وأصبحت مرجعا رئيسيا ل ابن الرازي، ابن سينا، ابن نفيس.

وكان وراء الحركة العلمية القائمة على الترجمة الخلفاء العباسيين نفقوا الكثير من المال على المترجمين وعلى عملية نقل علوم الحضارات الأخرى الى العربية.

نشأ بيت الحكمة الذي كان هو الحاضن للعلماء والمترجمين والشاهد على أعمالهم على يد الخليفة المأمون ووصل بيت الحكمة إلى أوج نشاطه في التصنيف والترجمة في عهده الذي أولاه عناية فائقة، ووهبه كثيرا من ماله ووقته، وكان يشرف على بيت الحكمة قيم يدير شؤونه، ويختار من بين العلماء المتمكنين من اللغات. وضم بيت الحكمة إلى جانبي المترجمين الناسخين والخازنين الذين يتولون تخزين الكتب، والمجلدين وغيرهم من العاملين.

طرائق الترجمة التي اعتمدها المسلمون

الطريقة الأولى وهي اللفظية أي الترجمة الحرفية، ترجمة كلمة بكلمة وحرف بحرف، وهذا النوع من الترجمة مفككة وغامضة ليس بينها ارتباط أو وحدة سياق من خلال وضع امام كل لفظ ما يقابله في اللغة المترجم اليها مع مراعاة ان يكون هذا اللفظ يحمل نفس المعنى يمكننا القول ان هذه الكيفية تتم عن طريق اخذ الناقل للنص المراد ترجمته لفظا بلفظ ويضع تحتها ترجمتها الى اللغة الأخرى، الا ان هذه الطريقة اتسمت بالضعف والرداء نظرا لان عددا كبيرا من الألفاظ ليس لها مرادفات سواء في اللغة A أو في اللغة B

بالإضافة الى صعوبة نقل المجازات والتشبيهات بواسطة اللغة اللفظية واتسمت هذه بالضعف ومتعبة جدا لأنها تتطلب الوقت الكبير، وترجمتها لم تكن بتلك الدقة المرجوة من مستعملي هذه الطريقة يوحنا بن بطريق، وابن ناعمة.

ومن الصعوبات التي تواجه المترجم في هذه الطريقة هو أن كثير من الألفاظ الفنية والعلمية لم يكن لها مقابل في اللغة العربية، إضافة الى أن الترجمة تتم عبر وسيط لغوي هي السريانية التي لعبته بين اللغة اليونانية واللغة العربية

الطريقة الثانية وهي المعنوية وتعتبر الأفضل لأنها تعتمد على نقل المعنى من لغة أ الى لغة ب من بين مستعملها يوحنا بن بطريق، فهي أكثر دقة وأكثر امانة، لأن المقصود ليست الألفاظ ولمن المقصود هو المعنى والفكرة أن تصل كما هي، ومن مستعملها حنين بن إسحاق.

واتسمت ترجمات حنين العلمية بالدقة، والوضوح، لأنه كان يجيد اللغة اليونانية واللغة العربية، دقيقا في فهم المصطلحات العلمية والطبية، لديه القدرة على تطويع اللفظ العربي للمعنى اليوناني والمصطلح العلمي.

حنين بن اسحاق كان يترجم المصطلحات العلمية باستعمال الكلمات العربية لمصطلحات التي تفهم من خلال معناها كالمزاج والاخلط والقوى والاركان.

من جهة اخرى فانه كان يعرب المصطلحات التي يمكن فهمها بدون الرجوع الى معنى الفاظها كالباسليق والقيفال الأخلط هي السوائل المزاج وظيفية الاعضاء الأستقصات هي العناصر المكونة لجسم الإنسان.

اذن كانت تقوم ترجماته على قراءة العبارة وفهم معناها، وما ترمي اليها ثم اداء هذا المعنى وانشائه في اللغة المترجم اليها وأول من استعملها كما قلنا حنين الذي كان يفهم معنى الجملة أو النص وينقل معناه الى اللغة العربية وينظر الى محتوى في النص ويستخلص ويفهم الفكرة التي يريد إيصالها النص المكتوب وينقلها الى العربية. ترجم

حنين الي اللغة السريانية 58 مصنفا لجالينوس والى العربية 12 مصنفاء، من أول المؤلفات في المجال الطبي بعد عصر الترجمة ((فردوس الحكمة)) لبن الطبري.

قال الدكتور توفيق الطويل أن المترجمين كانوا على دراية بالموضوعات المترجمة، وتمكنهم من اللغتين لفة الأصل واللغة المترجم إليها، مما ساهم في ازدهار الترجمة.

وتتسم هذه الطريقة بالدقة والامانة في النقل نظرا لحرص المترجمون على أن تكون لديهم نسخ النص الأصلي وترجمته الى لغة اخري غير العربية مثل السريانية لمقارنة بعضها البعض قبل ترجمتها الى العربية لتأكد منها وكانوا يشرحون الأصل شرحا دقيقا لأنهم كانوا على إلمام كبير بالدارجة والمصطلحات المألوفة في اللغة A. وكان الترجمات الحرفية يعاد اصلاحها والتدقيق فيها من طرف المترجمين المتميزين مثل اسحاق بن حنين الذي كان يراجع ترجمة ابن البطريق الذي يجيد اللغة اليونانية جيدا، وحنين يوجد أربع لغات العربية والفارسية واليونانية والسريانية.

وعند قراءة ما كتب المؤرخين على أسلوب حنين، فنجد أن جلمهم شهد برقي ووضوح أسلوبه من حيث المعنى، طريقتهم تقوم على استعمال الالفاظ العلمية الأجنبية، واتباعها بشرح معناها لفهم معناها وسياقها في اللغة العربية.

كان بعض المترجمين معروفين بأسلوبهم في الترجمة والنقل حيث كان جل اهتمامهم هو النص ومضمونه والتفاعل معه عبر الشرح والنقد والإضافة وتصحيح الأخطاء الموجودة فيه مستغلين خبرتهم وتجربتهم بإضافة افكار ومعاني جديدة.

ولا يخفى على أحد ان الترجمة من لغة ما الى لغة اخرى ثم الى لغة ثالثة قد يغير تدريجيا من النص الاصيل وبالتالي عدم وضوح معاني النص الاصيل جيدا ووجود لبس واخطاء على مستوى الاسلوب او الفكرة المراد ايصالها في النص الاصيل، حيث ان الكثير من الكتب اليونانية نقلت الى السريانية ثم نقلها الى العربية قد يكون وقع خطأ في النقل من اليونانية الى السريانية وهذا ما قاله ابو حيان التوحيدي في المقابسات.

على ان الترجمة باللغة اليونانية الى العبرانية ومن العبرانية الى السريانية ومن السريانية الى العربية قد أدخلت بخواص المعاني في ابدال الحقائق اخلا لا يخفى على أحد ولو كانت معاني يونان تهجس في أنفس العرب مع بيانها الرائع وتصريفها الواسع وسمعتها المشهورة لكانت الحكمة تصل الينا صافية بلا شوب وكاملة بلا نقص.

عرف القرن الثالث الهجري بعصر الترجمة بامتياز، ومن بين أشهر وأبرز المترجمين حنين بن اسحاق كان مؤلفا ومترجما في نفس الوقت حيث ألف العديد في الطب الفلسفة وقيامه بترجمة الكثير من الكتب اليونانية وقد تميز أسلوبه في ترجمته بالدقة العلمية والوضوح نظرا لإتقانه أربع لغات العربية السريانية اليونانية والفارسية وقد ترجم حنين كتب لأبقراط منها كتاب الفصول كتابه الخلع كتاب الكسور.

من مؤلفات حنين في الطب كتاب المسائل في الطب للمتعلمين ويحتوي على المواضيع الأساسية التي يقوم عليها علم الطب النظري والعملي، وايضا أقدم كتاب في طب العيون مؤلف بشكل علمي كتاب ((العشر مقالات في العين)) طريقه تأليف هذا الكتاب طريقه تشبه تأليف كتاب جالينوس والملاحظ ايضا ان طريقه الكتابة في هذا المؤلف هي مثل اليونانيين حيث اولا يتكلم من تشخيص المرض ثم اعرضه ثم علاجه أي اعتمد في كتابه على طريقة وصف تشخيص المرض واعراضه وعلاجه.

❖ الترجمة من اليونانية الى العربية

ترجمت كتب للطبيب ابقراط مثل كتاب الفصول، مقدمة المعرفة، الأمراض الحادة، أبديميا الأخلاط، كتاب طبيعة الإنسان، وكتاب عهد أبقراط، بالإضافة الى كتب جالينوس وفيما يلي بعض منها كتب الفرق، الطاعة، النبض، شفاء الأمراض المقالات الخمس، الأسطقصات، كتاب المزاج، القوى الطبيعية، العلل، الأمراض، تعرف على العلل الباطنية، حيلة البرء وغيرها.

❖ الترجمة من الفارسية الى العربية

نظرا للتقارب الجغرافي بين العربي والفرس وتأثير الفرس على البصرة والكوفة كان واضحا تأثير المباشر في وعلى الحضارة العربية منذ نشأتها كما يعد ابن المقفع ويوسف ابن خالد اهم المترجمين من الفارسية الى العربية.

❖ الترجمة من الهندية الى العربية

شكلت العلاقة التجارية والثقافية بين المسلمين والهنود ابان العصر الاموي ملامح الاولى في اتجاه العرب نحو ترجمته الكتب العلمية الهندية ونمت وازدهرت هذه العلاقة في العصر العباسي.

نقل العرب بعض المصطلحات الرياضية مثل الجيب في حساب المثلثات وقد ورد في القران بعض الاسماء الهندية مثل زنجبيل كافور، ومن اسماء الكتب الهندية في الطب باللغة العربية نجد (الكناش) كتاب (استانكر) كتاب مختصر الهند في العقاقير، كتاب روسا الهندية في علاجات النساء، كتاب التوهم في الأمراض والعلل، وكتاب الهند في أجناس الحياة وسمومها.

بعد عصر الترجمة الذي أبدع فيه العرب وغير العرب في نقل العلوم من الحضارات السابقة الى اللغة العربية مما نتج عنه من فهم وكشف اسرار علم الطب والبنيات الاولى المؤسسة له وتمكن المسلمين من أوائل زمن ان يبدهو في تأليف كتب تتحدث عن الطب وكان كتاب (فردوس الحكمة) فاتحة عصر التأليف والتطوير والابتكار في علم الطب ويعد فردوس الحكمة أقدم كتاب جامع لفنون الطبي والصيدلة.

ويقول عن سبب تأليفه لهذا الكتاب: ووجدت فيما قرأت من كتب الحكماء كناشات كثيرة لأهل سوريا وغيرهم، قد اقتصر أصحابها فيها على فن واحد من فنون الطب المتفرقة الكثيرة فدعاني ذلك إلى أن ألقت منها كتابًا جامعًا لمحاسن كتب الأولين والآخرين، ليكون زمانًا لها وإمامًا محيطًا لجوامع الكناشات، وحذفت منه المعاني المكررة والخطب المشككة المبرمة، وقصدت إلى الفوائد والعيون فتهديت لي منها بعون الله سر من أسرار الحكمة وكنز من كنوز الصناعة، وكناش يحيط بأكثر مما يتمناه المتمني ويبلغه الواصف فعن علم الطب ومعرفة أصول هذا العلم وفروعه وكيفية جواهره وأعراضه.¹⁹

ان عصر الترجمة الذي عرفته الدولة الإسلامية وازدهاره خصوصا في عصر الدولة العباسية كان لزاما ونتيجة طبيعية لظهور عصر الإنتاج العلمي وهذا العصر امتاز بالتأليف.

من العلوم التي اخذت الحظ الوافر من اهتمام خلفاء المسلمين والعلماء هو علم الطب الذي شهد تطورا كبيرا في عهد العباسيين وذلك راجع الى الاهتمام بالترجمة حيث ترجم جل الكتب الطبية للحضارات والأمم التي كان لها السبق في هذا المجال قبل العرب.

عند اطلاع العرب على الإرث الكبير الذي خلفه السابقين مثل الحضارة اليونانية التي كان لها الأثر الكبير في نفوس العلماء المسلمين جعلتهم يهتمون ويعطون كل وقتهم ويخصصون مهاراتهم وقدراتهم في فهم وشرح وتفسير وابتكار كل جديد في هذا المجال المهم لحياة الإنسان.

بالتالي فان عصر الترجمة وازدهارها ادلى بثماره في القرن الثالث هجري مع نهاية هذا القرن أصبحت اللغة العربية هي لغة العلم. وبعد التطور الذي عرفته جراء الغنى من حيث الالفاظ والمعاني والمصطلحات والاقتباس والكلمات الجديدة الدخيلة عبر الترجمات الحاصلة سابقا. توجد مجموعة من الالفاظ الأعجمية التي ادخلها المترجمين واصبحت مع الاستعمال المتكرر والمتداول أصبحت عربية. ان العلوم تتكلم بالعربية فكان لزاما لمن اراد تعلم اي علم او تحصيل المعرفة او معلومة ان يلجأ الى المؤلفات العربية التي كانت مرجعا لكل من اراد او لديه رغبة في التعلم لان اللغة هي المؤسس للفكر والعلم بدون لغة لا يمكن خلق بيئة للابتكار والتفكير العلمي لان الانسان يفكر بواسطة اللغة، فهي الوسيط بينه وبين المعرفة.

¹⁹ بن سهل الطبري فردوس الحكمة في الطب

أسباب ودوافع الترجمة

اهتمام الخلفاء العباسيين بترجمة كتب الطب والتنجيم وذلك للحاجة الماسة إلى هذين العلمين، ونتيجة لصراع الفكري بين الفرق الدينية التي ظهرت ابتداء من العصر الأموي.

توسعت الدولة الإسلامية فظهرت الحاجة الماسة إلى علوم كانت قليلة الانتشار عندهم كالعلوم الرياضية والطب وايضا من دوافع النقل والترجمة الى اللغة العربية من كل الحضارات السابقة يرجع بالأساس الى حث القرآن على التفكير والتعقل والتدبر في خلق السموات والارض وفي جسم الانسان والانعام بصفة عامة الكون كله وما يحتويه.

اذن فالتأثير الذي خلفته الايات القرآنية والأحاديث النبوية على عقلية العرب والتي تنص على استخدام العقل والحرص على فهم ظواهر الأمور وباطنها ظهر جليا من خلال التطور الكبير الذي عرفه المسلمون في شتى المجالات.

السبب الثاني التحفيزات التي كانت تعطى للمترجمين والناقلين من طرف الامراء والخلفاء الظروف المحيطة بالعرب في زمان الامويين انتقال العباسيين ساهمت في الانفتاح على مستويات مختلفة على مستوى الجغرافي والسياسي والعلمي والاجتماعي.

بعد المد الاسلامي وما تبعه من المد اللغوي العربي اصبحت اللغة العربية وسيلة لحفظ الآداب والعلوم فأصبحت العربية هي لغة العصر. ومن اثار هذا التوسع خصوصا على المستوى الاجتماعي والثقافي بين مختلف الشعوب تحت حكم العرب كان لبد من تداخل الثقافات فيما بينها وتأثر العرب بأطعمة الفرس والروم وكانت النتيجة ان زادت الامراض وتطلب الامر تطورا في الجانب الوقائي والتشخيص والعلاج فتوجه العرب صوب التجارب الامم الذي سبقته.

مرت حركة الترجمة والنقل الى اللغة العربية عبر أربعة عصور، العصر الجاهلي وعصر صدر الاسلام والعصر الاموي والعصر العباسي.

العصر الجاهلي: كانت ترجمة الانجيل ويمكن قول ان هناك ترجمة عفوية اعتمد فيه على الذاكرة والتطبيق أكثر من الكتابة.

صدر الاسلام: نظرا لدعوة ملوك الامم الاخرى الى دخول في الاسلام كان لزام ترجمت هذه الرسائل الى لغة أولئك الملوك ك الروم والفرس والحبشة ايضا النقل والترجمة ضرورة دينية ودنيوية.

في العصر الاموي: في خلافة عمر بن عبد العزيز قد ترجم اول كتاب في الاسلام في الطب ل أهرن حيث وجده الخليفة في خزائن الكتب وأمر بإخراجه للمسلمين.

اهتم الخليفة الاموي عمر بن عبد العزيز بترجمة الكتب الطبية لأهرن بن أعين.

أما العصر العباسي: فقد سمي يعصر النقل والترجمة نظرا لازدهار العلوم.

مر عصر الترجمة في عهد العباسيين من ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى امتدت من خلافة ابي جعفر المنصور الى هارون الرشيد برز في هذه المرحلة مترجمين مثل يحيى بن البطريق، جرجيس، يوحنا بن ماسويه.

مرحلة الثانية في ولاية المأمون بارز مترجمين مثل حنين بنو اسحاق وتلاه ابنه ويعتبر هذا العهد هو اوج حركة الترجمة نظرا لاهتمام الكبير الذي اعطاه المأمون للمترجمين والانفاق عليهم أصبح من كل مكان على بغداد.

من هم النساطرة والمجوس والروم والبراهمة يترجمون أكثر من خمس لغات (يونانية فارسية قبطية اللاتينية)

المرحلة الثالثة هي مرحلة ترجمة المنطق والطبيعة منهم سنان بن ثابت بن قره.

النقل

كانت أربع حضارات تحيط ببلاد العرب مما ساهم بشكل مباشر في حركة النقل خصوصا العلوم وهي اليونانية والسريانية والفارسية والهندية.

من الألفاظ الفارسية في المعاجم العربية نذكر لأغناطيوس

قسم أغناطيوس الكلمات الدخيلة في المعاجم العربية الى

1 كلمات تتعلق بالطقوس الدينية

2 أسماء لنباتات او حيوانات في بلاد الشام

3 أسماء ادوات فخارية

4 أسماء لأعضاء الانسان او الحيوان والامراض المنتشرة

5 أسماء أدوية مركبة او مأكولات سريانية الاصل

وتعد اللغة السريانية التي نهلت من اللغة اليونانية والوسيط بينها وبين العربية تعد أكثر اللغات التي اعارت العربية الكثير من الالفاظ في جميع المجالات.

اللغة السريانية هي وسيط او جسر لنقل حضارتي فارس واليونان، غير ان هذا الجسر لم يلبث حتى تجاوزه المترجمين العرب بعد ما وجدوا الكثير من المغالطات والضعف والشبه والخلط الذي كان يحوم حول الترجمات السريانية من اللغة اليونانية فتجه العرب مباشرة الى تعلم اليونانية والترجمة منها دون وسيط لغوي الذي كانت تلعبه السريانية وبالتالي مع هذا التوجه الجديد بدأ التفكير العلمي يستقيم.

ومما يذكر عن الترجمات السريانية انها امتزجت بالعلم والاساطير وارتباط الفائدة من العقاير الطبية بمرور نجم من نجوم السيارة، بالتالي تعرض الطب الى خلط بالسحر الذي أعاق تقدمه.

اتجاه المسلمين الى النقل راجع في الأصل الى أن كل حضارة في بناءها تحتاج الى العلوم أكثر من الفلسفة والأدب حتى ترتقي وتصل الحضارة الى اكتمالها فتتجه الى اشباع رغباتها من الاتجاه الثقافي الفلسفي.

مراحل النقل

نقل الفكر اليوناني والفارسي والمصري، بالاستعانة باللغة السريانية او مباشرة وعملية النقل والترجمة هي عملية صعبة لأن على الناقل او المترجم أن يكون ملما عارفا وله دراية كافية ومتمكن من لغة الاصل ولغة المستقبل لذلك يقولون انها عملية أصعب من التأليف ومن الأسر التي أشرفت على مثل هذه الترجمة :

آل ماسرجويه وهي أسرة يهودية الدين سريانية اللغة، وآل ماسويه وهم من السريان وتولوا النقل من اليونانية الى العربية.

النقل والترجمة هي محرض ثقافي يفعل الخميرة المحفزة المنشطة تلعب الترجمة والنقل على سد الخلل او الفارق بين الامم المتحضرة والامم في طور الحضارة الم نقل متخلفة وهي الوسيط بين الحضارات وسيلة لإغناء اللغة وتطورها

عاملان رئيسيان ساهما في تطور وفي ازدهار حركة النقل عند العرب هي كيفية صناعة الاوراق من الالياف النباتية واخترع العبقري للصفري.

نتائج التعريب والترجمة والنقل.

نتائج حركة التعريب والترجمة

حصدت حركة التعريب والترجمة نتائج والتي نسردها كالتالي:

- أصبح المسلمون أكثر إماما بالعلوم وتوسعة منطقة الفكر لديهم.
- أصابت اللغة العربية في قاموس غني، بعد دخول إليها المصطلحات وتعابير جديدة في مختلف العلوم، وهذا إن كان يدل على شيء فإنما يدل على مرونتها وقدرتها على الاستيعاب والهضم وتجاوبها مع التطور والتقدم العلمي فأصبح لها منهاج علمي ومنطقي في التقسيم والبراهين وفي الاعتماد المقدمات والنتائج.
- من أهم نتائج حركة الترجمة، هو انطلاق العرب في تطبيق ما تم نقله الى العربية وشرحها واحتواها ويضيفون إليها جديدا نتيجة الممارسة والتجربة والاستقصاء والملاحظة، والمتابعة الدقيقة.
- إن من نتائج الترجمة في المجال الطبي اتساع العربية بالمصطلحات الطبية التي لم تكن عند العرب في الجاهلية وفي صدر الإسلام.

من خلال ما سبق نخلص الى خلاصة ما فدها ان الترجمة والنقل ساعدا على إظهار الجانب العقلي في الفكر الإسلامي لأن عصر الترجمة كما قال الدكتور أحمد سعيد الدمرداش القوة الدافعة للمذهب العقلي، وذلك أنه ربط العربية بالمجرى العام للفكر الإنساني وراء ازدهار حركة الترجمة، الخفاء الذين شجعوا المترجمين وإعطاهم الأموال، حيث أن حنين بن إسحاق كان يقاضى وزن ترجماته ذهباً.

ان الشيء الذي ساهم في التأليف والكتابة والتطور الفكري العلمي عند العرب هو فعل التعريب الذي لا يكتفي بنقل المعنى حرفياً او فقط الفكرة وانما الشرح والتبسيط الذي يتبع عملية التعريب إذن يتضح مما سبق ان النقل والترجمة الى اللغة العربية تدخل ضمن مفهوم التعريب الشامل.

من الإنجازات التي خلدها التاريخ للحضارة الإسلامية كانت العلوم، بعد القيام بترجمة الاعمال القديمة وحرصوا على نقدها وتطويرها، فترجموا الى العربية الكتب اليونانية والفارسية والصينية ومن أبرز الإسهامات التي قدمها المسلمون في المجال العلمي هو التطور الطبي المذهل والذي تطور في وقت قياسي وسريع، فتطورت معه العلوم المتصلة به، لأن كل اهتمام الطب هو تحسين معيشة الانسان من كل النواحي.

ان حركة الترجمة والنقل والتعريب أثرت في الطب الاسلامي وبلغ ذروتها بفضلها وايضا اثرت في اللغة العربية بألفاظ كثيرة طبية لم تعرف اللغة العربية من قبل وفي ضوء ما تقدّم يمكن القول بأن العلماء العرب قد استوعبوا طب اليونان والفرس والهنود من خلال الترجمة.

انتقل العرب من مرحلة الترجمة في الطب وذلك ما جاء في المؤلفات القديمة الى مرحلة تصحيح ما ورد فيها من أخطاء والإضافة إليهم من خلال التجربة والملاحظة العملية والعلمية.

وهذا ما يقرره (هَلْ) في كتابه: "الحضارة العربية"؛ حيث يقول: إذا كان الأطباء الأول في بغداد قد انهمكوا في ترجمة مؤلفات أسلافهم إلى العربية، ولا سيما أعمال أبقراط، فإن الأطباء المتأخرين - (كالرازي، وعلي بن رزين، وابن سينا، وابن التلميذ، وابن مَلْكَأ) - استطاعوا إبعاد أعمال جالينوس وأبقراط، وأحلوا محلّها كتبهم الخاصة في معاهد الدراسة لمدى قرون طويلة²⁰.

ويمكن ان نقول ان التميز المسلمين على الاطباء اليونانيين اذ ان هؤلاء اليونانيون كانوا علماء اطباء نظريين وفي المقابل فإن العلماء والاطباء المسلمين خضعوا النظريات في مؤلفات أبقراط وجالينوس الى تجربة والتمحيص والفحص والتطبيق العملي على المرضى مما نتج عليه من نتائج اقرار ما ثبت صلاحه وتطويره ونبذ الأخطاء والمغالطات منه كما انهم أحسنوا تدوين وتسجيل وتقسيم المعارف الطبية والحفاظ على تسلسل مادة الموضوع ووحداته وتناسقه وتناسب بين اصناف المعلومات ومضامينها.

²⁰ طه عبد المقصود عبد الحميد أبو عيبة، الدكتور الحضارة الإسلامية - دراسة في تاريخ العلوم الإسلامية 1-2 ج1 ص 377

"ويسهل على المرء أن يدرك مدى استيعاب اللغة العربية واتساعها للتعبير عن جميع المصطلحات العلمية للعالم القديم بكل يسر وسهولة، بوجود التعدد في تغيير دلالة استعمال الفعل والاسم"²¹

أصبحت العربية متطورة مما جعل العرب والمسلمين قادرين على الانتاج العلمي والفكري وخاصة في المجال الطب.

نتائج حركة الترجمة والنقل

تطور الحضارة العربية والإسلامية بواسطة انصهار الأفكار الهندية والفارسية واليونانية مع الأفكار العربية تطور صناعة الورق وظهور سوق الوراقين في بغداد أدى الى ظهور نخبة من النساخ والحرفين في مجال خدمة الكتاب والمهتمين بالتأليف، فساهم ذلك في توسيع دائرة النشر وفي تأسيس المكتبات العلمية العامة والخاصة اتسعت اللغة العربية بمصطلحاتها العلمية وتعبيراتها الفلسفية.

"إن من أهم خصائص اللغة العربية قدرتها على التعبير عن معانٍ ثانوية لا تعرف الشعوب الغربية كيف تعبر عنها"²².

وقسم جرجي زيدان العلوم إلى ثلاثة مجاميع :

1- العلوم التي اقتضاها الإسلام وهي علوم القرآن والحديث والفقه واللغة والتاريخ ويمكن تسميتها بالعلوم الإنسانية أو الآداب الإسلامية.

2- العلوم التي كانت في الجاهلية وارتقت إلى الإسلام وهي الشعر والخطابة ويمكن تسميتها بالآداب الجاهلية أو الآداب العربية.

3- العلوم التي نقلت إلى العربية من اللغات الأخرى كالطب والفلسفة وسائر العلوم الطبيعية والرياضية ويمكن تسميتها بالعلوم الدخيلة أو الأجنبية. ولأن الطب من العلوم العقلية التي تستوجب البرهان عن طريق البحث وتجربة الحقائق لتكون النتائج أكثر منطقية وهذا ما فعله المسلمون لما ثم نقله من الطب اليوناني إلى العربية.

خلاصة

بعد الانتشار الواسع للإسلام عبر ارجاء المعمورة وانصهار حضارات الامم السابقة في الحضارة العربية الاسلامية دعت الحاجة والضرورة الى ترجمة كل ما يفيد الأمة فكانت انطلاقا مع الامويين غير ان حركة الترجمة والنقل كانت بطيئة الى غاية العصر العباسي نقطة الازدهار الثقافي والعلمي عند المسلمين والعرب.

لعب المسلمون دورا كبيرا في نقل العلوم العربية وذلك لمعرفتهم بالتراث الهيليني واللغات المختلفة خصوصا السريان الذين قاموا بعملية نقل كبيرة من السريانية الى العربية لقد ظهرت مناطق كانت معروفة بعملية الترجمة.

الترجمة من العربية الى اللاتينية

كما هو الحال بالنسبة للعرب الذين اطلعوا على الحضارة اليونانية والسريانية والمصرية والهندية والصينية وقاموا بترجمتها ونقلها الى العربية، ولم يكتف العرب بهذا الحد بل تجاوزوه في مرحلة التأليف التي بنيت على اخذ ما هو صحيح من معلومات الحضارات السابقة والاستغناء عن ما هو غلط وجعل المعلومات الخاطئة صحيحة بإخضاعها كلها للتجربة والمعينة، و الملاحظة التي تقود الى التحقق و التيقن و تشجع على الإبداع والإنتاج وكان للغة العربية دور هام في نقل تلك الحضارات و اعطاءها قالب عربي اسلامي، فاللغة هي المؤسس و المقيد للحضارات فاستقادت العربية من حركة الترجمة و التأليف الذي اغناها و جعلها قادرة على استيعاب و احتواء كل العلوم و التطور مع تطور الطب، فأصبحت مرنة قادرة على التعبير بواسطة ما تحتويه من مفردات و ألفاظ ففرضت نفسها لغة العلم

²¹ المستشرق البريطاني ألفريد جيوم باستيعاب 1888-1966

²² المستشرق الفرنسي ريجي بلاشير 1900-1973

و لغة الحضارة و على كل من أراد أن يستفيد و يغني معارفه أن يكون ملما بها ويسافر الى البلدان التابعة للحضارة الإسلامية لتعلم و دراسة مثل فرطبة حاضنة الحضارة الإسلامية في الأندلس التي كانت تستقطب أبناء الملوك و الأمراء الغربيين للاطلاع على العلوم المتطورة و المتقدمة حتى توالت القرون و السنين، لتبدأ البلدان العربية في التفهق و التدهور لعدة أسباب ابتداء بصراعات الداخلية و انتهاء بالحروب الخارجية بعد سقوط بغداد مركز العلوم في العالم في أيادي المغول الذين حرقوا و أثلفوا ما كانت تحتويه بيوت المعرفة و خاصة بيت الحكمة ،بالإضافة الى الحروب الصليبية و سقوط الأندلس في أيدي الكاثوليكية و الاستفادة من ما خلفته الحضارة الإسلامية العربية عن طريق الترجمة ترجمة كل المعارف و العلوم من العربية الى اللاتينية.

"لقد برهن جبروت التراث العربي الخالد على أنه أقوى من كل محاولة يقصد بها زحزحة العربية الفصحى عن مقامها المسيطر، وإذا صدقت البوادر ولم تخطئ الدلائل فستحفظ العربية بهذا المقام العتيق من حيث هي لغة المدنية الإسلامية"²³

بدأ عصر الترجمة من العربية الى اللاتينية في منتصف القرن 11 ميلادي الى اخر القرن الثالث عشر أولاً ترجمة العلوم العربية المنقولة عن اليونانية ثم ما أنتجته العلوم الإسلامية، فأصبحت جامعة قرطبة ومكتبتها مركزا للعلوم المترجمة من اليونانية والهندية وغيرها الى اللغة العربية فسيطرت المؤلفات الطبية العربية على اوروبا كمؤلفات ابن سينا والرازي وحنين بن اسحاق وابي القاسم الزهراوي وتأكيده على ان العربية كانت لغة العلم والمعرفة والثقافة والادب خصوصا في الاندلس هو تصريح القسيس (ال فارو).

(يا للحسرة إن الموهوبين من شباب النصارى لا يعرفون اليوم الى اللغة العربية وآدابها ويؤمنون بها ويقبلون عليها في فهمهم وهم ينفقون اموالا طائلا في جمع كتبها ويا للألم لقد أنسى النصارى لغتهم)

كان اهتمام الاندلسيين المبكر بالترجمة في القرن الثالث الهجري شمل العلم الطب الذي كان معولا عليه في الأندلس وتتميز الترجمة الاندلسية عن الترجمة البغدادية ان كونها ترجمة نظرية ميدانية بذل فيها الجهد الكبير في تفسير اسماء العقاقير من قبل العارفين باللغات.

العربية هي اللغة العالمية في حضارات العصور الوسطى، وكانت رافداً عظيماً للإنجليزية في نهضتها وكثير من الأوربيات، وقد أورد قاموس Littre قوائم بما اقتبسته هذه اللغات من مفرداتٍ عربية، وكانت أولها الإسبانية ثم الفرنسية والإيطالية واليونانية والمجرية وكذلك الأرمنية والروسية وغيرها، ومجموعها 27 لغة، وتفرد المفردات بالألاف.²⁴

مثالا عن تأثر الطب الغربي الذي كان متدنيا وعبارة عن خرافات وشعوذة وجهل يعتمد على أبسط الأمور فمستواه كان بعيد عن مستوى الطب العربي الاسلامي فأن الامبراطور فريدريك الثاني أحد قادة الصليبيين بعث الى الملك العادل الايوبي يسأله عن مسائل بعض الظواهر العلمية الرياضيات والطب: حيث يقول وما سبب ظهور بقع متراقصه امام عيون اولئك الذين اصابوا بمرض نزول الماء في اول اعراض هذا المرض او غيره من العوارض.

تسربت الكثير من المفردات ومصطلحات العربية التي كانت شائعة في المجتمع الاسلامي وفي الدول الإسلامية شرقا وغربا الى اللغات الأوروبية وخضعت المفردات والمصطلحات الى التقعيد في اللغة اللاتينية مثل جلاب شراب معروف يصنعون بعض الاعشاب المعطرة.

ففي الإسبانية والبرتغالية (jalepe) وفي الإنجليزية (julep) وفي الفرنسية أيضا (juhep)

وفيما يلي بعض أسماء المترجمين في اسبانيا الذين عملوا في مدرسة طليطلة للترجمة:

أديلارد Adelard

راهب انجليزي ترجم كتاب للخوارزمي

هوجو دي سنكيلا hugo de sanctalla

²³ المستشرق الألماني يوهان فك 1894-1974

²⁴ ماريو بل كتاب (قصة اللغات ,p155,277, The Story of Language)

مترجم كان ينقل الي اللاتينية بطلب من القس ميخائيل الترزوني

جيرارد الكريموني *Gerardo de Grmona*

ترجم عدة كتب في الطب خصوصا الكتاب الموسوعي في الطب لأبن سينا القانون وكتاب الإسطقسات ومقالة في الجدي والحصبة وكتاب التصريف لمن عجز عن التأليف لزهراوي وكتاب المدخل لأبي بكر الرازي.

يوحنا الإشبيلي/ابن دريد كان هو نصراني ومن أكبر أساقفة طليطلة وترجم الي اللاتينية كتاب الشفاء لابن سينا الفريد دي سرشال مترجم انجليزي ترجم كتاب النبات لأرسطو وترجم كتب حنين بن إسحاق وثابت بن قرة وترجم كتاب المعادن لابن سينا.

ونذكر بعض اسماء اطباء الحضارة الإسلامية الذين ترجمت مؤلفاتهم من العربية الي اللاتينية

اسحاق الاسرائيلي كتاب الحميات والبول نقله الي اللاتينية قسطنطين الإفريقي.

وكتاب الأغذية العامة والخاصة وكتاب الحميات نقل من طرف جيرارد الكريموني.

ابن الجزار له كتاب علاج السعال وإزالة الحصى من الكلي نقله قسطنطين الإفريقي وكتاب طبائع العقاقير على مذهب ابن الجزار نقله اسطفن السرقسطي.

ابن رشد له كتاب شرح أرجوزة ابن سينا في الطب ترجم من طرف ارمنغود وكتاب الأدوية المسهلة نقل من طرف المعلم مين.

الرازي كتاب تقسيم العلل ومقالة في الحصى وكتاب المدخل الي الطب وأمراض المفاصل وأمراض الأطفال ورسالة الفصد وفصول في صناعة الطب والخواص وسر الصناعة الطبية وكتاب الجراحة وفي الأملاح ترجموا من طرف جيرارد الكريموني.

الرازي كتاب تقسيم العلل ومقالة في الحصى وكتاب المدخل الي الطب وأمراض المفاصل وأمراض الأطفال ورسالة الفصد وفصول في صناعة الطب والخواص وسر الصناعة الطبية وفي الأملاح ترجموا من طرف جيرارد الكريموني.

الزهراوي كتاب الجراحة وكتاب العمل باليد من طرف جيرارد الكريموني.

ابن زهر كتاب التيسير نقله يعقوب بتافينوس.

ابن سينا كتاب في طب القلب وأرجوزة في الطب نقل من طرف الباغو.

علي بني عباس المجوسي كتاب كامل الصناعة الطبية نقله اسطفن الانطاكي.

علي بني عباس المجوسي كتاب كامل الصناعة الطبية قسطنطين الإفريقي.

ايضا لعبة اللغة العربية دورا في نقل علوم الحضارات السابقة وخاصة اليونانية الي اللغة اللاتينية عبر ترجمة الكتب العربية التي تحتوي على التراث العلمي لهذه الأمم. وفيما يلي تذكر بعض اسماء تلك الكتب.

أبقراط كتاب مقدمة المعرفة مع شرح جالينوس والأمراض الحادة مع شرح جالينوس وكتاب الحقيقة نقلت من العربية الي اللاتينية من طرف جيرارد الكريموني.

جالينوس كتاب الصناعة الصغيرة والشفاء الصغير شرح تعريف علل الأعضاء الباطنة كتاب شروح على فصول جالينوس اراء ابي قراط وافلاطون والاستطقسات نقلت كلها من طرف قسطنطين الإفريقي. جالينوس كتاب المزاج وكتاب العلل والاعراض والبحران والأيام العصبية وشرح على تدبير الأمراض الحادة وشرح على علل الأعضاء وفي تدبير الصحة وكتاب الأدوية المفردة نقلت من طرف جيرارد الكريموني.

Segunda parte

La evolución médica de los musulmanes en la Edad Media

تعريف الطب

الطب علم من العلوم المطلوبة والمتطورة مع تطور الحياة وبمرور الزمان وضهور حضارات وانهيار حضارات اخرى، إلا ان العلوم والمعرفة تضل تنتقل وتنمو من امم الى أخرى اي ان العلم اداة صلة بين مختلف الشعوب والقبائل بواسطة النقل والترجمة التي تعد جسر بين كل هؤلاء الحضارات وبالتالي فالترجمة هي الوعاء الذي يحتضن العلوم والمعارف والتي تقوم مقام الحامي لاندثارها او ضيعها ولأن الطب له صلة بحياة الانسان فإن هذا الأخير سيبقى في حاجة ماسة لمرافقة الطب له طيلة حياته حتى نهاية الحياة على كوكب الأرض فالحقيقة هي أننا لا يمكننا العيش مستغنيين على الطب.

عرف ابن خلدون صناعة الطب فقال: ((هي صناعة تنظر في بدن الإنسان من حيث يمرض ويصح فيحاول صاحبها حفظ الصحة وبرئ المرض بالأدوية والأغذية بعد أن يتبين المرض الذي يخص كل عضو من أعضاء البدن وأسباب تلك الأمراض التي تنشأ عنها وما لكل مرض من الأدوية مستدلين على ذلك بأمزجة الأدوية وقواها وعلى المرض بالعلامات المؤذنة بنضجه وقبوله الدواء أولاً في أسجته والعضلات والنبض لذلك قوة الطبيعة فإنها المدبرة في حالتها الصحة والمرض، وإنما الطبيب يحاذيها ويعنيها الشيء بحسب ما تقتضيه طبيعة المادة والفصل والسن، ويسمى العلم الجامع لهذا كله علم الطب²⁵))

ان كلمة الطب تعني فن معالجة المرضى والمتألمين والمصابين وبصفة عامة الطب هو البحث عن كيفية إزالة الألم وعلاجها منذ ان عرف الإنسان الألم. ويقال إن أول من مارس الطب آدم عليه وسلم عندما وضعت زوجته حواء أول ابن.

أيضا فان كلمة الطب تعني عند العرب المهارة والحدق الطب كما عرفه الفارابي صناعة فاعلة عن مبادئ تحفظ بها الصحة ولطب عند العرب عدة أسماء منها ((الطب)) و ((الأسبي)) و ((العراف)) أما عند عامة الناس فهو الحكيم والعامية تطلق عليهم هذا الاسم لأن الأطباء كانوا بمثابة الفلاسفة وأيضا المتطبب المسؤول عن صناعة الطب وسمى الطبيب الماهرة المتمكن من مهنة الطبيب ب ((النطاسي)) معرب من اليونانية ((غنوسطس)) والتمريض معرب تراثيا اليونانية أي الاعتناء بالمرريض من اهم العلوم التي يحتاجها الطبيب ويحتاجها الى الطب هو علم الطبيعيات والفلك والكيمياء والرياضيات وعلم النبات وحيوانات والطب الباطني معرب بثيولوجيا اليونانية وهي الكلام عن الأمراض.

الطب العربي عبارة عن مجموعة من الأفكار والآراء والتعريفات والتحليلات التي تضمنتها المؤلفات الطبية للأطباء العرب أو غيرهم من مما ساهم في كتابة هذا العلم بالعربية.

الطب قبل الاسلام كان طباً بدائياً لأنه كان يتماشى مع المستوى المعرفي والعقلي وما تتطلبه كل مرحلة من مراحل تطور الحياة عبر ممر العصور.

إذا أردنا التحدث على التطور الطبي عند المسلمين يجب التحدث والتطرق للحضارات التي سبقت المسلمين والعرب الى هذا الميدان كي نستطيع تحديد مستوى الطب لديهم ونستطيع معه أن نموقعه بين كل الحضارات.

La medicina mesopotámica

los documentos donde se apareció el legado cultural y científico Mesopotámico, se han encontrado en archivos que incluyeron textos religiosos, científicos y comerciales. Estos los que nos ofrecen unas informaciones disponibles, básicas y bien detalladas sobre el ambiente cómo vivían los habitantes de Mesopotamia en aquella época.

*“La mayor parte del conocimiento que tenemos sobre Mesopotamia proviene de las tablillas de barro o piedra con escritura cuneiforme”.*²⁶ También, estos conocimientos nos va permitir a identificar las diferentes ubicaciones geográficas y culturas que nacieron durante miles de años por los pueblos que ocuparon la región de forma respectiva.

Cuando decimos Mesopotamia, referimos por lo común la zona situada entre los ríos Tigris y Éufrates, de ahí viene el nombre compuesto meso-potamos, que significa la región entre los ríos.

Aunque hay cientos de textos médicos acadios que datan del primer milenio antes de Cristo, que figuraron términos y expresiones científicas y medicas sumerias, solo hay unos pocos registros de medicamentos del país de Sumer, entre ellos, era una tablilla que contiene 15 recetas, lo que podemos considerar como la Farmacopea más antigua en el mundo y la que tenía una gran importancia para indagar y saber la historia de la medicina. dichas recetas se dividen en tres tipos según la forma en la que se aplicaban las curaciones, Esta tablilla se deterioró con el paso del tiempo, por lo tanto, es imposible determinar las enfermedades para las que se realizaba la preparación de los medicamentos, pero se constituyó uno de los textos obsoletos notable en la historia de la medicina. *“De entre todos sus títulos de gloria, Mesopotamia puede enorgullecerse de ser el país donde nació la escritura.7 La escritura mesopotámica, conocida como cuneiforme (del latín cuneus, que significa cuña) se realizaba sobre tabletas de arcilla. Los símbolos se inscribían presionando sobre la arcilla fresca un punzón de punta cuadrada”.*²⁷

Otra tablilla médica sumeria, publicada en 1935, fue identificada y traducida en el año 1960 por Michael Civil de la Universidad de Pensilvania

Habiendo macerado la concha de tortuga y [...], habiendo untado la abertura (imaginamos que del órgano enfermo) con aceite, usted frotará (con la concha macerada) al hombre echado boca abajo. Después de haber frotado con la concha macerada usted frotará con cerveza pura, después lavará con agua, después de lavar con agua, usted rellenará (la abertura) con madera de abeto macerada. (Ésta es una prescripción para alguien que sufre de una enfermedad en el tun y el un²⁸.

²⁶ Samuel Noah Kramer, *The Sumerians: their History, Culture, and Character*. Chicago, Universidad de Chicago, 1963, 355 pp.

²⁷ J. Klíma, *Sociedad y cultura en la antigua Mesopotamia*. Madrid, Akal, 1995, 318 pp.

²⁸ S. N. Kramer, *“La cuna de la civilización”*.

Hay otros textos en las tablillas que se describieron las enfermedades del aparato respiratorio, a las afecciones hepáticas y a los miembros inferiores, tratando de la Gota y otras afecciones de las piernas y las afecciones de los órganos genitales.

En otras tablillas, los textos médicos estaban dedicados a las enfermedades de la mujer y su cuidado.

*Si el útero de una mujer en edad fértil está brillante, ella está fecundada con un niño que no estará sano.*²⁹

Había dos especialistas que se complementaron entre sí cuando se trataba de curación: el asû y el âshipu, en cuanto al primero recetaba los tratamientos para curar los males físicos y anímicos, mientras tanto el segundo se ocupaba de tratar las enfermedades sobrenaturales, como un encantador o exorcista. En lo siguiente vemos unos ejemplos sobre el tratamiento del segundo especialista:

- *Si los músculos del cuello de una persona le duelen, la mano de un fantasma*
- *Si está herido en la cabeza y, en consecuencia, sus ojos están nublados, la mano de Ningirsu.*
- *Si su mente está alterada continuamente, la mano de Šamaš; él ha violado un tabú.*
- *Si le duele constantemente la cabeza y no tiene fiebre, la mano de Ištar.*³⁰

El médico en Sumeria se llamaba el asû , que significa cuya traducción literal “el conocedor del agua”.

por otro lado, el primer médico en la región entre ríos que le llegamos a conocer, fue “Lulu el doctor” después de encontrar su nombre en una tablilla perforada en la antigua ciudad del sur de Mesopotamia, llamada Ur y está fechada en c. 2700 a. C

Igualmente, había médicos veterinarios conocidos como “el médico de los bueyes” o “el médico de los burros”, sólo se les indica en los diccionarios y no se hablaba más de ellos.

entre los documentos más interesante sobre la medicina babilónica era el Código de Hammurabi, que se regulaba los derechos y obligaciones de los médicos y cirujanos³¹:

- *Ley 218: Si un médico hizo una operación grave con el bisturí de bronce y le ha hecho morir, o bien si le operó de una catarata en el ojo y destruyó el ojo de este hombre, se cortarán sus manos.*
- *Ley 219: Si un médico hizo una operación grave con el bisturí de bronce e hizo morir al esclavo de un awilum (hombre libre), dará otro esclavo equivalente.*
- *Ley 220: Si operó una catarata con el bisturí de bronce y ha destruido su ojo, pagará en plata la mitad de su precio.*
- *Ley 221: Si un médico curó un miembro quebrado de un hombre libre, y ha hecho revivir una víscera enferma, el paciente dará al médico cinco siclos de plata.*
- *Ley 222: Si es el hijo de un awilum, dará tres siclos de plata.*
- *Ley 223: Si es el esclavo de un hombre libre, el amo dará al médico dos siclos de plata.*
- *Ley 226: Si un cirujano, sin autorización del dueño de un esclavo, ha sacado la marca de esclavo inalienable, se le cortarán las manos.*

²⁹ J. ANDERSEN, B.: 2005, 259

³⁰ (SCURLOCK, J. & ANDERSEN, B.: 2005, 285).

³¹ LARA PEINADO, F.: 1986.

- *Ley 227: Si un hombre engañó a un cirujano y si él (el cirujano) ha sacado la marca del esclavo inalienable, este hombre será muerto en su puerta y se le enterrará. El cirujano, que no ha actuado a sabiendas, jurará y será libre.*

Otra tablilla encontrada en la ciudad de Nippur fechada en 1300 a. C. y ha sido llamada así por su contenido: “*Diccionario de medicina mesopotámica*”.³²

De acuerdo con lo anterior, se puede definir la medicina babilónica como una medicina teocrática debido a su práctica que se caracterizaba por los hechizos, maldiciones y la magia.

Los dioses fueron los responsables de crear de todo lo bueno y lo malo. Las enfermedades eran signos de un asco misterioso. y el único remedio seguro de curar una enfermedad fue apaciguar al dios que la haya provocado, entonces, el médico pertenecía a los sacerdotes. Incluso, las enfermedades podían ser causadas por demonios o por “el mal de ojo”.

Finalmente, podemos decir que los habitantes de Mesopotamia sumerios, acadios, babilonios, asirios y caldeos han podido crear y desarrollar una civilización más o menos científica, se considera como la más antigua en el mundo, y que es un elemento fundamental para estudiar e investigar en la historia de la medicina.

La medicina egipcia

Los antiguos egipcios se consideraban los fundadores de los cimientos de la medicina moderna basada en la realidad y el uso de la mente más que el uso de la magia y los mitos.

Como hemos dicho anteriormente, los egipcios han basado la medicina en métodos científicos como el análisis de los síntomas, el diagnóstico y el tratamiento. Y daban una importancia al paciente, le trataban como afectado por la enfermedad, no como el responsable.

Las fuentes de nuestro conocimiento sobre la medicina antigua egipcia fueron los papiros médicos. los papiros médicos eran compilación de tratamientos y remedios, entonces, fueron como referencias médicas para la consulta de los médicos y los expertos en este ámbito.

Los papiros más conocidos y más importantes encontramos en lo siguiente:

El papiro más antiguo fue Ramesseum, datado en 1850 a. C, preservado en Oxford, encontrado en el templo del faraón Ramsés, por lo tanto, el papiro lleva el nombre de Ramesseum. dicho papiro contuvo un conjunto mezclado entre las recetas médicas y mágicas. como indicaciones para la mujer embarazada. y la separación al niño de la madre en el parto.

³² C. Ronan, *Lost Discoveries: The forgotten Science of the Ancient World*. Belgium, Bonanza Books, 1976, 126 pp

En seguida, se hallaba el papiro de Kahoun, fechado en 1850 a. C. Encontrado en una localidad de Egipto. se guardaba en Londres, incluyó 17 párrafos tratados de enfermedades femeninas.

Ulteriormente, viene el papiro de Turín, aproximadamente contemporáneo, conservado en Londres. comprendió temas médicos relacionados con los ojos y las picaduras de serpientes.

En cuarto lugar, el papiro de Ebers, encontrado dentro en una tumba Assasif, fechado en 1536 a.C. se llamaba así por el sabio egiptólogo alemán George Mortiz. es un papiro muy extenso contuvo 108 columnas de 20 a 22 líneas cada una. su contenido fue precisamente médico, y se considera la referencia principal de informaciones medicas sobre la medicina del antiguo Egipto.

“Si examinas a un hombre enfermo de los cardias, con dolor en brazos, pecho y corazón... amenaza la muerte”³³

Las especialidades médicas tratados en este papiro fueron 8 según el especialista Ebbell: invocaciones divinas, medicina interna, terapéuticas, oftalmológica, dermatológica, extremidades y prescripciones.

En el quinto lugar, viene Hearst, datado en 1500 a. C. conservado en la Universidad de California. incluye 18 columnas, con 260 recetas, Estaba dirigido a los cirujanos, Habla de fracturas, recetas cosméticas, y enfermedades de dedos, ojos y dientes.

El sexto, fue el segundo importante en el valor después del papiro de Ebers. se llamaba Edwin Smith, fechada también en 1500 a. C. guardado en la Academia de Medicina de Nueva York. su nombre viene del egiptólogo norteamericano Edwin Smith, quien lo compró y lo guardó hasta su muerte. y luego su hijo lo donó a una institución histórica en Nueva York. su contenido era un texto quirúrgico, incluyó 22 páginas y aborda las heridas y las fracturas, la fabricación de cosméticos y enfermedades infecciosas como la plaga.

Un ejemplo de una historia clínica en la época egipcia:

- ✓ *Síntomas (y signos): espasmos, inmovilidad desde las cervicales, ojos enrojecidos.*
- ✓ *Diagnóstico: fractura al nivel del cuello.*
- ✓ *Veredicto (diagnóstico): enfermedad que no conozco. ¡Un médico honesto y un ejemplo a seguir por muchos colegas actuales!*
- ✓ *Tratamiento: puede consultar a un mago, pues no le hará ningún mal. ¡Ya tenemos la medicina alternativa!³⁴*

³³ José A. Piñero Barril Ldo. *En Historia del arte*

³⁴The Metropolitan Museum of Art, N. York 2006

En el papiro Edwin Smith, se mencionaba al tratamiento de luxación. “*Si examinas a un hombre que tiene una luxación en el maxilar inferior y encuentras que su boca queda abierta y no puede volverse a cerrar, pon tus pulgares en el extremo de sus 2 ramas de su maxilar, en el interior de su boca mientras que tus otros dedos, formando apretados estarán bajo su mentón y tu volverás a poner 2 ramas hacia atrás: estarán así colocados en su lugar*”....³⁵

En el séptimo lugar, el papiro de Erman datado en 1450-1350, conservado en el Museo de Berlín, su texto basado en la magia, como las invocaciones de embarazo y partos.

El octavo, encontramos el papiro de Londres, está preservada en el Museo Británico. fechado en 1350 a. C. Se incluyó recetas médicas y mágicas.

En noveno lugar, tenemos el papiro de Berlín, 1300 a. C. Contiene temas cardiológicos, conocido por el nombre "libro del corazón".

El décimo fue el papiro de Chester Berry, datado más o menos del 1330 al 1070 a. C., XIX Dinastía, conservado en el Museo Británico. conocido por otro nombre “Libro de los sueños”. Contiene las mismas recetas médicas y mágicas de los papiros anteriormente mencionados.

El undécimo, viene el papiro llamado Carlsberg VIII, fechado en 1.200 a. C., su contenido se trata de la especialidad oftalmología.

En cuanto a los practicantes en el ámbito sanitario en la dinastía egipcia, los médicos se llamaban Sunu, además, la profesión médica en Egipto era conocido por los especialistas, es decir, cada médico tiene una especialidad en sola enfermedad, y cura únicamente una dolencia.

En el famoso papiro Ebers, encontramos una simple descripción de los trabajadores en campo sanitario, donde se distingue cuatro tipos de especialistas:

- *los sacerdotes de Sejmet (diosa de la sabiduría) mediadores con la divinidad y concedores de un amplio surtido de drogas.*
- *Los médicos civiles (sunnu)*
- *Los magos, capaces de realizar curaciones mágicas*
- *Los ayudantes (ut), que no se consideran sanadores, sino los que asistían a la clase médica... un adelanto del cuerpo de enfermería actual.*³⁶

los médicos estudian y reciben sus formaciones en las escuelas y bibliotecas pertenecientes a los templos, se llamaban la casa de la vida. Después de la graduación en estas escuelas, los estudiantes pudieron ejercer la profesión médica.

³⁵ Nuria Castro Jiménez 29 julio,2016

³⁶ José A. Piñero Barril Ldo. en Historia del Arte

La medicina en la antigua india

En la civilización antigua india, los cuatro textos sagrados (Rg Veda, Sama Veda, Yajur Veda y Atharva Veda), se consideraban las fuentes principales de la medicina de los indios. Dichas fuentes fueron conjuntos y recopilaciones de los nombres de la anatomía, de secreciones y partes del cuerpo humano, contuvo un número de 300 palabras. Algunas de ellas mencionamos en lo siguiente:

*Amsa, hombro ; amhubhedi, vulva ; anga, miembro ; anguri, dedo ; anghri, pie; pada, pie; antarodara, interior del vientre; alga, ingle; anda, testículo; ana, boca; anata, region del cuello; udara, abdomen; upapaksa, flanco, costado; upastha, organos genitales femeninos; uras, pecho; usniha, protuberancias del craneo; uru, muslo; kakatika, nuca; kaksas, axila; kantha, garganta; kaninaka, pupila; kapala, craneo ; kaprth, pene ; kara, mano ; karasna, antebrazo ; karna, oreja ; ktkasa, vertebra ; kuksi, pelvis ; garbha, embrion ; gavinika, ureter ; guau, recto ; gulpha, tobillo ; caksas, ojo ; carman, piel ; jangaa, pierna; jatru, clavícula; jambila, estomago; jambha, mandíbula; jihva, lengua; tanu, cuerpo; nandathu, organo sexual; nas, nariz; parus, articulacion; parsva, pared toraxica; puritat, pericardio; prstha, espalda; barsva, encia; majjan, medula; mastiska, cerebro; rnuska.*³⁷

En primer lugar, el texto del Atharva Veda se determinaba y se ordenaba las fiebres según las estaciones del año y también conforme a su nivel de impacto sobre la salud.

De acuerdo con las civilizaciones anteriores, también la civilización médica india se caracterizaba por la magia sobre todo en los medios terapéuticos, aunque los indios utilizaban remedios fármacos como pomadas, los médicos estaban rechazados y despreciados por parte de los sacerdotes y los cleros, porque seguían métodos en la curación diferentes a los rituales y las invocaciones a los dioses.

El viento tenía una gran importancia y gran valor en la medicina hindú, en sus textos védicos el viento fue el alma del mundo y del cuerpo. los estudios tradicionales relacionados con la medicina hindú fueron tres, el Bhela Samhita, el Caraka Sanzhita y Susruta Samhita. pero no fueron los primeros que se han hecho sobre la ciencia médica. "ninguno de los tres representaba un primer ensayo de exposición de la ciencia médica, sino que, por el contrario, cada uno de ellos supone una misma tradición ya constituida que ellos no han contribuido a fundar y que se limitaba a recoger y enseñar".³⁸

La medicina tradicional llamada *Ayurveda*³⁹ se dividió en ocho partes, que fueron: *Salya*: cirugía general como la extracción de cuerpos extraños, la cauterización. *Salakya*: la oftalmología. *Kayacikitsa*: medicina general. *Bhatavtdya*: medicina abdominal. *Kaurnarabhrtiya*: la medicina de maternidad. *Agadatantra*: la toxicología. *Rasayana*: El rejuvenecimiento facial. *Vajikarana*: la potencia.

Cabe citar que las informaciones médicas que nos ofrece los textos védicos son racionales más que mágicas. Tomamos, por ejemplo, una descripción del tétanos, demostraba el nivel del conocimiento médico llegado en la civilización india.

³⁷ MORA, J. M. *La medicina en la India Antigua*, 1990, p92

³⁸ Jean Filliozat 1975

³⁹ Es un concepto que significa el conocimiento de la vida en el idioma hindú.

"Cuando la sangre llega a la corrupción y bloquea el camino del viento, este, violentamente excitado por el bloqueo de su camino, puede perturbar de inmediato la sangre. La sangre, mezclada con el viento, turbado por su predominio, se llama "sangre ventosa". E igual la bilis mezclada con la sangre alterada y la pituita alterada mezclada con la sangre enturbiada. Temiendo el contacto, sufriendo pinchazos, grietas, desecación, e insensibilidad se ponen los pies debido a la sangre ventosa. A consecuencia de la bilis y de la sangre sufren una inflamación violenta, están muy calientes, se ponen hinchados y rojos y muy lisos. Están pruriginosos, blancos y fríos, inflamados e impotentes cuando la sangre es alterada por la pituita".⁴⁰

El *Susruta Sarnhita* incluyó seis partes veremos en lo siguiente:

En primer lugar tenemos *sutrasthana*, hablaba de los derechos y los deberes de los médicos, los impactos del clima sobre las situaciones médicas, los remedios adecuados a cada enfermedad sea la cirugía, medicamentos o sea las pomadas, generalmente dicha parte se ocupaba de la cirugía, *En materia de cirugía (sastrakarma)*, el *Susruta* describe ocho tipos: *chedya*, excusión; *lekhyā*, escarificación; *vedhya*, punción; *esyā*, exploración; *aharya*, extracción; *visravyā*, evacuación y *sivya*, sutura.⁴¹ Los instrumentos utilizados en las operaciones, encontramos tenazas, escalpelos, catéteres, bogíes, trocares, agujas, sierras, tijeras, lancetas, ganchos y estiletes. La primera operación de extracción cataratas fue en India, y también otras operaciones como el cráneo y abdomen. Estas operaciones se hacían bajo efecto del alcohol para que el paciente pierda el conocimiento a la hora de la intervención quirúrgica.

En segundo lugar, tenemos *Nidanasthana*, esta parte se ocupaba de la etiología que estudia el origen y las causas de las enfermedades, como *hemorroides (arsas)*, *calculos vesicales (asmari)*, *dermatosis (kustha)*, *enfermedades urinarias (prameha)*, *la hidropesía (udara)*, *distocias (mudhagarbha)*, *flemones viscerales (vidradhi)*, *erisipelas y males de los canales y de los senos (visarpanadhistanaroga)*, *adenopatías nodulosas o confluentes, excrecencias y bocios (granthi-apaciarbuda-galaganda)*, *hinchazones, afecciones genitales y elefantiasis (vrddhiupamsaslipada)*, *males menores diversos (ksudraroga)*, *molestias debidas al suka (insecto vesicante utilizado como afrodisíaco)*, *fracturas y luxaciones (bhagna)* y *males de la boca (nzukharoga)*.⁴²

En tercer lugar, *Sarirasthana* habla de las evoluciones y las funciones de los órganos. En cuarto lugar, *Cikitsasthana* son textos de temas terapéuticos, contiene 40 capítulos, empieza con el tratamiento de las lesiones y termina con las preparaciones de los fármacos. En quinto lugar, *Kalpasthanā* se trataba de la toxicología y venenos de animales.

En sexto lugar, *Uttaratantra*, estaba dedicado a medicina general, oftalmología, las enfermedades de garganta, nariz, oídos, ginecología, enfermedades infantiles e higiene alimenticia.

El segundo estudio sobre la medicina tradicional India, *Caraka Sarnhita*, su nombre viene del médico hindú en la antigüedad *Caraka* el autor del *Caraka Sarnhita*.

⁴⁰ MORA, J. M. *La medicina en la India Antigua*, 1990, p101 la traducción de Filliozat

⁴¹ MORA, J. M. *La medicina en la India Antigua*, 1990, p92

⁴² MORA, J. M. *La medicina en la India Antigua*, 1990, p92

Caraka Sarnhita se reparte en ocho artículos: El Sutrasthana: estaba dedicado a los remedios, las recetas medicinales y la terapéutica. *El Nidanasthana:* se ocupaba de los orígenes y los motivos de ocho enfermedades: las fiebres, los males de la sangre y de la bilis, los tumores, las afecciones urinarias, la dermatosis, la consunción, la locura y la epilepsia.

El Vimanasthana: hablaba de la digestión y las pandemias.

El Sarirasthana: abordaba a hombre, la embriología, la anatomía y la obstetricia.

El Indriyasthana: era un texto descriptivo y observativo, habla del estado físico del paciente.

El Cikitsasthana: la descripción de los síntomas, las causas, los medios para la curación.

El Kalpasthana: las recetas farmacéuticas.

El Siddhisthana: se ocupaba de higiene.

La riqueza científica india había llegado a muchos países, había dejado sus huellas en las civilizaciones posteriores. Entonces, la civilización hindú había influido en las bases científicas de otros países.

Entre los países que tenían un contacto directo con la civilización hindi, Encontramos

- En persa, El famoso erudito y médico persa que vivía en la época de los musulmanes Ali ibn Rabban al Tabari escribió en el año 850 un libro sobre la medicina hindú. Se llamaba Firdaus al hikmah fue la primera enciclopedia de medicina en la civilización islámica. Se dividió en 7 secciones y 30 partes, con 360 capítulos en total.
- Unas de las fuentes principales en la medicina islámica fue la civilización hindú, ya que muchos árabes han escrito sobre esta civilización y sobre todo en la parte de las recetas médicas, entre ellos cabe destacar el médico más conocido en el califato abasí, fue un médico en el hospital de Bagdad, Escribió muchos trabajos médicos que fueron traducidos al latín y de gran prestigio en Europa, donde mencionó e incorporó la medicina hindú.

La medicina en la antigua china

La civilización china fue conocida por la medicina tradicional, que se basaba de los tratamientos y los medicamentos naturales, este tipo de medicina estaba vinculado con el pensamiento médico clásico chino fundado por FU XI, era un jefe de la china central.

el pensamiento de FU XI se representa en los siguiente:

” La alternancia de la luz y la oscuridad debe considerarse lo primero; una sería benefactora de la humanidad, la otra su enemigo. Ese vaivén regular, origen de toda la vida, que es lo que nos hace trabajar y reposar, crecer las hojas en primavera y caer en otoño, es el fenómeno fundamental. El mismo vaivén, la misma oposición fueron descubiertos en toda la Naturaleza. El día finaliza, la noche no tarda en caer. Antes que la noche parta, el día está preparado. El día es pues, el comienzo de la noche. Nada está terminado, todas las cosas están en evolución, dependientes y ligadas; el nacimiento es ya el germen de la muerte.”⁴³

Shen Nong "el Agricultor Divino" fue otro nombre muy famoso al alrededor del siglo XXX a.c, era un jefe de las tribus del río amarillo. dedicó su tiempo determinando

⁴³ el Dr. Floreal Carballo, el Colegio Médico de Cuba en 1962.

las materias venenosas y medicinales. describió apropiadamente 252 plantas medicinales. 46 de origen mineral y 67 de origen animal. Además de los personajes anteriores encontramos el descubridor de la acupuntura y de la brújula y la invención del atelaje del buey. Huang Di 2695 y el 2589 a. C.

Entre los objetivos usados en la medicina tradicional punzantes hechos de bambú, piedra, material de origen óseo, las agujas de metal. Los hechos medicinales de la dinastía Shang siglos XV al XI a .C, se ocupaban de nombres de las enfermedades que existían en aquella época, grabados en conchas de tortuga y huesos de búfalo y ciervo, las enfermedades como:

Jui Shou (enfermedades de la cabeza), Ji Er (enfermedades de los oídos), Ji MU (enfermedades de los ojos), Ji Zi (enfermedades de la nariz), Ji Kou (enfermedades de la boca), Ji Chi (enfermedades de los dientes), Ji Xiong (enfermedades del tórax), Ji Fu (enfermedades del abdomen o de las vísceras abdominales), Ji Shou (enfermedades de la mano), Ji Zhou (enfermedades del codo), Ji Zi (enfermedades de los niños), Ji Yu (enfermedades de la gestación), Ji Zhi (enfermedades de los pies), Ji Gu (enfermedades de los huesos), Ji Xin (enfermedades del corazón, Nue(afección parecida a la malaria), Jie (forúnculos), Er Ming (tinnitus), Ji Yan (enfermedades del habla), Qu (caries dentales) y Ji Nian (enfermedades que aparecían solo en determinados años).⁴⁴

En la Dinastía Zhou datada en 770 a 256 a.C. el dominio de la medicina y su práctica han sido separados e independientes de los demás dominios como la religión. Unos de los médicos más conocidos en la historia de la medicina china tradicional, Bian Que “El Médico Mágico” y Chan Sang, se consideraban como referencias del desarrollo del conocimiento y del pensamiento médico.

Otro médico conocido en la medicina china, fue el médico Hua Tuo. Nació en Hao. Profundizó mucho en el estudio y la investigación médica. Era alumno del maestro XuZhou, tenía bastante conocimiento sobre la medicina interna y externa. También fue el primer cirujano en la historia medicina tradicional china que hizo la operación intrabdominal a través de recetar una medicación por vía oral capaz de provocar anestesia general. *La fórmula de Ma Fei San. Se dice que cuando abría el abdomen, después de operar lavaba los intestinos y el estómago con una sustancia que preparaba, cerraba y colocaba medicamentos sobre la herida. En cuatro o cinco días la herida cerraba y en un mes aproximadamente el paciente se encontraba restablecido*⁴⁵

Otro célebre de la medicina tradicional china, Zhang Zhong Jing, vivió en la época Han, comenzó sus estudios en la medicina como alumno del profesor Chang Bo Zi. Fue el primero que estudió, indagó, ordenó la estructura del diagnóstico y tratamiento de las enfermedades graves provocados por motivos externos, unos de los ejemplos de los diagnósticos que desarrolló Zhang fueron “Seis Estratos o Niveles Energéticos” y los “Seis Meridianos Unitarios.

china en la antigüedad conoció graves conflictos internos entre el estado y los campesinos, por lo tanto, dichos conflictos produjeron una crisis política, económica, social y también sanitaria con la aparición de enfermedades agudas y nuevas. estos acontecimientos motivaron Zhang Zhong Jing para escribir textos médicos desatados,

⁴⁴ Dr. Marcos Díaz Mastellari, *Algunos aspectos de interés histórico de la medicina china tradicional.*

⁴⁵ Dr. Marcos Díaz Mastellari *Algunos aspectos de interés histórico de la medicina china tradicional.*

como Han Lun (estudios sobre las Enfermedades Febriles provocados por Frío) y el Jin Kui Yao Lue Fang Lun (Sinópsis de las recetas de la Cámara Dorada).

Zhang Zhong tradujo su amplio conocimiento medico a elaborar muchas obras, tales como:

- Las Prescripciones de Huang Su (20 vol.).
- Tratamiento de las Enfermedades del Frío (1 vol.).
- Métodos de Diagnóstico (2 vol.).
- Prescripciones para Enfermedades de Mujeres (2 vol.).
- Prescripciones de Zhang Zhong Jing (15 vol.).
- Obra Clásica de los Pulsos (1 vol.)³⁷.
- Ensayo sobre la Nutrición de los Cinco Zang (1 vol.).
- Ensayo sobre los Cinco Zang (1 vol.).
- Libro sobre el Tratamiento de las Enfermedades Amarillas (1 vol.).
- Ensayo sobre los Dientes y la boca (1 vol.).⁴⁶

Zhang Zhong Jing escribió un texto para el Shang Han Lun, que indicaba el gran interés de Zhang por la profesión y la práctica de la medicina en china.

“Cada vez que veo las referencias de cuando Bian Que de Guo, de sus métodos para el diagnóstico y sus observaciones acerca de la complexión del noble Qi Heng, no puedo dejar de admirar su pericia y su talento. Fue un hombre eminente. Lo extraño es que los hombres estudiosos de nuestros días no pongan más atención a la medicina. De manera despreocupada estudian los métodos y la técnica médica, tratan bien a los hombres poderosos y a sus familiares, y tratan mal al pueblo y a los pobres. Para sí mismos utilizan medicamentos que les prolonguen el buen estado de su salud y proteger así su vida. Solo tienen un poco de fuerza para la fama y el poder, se prestan a servir rápidamente a aquellas personas que tienen una buena posición social, se dedican a estudiar y divulgar cosas secundarias y desprecian los aspectos básicos; cuidan mucho de su apariencia externa, pero desgraciadamente su Espiritualidad (Shen) se ve macilenta y demacrada.” (...) *“¡Qué dolor esa tonta humanidad que se deja dominar por la indulgencia de adquirir fama y riquezas, considera la vida tan poco!” (...)* *“¡Cómo pueden estar las cosas a este grado! Aquél que no puede aprender a amar a los demás y a sí mismo es como un espíritu mostrenco que vaga buscando placeres mundanos efímeros.”⁴⁷*

Este fragmento fue una observación general sobre la medicina china en la época de Zhang Zhong Jing, que nos da una imagen negativa sobre el rendimiento de algunos médicos que no dedican el porcentaje adecuado de sus energías para curar los pobres, al mismo tiempo, nos da otra imagen clara y positiva del gigante médico Bian Que de Guo.

Los métodos terapéuticos de la medicina china.

Acupuntura:

La acupuntura es una técnica basada en la inserción de agujas muy precisas en puntos específicos de la superficie de la piel. Estos puntos se llaman puntos de acupuntura y son

⁴⁶ Dr. Marcos Díaz Mastellari

⁴⁷ Un fragmento del prefacio del Zhang Zhong Jing

muy activos, se encuentran a lo largo de la ruta de los meridianos y son los canales a través de los cuales se transmite la energía del cuerpo llamada Qi. Al insertar las agujas, debería poder estimular la energía puntual.

Fitoterapia China:

La curación con plantas chinas se basa en el uso de plantas medicinales para tratar algunos trastornos fisiológicos y tratar enfermedades. Estas plantas medicinales se utilizan con las mismas normas y referencias seguidas en la medicina china, hay que tener en cuenta la teoría del Yin y el Yang, la teoría de los cinco elementos, el diagnóstico previo o, en última instancia, la aplicación del principio terapéutico según la diferenciación de los síndromes.

Masaje chino:

Se trata de aplicar técnicas de manipulación para regular la energía que fluye y circula a lo largo de los meridianos. se utiliza en los casos en que la energía no fluye adecuadamente, un hecho que se manifiesta en forma de contracturas y dolor muscular.

Moxibustión :

Esta técnica también se llama acupuntura, porque a menudo se combina con acupuntura en los mismos puntos de energía. El objetivo de la Moxibustión es aplicar calor a los mismos puntos de acupuntura. Tanto en la acupuntura como en la moxibustión, es necesario destacar el famoso médico de la dinastía Han, Hua Tuo, como el padre de estas dos especialidades y uno de los pioneros en el uso de la acupuntura con el objetivo de anestesia.

Auriculoterapia:

Es una técnica de acupuntura basada en la inserción de agujas en pabellón auricular, donde están representados todos los órganos fisiológicos del organismo.

La medicina en la antigua Grecia

Como es sabido, la medicina griega es un elemento fundamental e indispensable en la creación de la civilización árabe, a través de la transmisión y la traducción de los conocimientos científicos al árabe, por lo tanto, el patrimonio medicinal griego ha jugado un papel principal y en el desarrollo de la medicina árabe, el estado abasí era la cuna del saber griego.

Según el médico y el historiador Pedro Laín Entralgo, la historia de la medicina griega se puede definir en las siguientes etapas:

- Etapa presocrática: se basaba sobre el uso de la razón y la ciencia natural en la medicina, entre sus fundadores como; Tales de Mileto, Anaximandro, Pitágoras,

Alcmeón de Crotona, Parméllides, Heráclito, Empédocles, Anaxágoras, Demócrito y Diógenes de Apolonia⁴⁸.

- Etapa hipocrática, la medicina fundada por diversas escuelas como Cnido y Cos, esta medicina se caracterizaba por el estudio fisiológico.
- Esta etapa se situaba entre los hipocráticos y los alejandrinos, destacada por el nacimiento y la difusión de los movimientos filosóficos Platón, Aristóteles y el Liceo y Zenón de Citio y los estoicos.
- Etapa conocida por los anti hipocráticos y anárquicos como Herófilo y Erasístrato, ambos llamaron a la creación de una medicina científica apoyada por la experiencia del cuerpo humano.
- Etapa de Asclepiades de Bitinia, fue un médico griego nacido en Roma, que se insistió a construir una nueva medicina.
- Etapa de la evolución y el enriquecimiento de la medicina griega en el Imperio Romano, los médicos famosos en la sociedad romana, encontramos Rufo de Efeso, Areteo de Capadocia, Dioscórides, Sorano de Efeso.
- Etapa Galénica se criticaba en sus obras la medicina griega.
- Etapa posgalénica, una etapa de conflicto entre tres bloques (el galenismo y el joven cristianismo romano).

Desde el principio la medicina griega se construyó sobre un sistema de la observación y la lógica filosófica. Este sistema basado de dos elementos principales en la historia de la medicina, la primera fue el origen de la enfermedad que era un proceso natural. La segunda fue el cuerpo humano tiene una Inmunidad innata contra las enfermedades.

Estos dos conceptos han llevado a una medicina racional conectada estrechamente con las escuelas filosóficas. Por otro lado, en Grecia había una medicina religiosa, consiste en el culto de Asklepios, escrita por Hesíodo del año 700 a.C.

Los medios del tratamiento en Asklepios fueron dos, uno con medios racionales como (hierbas, bisturí) y el otro con hechizos, encantos y la música. muchos médicos griegos fueron los primeros seguidores de esta doctrina. sus descendientes fueron los creadores del símbolo la medicina y sus practicantes; una serpiente enrollada en un báculo.

La medicina griega se distinguió dos ramas, una práctica y otra filosófica, la mayoría de los médicos griegos pertenecieron a los Asclépidas, conocido por dios de la medicina

Los griegos han desarrollado pensamiento científico que se represente en lo siguiente: 1-seguir la tendencia del racionalismo 2-buscar el origen de los fenómenos. 3-el uso de la mente en la religiosa, 4-el humanismo.

La ciudad de Crotona, fue construida en el siglo VI a.C consabida por dos escuelas, la escuela pitagórica y la escuela médica en la que pertenecía el Alcmeón de Crotona, el fundador fisiología,

⁴⁸ Schiavone, Miguel Ángel, *La medicina en Grecia y Roma* p25

Alcmeón desarrolla el principio de la salud como "isonomía", es decir igualdad de derechos entre cualidades opuestas: frío/calor, sequedad/humedad, dulce/amargo, mientras que la "monarquía" es decir el predominio de una de ellas, es la enfermedad.⁴⁹

Otra escuela médica Heráclito (490 A.C), en la ciudad antigua Efeso. La salud era el resultado del equilibrio universal, vinculado a la naturaleza con el alma humano, las sensaciones eran la fuente de ese conocimiento.

Además de una escuela medica situada en la colonia griega de sicilla, su fundador era el Empédocles de Agrigento. su doctrina confirma que el origen de todas las cosas cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra. la unión y la separación de estos elementos estaban bajo el control del amor y el odio, y el hombre se enferma por la abundancia o la falta de algunos de estos elementos.

El siglo V a.C es el siglo de oro y luces para los griegos, porque era la época de los filósofos Pericles, Aristóteles, Platón, y también el medico más famoso en la historia de la medicina es Hipócrates, la medicina fundamentada sobre la naturaleza del hombre.

En esta época, había dos escuelas notables, la escuela de Cnidos, su doctrina era teórica, ya que interesa en la en la patología más que el paciente. Y la otra escuela era más práctica, se trata de los pacientes más que las enfermedades.

Hipócrates "padre de la medicina" nació en una familia de Asklepiades. Estudió el arte de su propio padre y de un profesor. ejerció la profesión médica en toda parte en Grecia, era médico del rey persiano y también el de macedonia y murió en el 365 a.C.

El Corpus Hipocrático contiene 60 escritos se trataba de las especialidades medicinales de forma general. tales como anatomía, fisiología, de patología general y especial, de terapéutica, de cirugía, de dietética, oftalmología, obstetricia, pediatría y deontología.

Pedro Laín Entralgo dice que,

El lapso temporal en que tales escritos o trataditos (fueron compuestos no es inferior a seis siglos, contados a partir de la segunda mitad del siglo V a.C.; pero la mayoría de ellos y, desde luego, los de mayor importancia e influencia, proceden de los siglos V y IV a.C. A la escuela de Cos pertenecen, con toda probabilidad "Sobre los aires, las aguas y los lugares", "Sobre la dieta en las enfermedades agudas", los grandes escritos quirúrgicos de la colección -Fracturas, Articulaciones, Heridas de la Cabeza-, los libros de las Epidemias, el Pronóstico, Sobre la naturaleza del hombre y los aforismos. Debieron ser redactados en Cnido, en cambio, Sobre las hebdómadas, Sobre las enfermedades y Sobre las afecciones internas, así como los escritos de tema pediátrico y ginecológico. Tampoco es enteramente seguro que uno solo de los escritos del corpus por nosotros llamado "hipocrático" proceda directamente de la persona de Hipócrates.⁵⁰

La Cos era una escuela que impidió la combinación entre la filosofía y la medicina;

⁴⁹ Schiavone, Miguel Ángel, *La medicina en Grecia y Roma*, p27

⁵⁰ Schiavone, Miguel Ángel, *La medicina en Grecia y Roma*, p29

«Quienes intentan discutir el arte de curar basándose en un postulado – frío, calor, sequedad, humedad o cualquier otra fantasía –, limitando así las causas de la enfermedad y la muerte de los hombres a uno o dos postulados, no sólo están claramente equivocados sino que deben fustigarse especialmente porque están equivocados acerca de lo que es un arte o una técnica, y precisamente una que utilizan todos los hombres en las crisis de su vida, honrando altísimamente a los practicantes y artesanos de ese arte cuando son diestros.»⁵¹

La constitución más famosa que organizaba la especialidad médica y su práctica era el juramento hipocrático.

El Juramento hipocrático, era un juramento para los médicos en la ceremonia de su graduación, Este código fue estipulado por Hipócrates, dicho juramento prohíbe a los médicos, hacer operaciones de abortos, eutanasia o cirugía.

«Impartiré por precepto, por la lectura y por cualquier otro medio de enseñanza, y no sólo a mis propios hijos, sino también a los hijos de quienes me han enseñado y a los discípulos obligados por el pacto y el juramento según la ley de los físicos, pero a ningún otro.»⁵²

Entre los dichos más populares de Hipócrates, que hablaba de los peligros de alimentación que amenazaron el paciente que tenía fiebre:

«La vida es corta y el arte largo; la ocasión, fugaz, el experimento, peligroso y el juicio, difícil. Así, no sólo debemos estar preparados para cumplir con nuestro deber, sino que también deben cooperar el paciente, los ayudantes y las circunstancias externas.»⁵³

La medicina en la antigua Roma

Los romanos crearon uno de los imperios más fuertes y potentes en el mundo, dominaron tres continentes Europa, Asia y África. El Imperio romano era conocido por los grandes intelectuales, genios juristas, sabios y los artistas, esta riqueza cultural y científica se reflejó en la belleza.

Roma fue el centro del poder político, la medicina romana estaba afectada por la cultura de los pueblos Etruscos que poseyó conocimientos sobre las plantas medicinales, los sacerdotes practicaron la medicina por medios como la mitología y la magia, invocaciones y el culto por las entrañas de animales.

Tras la extensión social, económica y política de los romanos y la dominación de los países conocidos por las civilizaciones anteriores como Grecia, la cultura romana fue conquistada por la civilización griega.

Según la leyenda Asclepio Jano de Roma fue el dios de la medicina romana en año 295 a.C. También en la medicina romana había muchos dioses, cada especialidad con

⁵¹ Historia de la medicina griega. P 29

⁵² Historia de la medicina griega P 28

⁵³ Historia de la medicina griega P 28

su dios, tales como Febris diosa de la Malaria de los pantanos de Roma, Scabies, diosa de la Sarna, Angura de los dolores de garganta, Mefitis, diosa de la fetidez, Mena, diosa de la menstruación, Partula, ligada al cordón umbilical, Salus diosa general de la salud.

La escuela doctrina metódica fue fundada por el médico griego Asclepiades de Bitina, cuya doctrina se consideraba que los átomos fueron los compuestos del cuerpo humano, y las enfermedades se producían por el desequilibrio de uno de los átomos.

Asclepiades se dividió las enfermedades a enfermedad grave o crónica, y la terapia basada en la dieta, los masajes, baño, el vino y la música. Además, fue el creador de la famosa frase médica "seguro rápido y agradable".

La medicina se apoyaba de la agricultura, los remedios fueron extraídos de las plantas según el clima y las estaciones.

Catón el Censor (234 – 146 a.C.) romana usaba la col como remedio y el vino como medio de la menta, ruda, laurel, nuez y otras hierbas. Por la importancia y el respeto que dieron los romanos a los médicos griegos, estos últimos fueron libertados y han podido crear una medicina teóricamente y prácticamente digna y profesional.

Plutarco fue el primer médico en roma y el médico más famoso en la antigüedad, tiene obras en temas medicinales como la nosología, la importancia del diagnóstico diferencial, la ginecología, las manipulaciones en el parto normal y las complicaciones del parto.

Otro médico famoso fue Arquígenes, su brillante obra "De las enfermedades de la Mujer" que contuvo temas como la silla obstétrica, la ligadura del cordón umbilical, el lavado de los ojos del recién nacido, la lactancia, el destete y la higiene del niño.

La primera enciclopedia de la humanidad llamada "Historia Naturalis" escrita por Plinio El Viejo en 37 volúmenes.

Pedanio Dioscórides fue un médico botánico y militar, describe las propiedades medicinales de muchas plantas.

Los romanos para mejorar la salud pública y la higiene se construyeron en todo el imperio sistemas de Canales de alcantarillado, baños, piscinas, cloacas, fuentes y cisternas, drenajes, y termas.

Una de las aportaciones más importantes de la civilización romana en la medicina fue el gran texto médico que incluyó la fruta médica de los enciclopedistas que recopilaron, tradujeron y transmitieron los conocimientos médicos del mundo bajo el control del Imperio romano.

Otra obra enciclopédica muy destacada fue escrita por Aulo Cornelio Celso se llama "De Artibus" se trata de un gran tratado de agricultura, filosofía, jurisprudencia, estrategia militar y medicina, escribió también la historia de la medicina desde los pueblos primitivos hasta la medicina Hipocrática y Alejandrina,

Celso en su tratado "Remédica" dividió la medicina en Dietética, Farmacéutica y Cirugía, además de su descubrimiento de los cuatro síntomas principales de la inflamación Rubor, tumor, dolor y calor.

Los dichos notables de Celso fueron: *"El arte de la medicina debe ser racional... abrir los cuerpos de los muertos es una necesidad para los que aprenden" o las condiciones que debería tener un cirujano: "Un cirujano debe ser joven, o cuando menos no muy viejo, su pulso debe ser firme y seguro, sin que jamás le tiemble".*⁵⁴

Cayo Plinio en su obra "Historia Natural" hablaba de la ciencia de las plantas, antropología, anatomía, fisiología, farmacopea, patología, remedios mágicos y racionales,

Antyllos, fue un médico cirujano conocido en la antigüedad romana, explicaba las técnicas quirúrgicas más complicadas, las operaciones de los abscesos, fístulas, fimosis, hipospadias, sobre cataratas, sobre dietética y balneoterapia.

Sorano de Efeso fue un ginecólogo, escribió sobre las enfermedades de la mujer, la anatomía, fisiología, menstruación, concepción, gestación, parto, cuidados del recién nacido, distocias.

Los romanos organizaron los estudios en la especialidad medicina en el Collegium, los estudiantes de la medicina tienen que estar educados, respetados y puntuales, incluso los estudiantes deberían estudiar al lado del paciente; "Yo estaba enfermo y acudiste, al mismo tiempo que cien estudiantes Oh. Simaco, cien dedos helados me tocaron, no tenía fiebre ¡Oh Simaco! Ahora la tengo";⁵⁵

El médico más destacado en la época Romana fue Galeno el que hizo estudios sobre el paciente, la etiología, los síntomas.

Describió las causas de enfermedades que según él fueron tres; causas externas, causas internas y causas conjuntas.

Escribió muchas obras sobre anatomía, fisiología, patología, terapéutica, sobre higiene, dietética y filosofía.

Las obras más relevantes de Galeno fueron:

- Del Optimo Médico y del Optimo Filósofo.
- De los elementos según Hipócrates.
- De las preparaciones anatómicas.
- De la disección de venas y arterias.

⁵⁴ Jorge Cárdenas Arévalo, Medicina romana

⁵⁴ Jorge Cárdenas Arévalo, Medicina romana

- Del movimiento de los músculos.
- De las enseñanzas de Hipócrates y Platón.
- De las regiones enfermas.
- Del uso de las partes del cuerpo humano (17 libros de fisiología).
- Del arte Médico (Microtecne – Ars Parva)
- Del método de medicar (14 libros)⁵⁶

La medicina en el imperio Bizantino

Tras la muerte del Cristo en el año 33, el emperador Constantino reconoció el cristianismo como una religión oficial del Imperio romano. El cristianismo se extendió en Israel y Siria al Mediterráneo, mezclando muchas culturas como la hebrea, griega, egipcia y romana.

El cristo en su vida pública fue el primer médico en el Imperio bizantino, en su método de curar no usa medicamentos ni prácticas, sino fueron milagros más que la ciencia médica, por lo tanto, la medicina era basada en la fe, después de su muerte, sus primeros sucesor siguiendo la nueva doctrina que consiste en fortalecer la relación entre el médico y el paciente. Después de su muerte, sus primeros sucesores siguiendo la nueva doctrina que consiste en fortalecer la relación entre el médico y el paciente según las siguientes varios supuestos:

- La enfermedad fue vista como una prueba enviada por Dios, y no como un castigo por un pecado cometido.
- La obligación de ayudar los pacientes, como un derecho humano.
- Esta ayuda consiste en curar a todas las clases social, sea lo que sea libres o esclavos, ricos o pobres.
- La curación de los pobres gratuitamente.
- La prestación de la atención y el apoyo espiritual al paciente.

En la primera etapa de la religión cristiana, los sacerdotes fueron los médicos, ejercían la medicina en los templos, aunque no poseen conocimientos científicos. La práctica de la medicina fue pobre y de mala calidad debido a la falta cultural y la competencia profesional y del dinero.

Los médicos en aquella época pertenecían a los estratos más altos de la sociedad. En segundo lugar, porque practicar la medicina real implica entrar en contacto con sangre humana, algo repugnante para ellos, ver y tocar el cuerpo del paciente en su desnudez, lo que consideran deshonesto.

⁵⁶ , Jorge Cárdenas Arévalo *medicina romana*

La medicina de los primeros cristianos se caracteriza principalmente por prácticas religiosas como las oraciones, la unción, colocar las manos y costumbres como cortar palabras de la Biblia y darles comida o colocarla en diferentes partes del cuerpo del paciente.

Con la expansión del cristianismo, se empezaba la construcción de los primeros hospitales:

- ❖ El primero fue fundado por el obispo de Cesarea en Capadocia San Basilio, en el siglo IV.
- ❖ El segundo hospital era una institución que además de la curación recibe los pobres y mendigos construido por La noble romana Fabiola.

Los médicos destacados en la medicina bizantina fueron: Los hermanos romanos Cosme y Damián, curaban los pacientes gratuitamente, se representaron en figura de Santos, San Cosme, el padre de los cirujanos, San Damián, el padre de los farmacéuticos, y había otros santos médicos como San Lucas y San Pantaleón.

Las características de la medicina en la etapa Alejandría bizantina. los médicos en este periodo, estaban apoyados y motivados por los reyes, quienes construyeron grandes centros hospitalarios para ejercer su profesión preferida, como Civitas Medica en Cesarea.

En la práctica médica se puede distinguir dos tipos, la primera que se asentaba sobre la técnica y la segunda basada en antiguos ritos mágicos. Se usaron amuletos, y conjuros mágicos, referenciados en el antiguo dios egipcio Toth, le llamaron Hennes Trimegisto.

En esta etapa del Imperio Bizantino, se comenzaba las formaciones intelectuales entre los médicos paganos y cristianos en Grecia, Asia Menor, Oriente Próximo, y Egipto, la medicina que se existía era la medicina galénica, hubo médicos contra este tipo de medicina debido a las ideas de Galeno de racionalizar todo lo relacionado con la religión.

Desde el siglo III el cristianismo fue la religión oficial del imperio bizantino, por eso los cristianos se rechazaron la medicina galénica, lo que lleva a una caída del conocimiento médico racional.

Oribasio nombre del médico más conocido en su época, escribió una enciclopedia que contiene informaciones sobre los médicos anteriores. A través de sus escritos los árabes conocían la medicina galénica.

Otro médico notable en el siglo VI fue Ecio de Amida, practicaba la medicina mediante de los hechizos y amuletos. Alejandro de Trelles, fue el médico quien adaptó la medicina grecorromana al estilo bizantino.⁵⁷

⁵⁷ María José Pérez-Fontán, historia de la medicina, Capítulo IV.

Pablo de Egina fue el médico más famoso en el siglo VII, compiló las columnas de la farmacología de Galeno, escribió muchos tratados sobre la ciencia en Alejandría, y también fue uno de las fuentes para los futuros médicos árabes.

La medicina persa

La profesión médica y la medicina persa en general tiene una historia muy larguísima, empezamos por los centros médicos conocidos en aquella época, como la famosa universidad antigua Gundeshapur construida en el siglo III d.C.

Este centro médico tuvo un gran favor sobre la medicina, debido al papel primordial que jugó en el desarrollo de la medicina y su práctica, sobre todo en las civilizaciones posteriores de los persas, como la civilización musulmana.

Además, Gundeshapur fue una tierra fértil para la ciencia y la medicina, puesto que dicho centro recibió muchos científicos de diferentes civilizaciones y pudieron seguir la misma estructura teórica de sus ascendientes, y lograron muchos resultados éxitos en la investigación científica,

Los persas estuvieron los primeros fundadores del sistema hospitalario moderno. La historia de la medicina en la antigua Persia se puede repartir en tres épocas diferentes:

La primera época fue tratada por El Vendidad, era un texto antiguo de la Zend-Avesta, habla de tres tipos de medicina, la medicina de la cirugía, la medicina de hierbas y la medicina por palabras sagradas, y la mejor según el mismo texto fue la tercera medicina.

*“De todos los sanadores O Espitama Zaratustra, es decir, aquellos que se curan con el cuchillo, con hierbas, y con encantamientos sagrados, el último es el más potente que la cura de la fuente misma de enfermedades”.*⁵⁸

La segunda época conocida por Pahlavi literatura, aborda aproximadamente 4.333 enfermedades.

La tercera época, empieza con la dinastía aqueménida. Sobre todo, en el periodo de Dario I, donde se reconstruye la escuela de medicina en Sais, Egipto.

Según la Vendidad, para trabajar como médico tuvo que tratar tres pacientes seguidores a Divyasnan, si fracasaban, no podían ser médicos en el futuro.

La cirugía craneal:

La primera cirugía en Persia fue en siglo III a.C, se hizo en el Shahr-e-Sukhteh que se encuentra en el sureste de Irán. a través de los estudios arqueológicos de un cráneo de una niña de 13 años, que padeció la hidrocefalia demostraron una cirugía de craneal realizada sobre una parte del hueso de su cráneo, y la niña podía vivir casi 6 meses tras la operación.

⁵⁸ es.qwe.wiki

Aún hay muchos documentos por los cuales se puede describir los diferentes tipos de dolores de la cabeza y sus tratamientos de la cabeza en la antigua Persia.

Asimismo, los médicos en aquella época determinaron muchos signos, síntomas, causas, las normas higiénicas y dietéticas para la prevención de dolores de cabeza.

الطب عند العرب في الجاهلية

الطب قبل الإسلام كان طباً بدائياً لأنه كان يتمشى مع المستوى المعرفي والعقلي وما تتطلبه كل مرحلة من مراحل تطور الحياة عبر ممر العصور.

إذا أردنا أن نقف عند ما هو معنى كلمة الطب عند العرب في مختلف العصور فإننا سنجد أنها تعني عندهم في زمن الجاهلية السحر لما له من علاقة وثيقة بالسحر والتداوي بالشعوذة والدجل فقد كان الساحر طبيباً.

وأيضاً الكاهن يداوي المرضى وكان للطبيب مكانة كبيرة عند الجاهليين لاعتقادهم أن الأمراض هي من الآلهة ولا يمكن أن يشفى إلا عن طريق التوسلات إلى الآلهة قصد شفاؤه، ولأن الكهنة هم الوسطاء بين الآلهة والمرضى لذلك يلجئون إليهم لأسفائهم بالتعازيم والتراميم وهذا ما يعكس الشرف الذي يعطى للكاهن تأكيداً لم سبق فالسحرة والكهنة في الجاهلية هم الذين تعاطوا للطب وعالجوا المرضى بالسحر والادعية والتوسلات إلى الآلهة، هذا ما جاءت به النصوص العربية إلا أن النصوص الجاهلية لم تأرخ أو تدون نصوصاً طبية أو نصوصاً فيها وصفات أدوية الشفاء من الأمراض ولعل ما وصلنا من أسماء أطباء في الجاهلية راجع بالأساس أنهم أدركوا زمان الرسول وواكبوا عصره مثل الحارث بن كلدة الثقفي وابن أبي رمة التميمي حيث ذكرت أسماءهم في كتب الحديث.

أما الحارث بن كلدة فهو من ثقيف ومن أهل طائف، سافر إلى فارس وتعلم طب فيها ومن أحكامه:

((خير الدواء الأزم، وشر الدواء إدخال الطعام على الطعام)) ومن أقوال الحارث بن كلدة من أراد البقاء ولا بقاء فليجود الغذاء فليأكل على نقاء وليقل من شرب الماء، ويتمشى بعد العشاء، ولا يبيت حتى يعرض نفسه على الخلاء

من نصائح وأقوال الحارث بن كلدة الطبيبة:

المعدة بيت الداء، والحمية رأس الدواء.

لا تزوجوا من النساء إلا شابة.

لا تأكلوا الفاكهة إلا في أوان نضجها.

ولا يتعالجن أحدكم ما احتَمَل بدنه الداء.

إذا تغدى أحدكم فلينبم على إثر غدائه.

إذا تعشى أحدكم فليخطِ أربعين خطوة.

دافع بالدواء ما وجدت مدفعا.

ولا تشربه إلا من ضرورة فإنه لا يُصلح شيئاً إلا أفسد مثله.

وحيثما زار الحارث بن كلدة – رضي الله عنه –

كسرى أنو شيروان سأله: ما هو الداء الدوي؟

قال الحارث: إدخال الطعام على الطعام.

هو الذي أهلك البرية والسباع في البرية⁵⁹.

وايضا من أشعاره التي تدرج في الطب ما يلي:

فما غسل ببارد ماء مزن على ظمأ، لشاربه يشاب

بأشهى من لقيكم الينا فكيف لنا به ومتى الإياب

عليكم بالظل، فإن الشمس تنهج الثواب، وتثقل الريح، وتشحب اللون، وتهيج الداء الدفين.

أربعة أشياء تهدم البدن: الغشيان على البطن، ودخول الحمام على الامتلاء، وأكل القديد، ومجاعة العجوز.

واما ابن ابي رمثة التميمي كان طبيبا في عهد الرسول يزاول اعمال اليد وصناعة الجراح.

وتسمي العرب كل مرض وجعا وبالسقام كذلك، انا الوعك لا يكون الا من الحمى دون سائر الامراض

يطلقون اسم ((الغميل)) على علاج الاطباء للجروح بعد وضع الحرق بعضها فوق بعض على الجرح

((النطاسي)) يطلق على الطبيب البارح الحاذق من أصل نسطاس من لغة الروم طبيب نطيس و نطاسي اب طبيب عالم بشؤون الطب وعدم وصول كتب أو احجار لها علاقة بالطب عند الجاهليين فإن جل ما قيل على هذا الطب فهو مأخوذ من الموارد الإسلامية، مثل كتب التفسير والحديث والادب وإذا أردنا الاطلاع على الطب في الجاهلية فإنه لزاما المعجمات الخاصة وفي تاريخ الطب القديم.

فقد كان للأعراب اطباء يعتمدون كل الاعتماد على العرف والعادة. طب موروث أي انه طب تقليدي منقول من جيل لآخر طب لا يعرف البحث والمطالعة لزيادة العلم أو التجديد عن طريق دراسة تأثير أعشاب البادية وبالتالي استخلاص النتائج من المراقبة المستمرة للتطور حالة المريض والمرض، لأنهم كانوا يعتمدون على الوصفات التي داوى بها الأجداد دون تغيير أو تبديل فطب الاعراب طب شعبي والدواء دواء البادية يستند على المعالجة بالأعشاب والألبان وأبوال الإبل.

ومن أدويتهم (النهاء) يأخذ عن طريق الفم وهو حجر أبيض أرخي من الرخام.

ويعتمد الشفاء عند العرب على ثلاثة: شربة غسل وشرطة محجم وكية نار واللجوء الى الكي عند عجز الطبيب عن الشفاء واستعمل الكي لعلاج الروماتيزم (الرثية) اي وجع المفاصل واليدين والرجلين والركبتين واستعمل أيضا للشوكة حمرة تظهر في الوجه والجسد الشوكة هي جذري الماء وعولج ايضا بالرقى.

وأیضا استعمل النشوق من أصل آرامي هو نسكو (Nosko) وهو دواء يسكب في الأنف وكان العرب يسمون الادوية بأصل مصدرها ك(القسط) وهو عود يتم جلبه من الهند ويسمونه العرب بالقسط الهندي ويشار أن الرسول قد أوصى به فقال (عليكم بهذا العود الهندي، فإن فيه سبعة أشفيه وأیضا استعملوا (الترياق) لدفع السم من الأدوية وهي كلمة فارسية معربة و (السفوف) اللفظة في الآرامية وهو كل دواء يؤخذ غير معجون.

والشعر العربي هو ديوان العرب، فقد ذكر فيه بعض الأدوية التي كانت تستعمل عن العرب مثل العلاج بأبوال الإبل بغيرها وشربها، ذكر هذا في شعر (لبيد بن ربيعة العامري).

وايضا استعمال السواك بعد استخراجها من أغصان الأشجار وورد في أشعارهم .

وكان طعم الزنجبيل ولذة صهباء ساك بها المسحر فاها

إذا أخذت مساوئها ميحت به رضايا كقطع الزنجبيل المعسل

و (الباسور) أي البواسير وهي لفظة معربة، من الأمراض المعروفة عند الجاهليين.

⁵⁹ ابن أبي أصيبعة طبقات الأطباء

ومن استعمالهم أيضا الزقوم في معالجة الجروح، وهو شديد المرارة وأشار القرآن الي شجرة الزقوم، عندما نزلت الآية لم تعرف قريش معنى الكلمة ((فقال أبو جهل: إن هذا الشجر لا ينبت في بلادنا، فمن منكم يعرف الزقوم؟ فقال رجل من أفرريقية: الزقوم بلغة أفرريقية: الزبد بالتمر. فقال أبو جهل: يا جارية هاتي لنا زبدا وتمرا نرذقه، فجعلوا يأكلون منه ويقولون: أفيهذا يخوفنا محمد في الآخرة!

ومن المصطلحات الطبية المعروفة عند الجاهليين، (البطنة) أي التخمة وتعالج بالحمية ومن الامراض التي تعرض لها الجاهليون كثرة نذكر منها التهاب العيون، الرمد، الشقيقة، الفالج، السل، الحمى، أمراض القلب، الأمراض العصبية الأخرى ومن الأمراض المعروفة عند الجاهليين مرض يصيب الجلد ويطلق عليه (الوضح) وكانوا للبرص بعض النعوت مثل (المحجل) (الوضاح).

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "لا عدوى ولا طيرة ولا هامة ولا صفر، وفر من المجذوم كما تفر من الأسد"، أخرج الحديث البخاري بسنده في كتابه [الصحيح] في كتاب الطب باب الجذام، ورواه ابن حبان بزيادة ولا نوء.

وكانت الحمى منتشرة كثيرا عندهم، فقيل: الحمى رائد الموت، او بريد الموت، باب الموت

وذكر علماء اللغة أسماء للحمى تحكي صفاتها وكيفية ظهورها وتحكمها في البدن،

حمى الغب: ذلك أخذت المريض يوما وتركته يوما

وحمى الصالب، حمى الربيع وهي الحمى التي يكون معها صداع

وحمى الراجف: التي يكون معها رعدة ونفضه

وحمى مغبطة ومردمة، أي دائمة عليه لا تقلع

وحمى الدق أن يغمي عليه في الحنى

الحمى قوله صلى الله عليه وسلم: إن الحمى من فيح جهنم، فبردوها بالماء.

وعندما شفى بلال من الحمى قال:

ألا ليت شعري هل أبيتن ليلة

بواد وحولي انخر وجليل

وهل أردن يوما مياه مجنة

وهل تبدون لي شامة وطفيل

ونسب الجاهليون حدوث الطاعون الى (وخز الحن) ويوجد الكثير في المسند اشارات الى أن فلانا يحمد ألته لأنها مننت عليه بالعافية وأنقذته من الوباء الظي تفشى في أيامه فأهلك الناس وكانوا يطلقون على مرض السل ب (داء الياس) نسبة الى (الياس بن مضر) أول من مات من السل.

والقوباء، مرض عرف عند العرب بالحزازة، وزعموا انه يعالج بالريق

يا عجا لهذه الفليقة هل تغلبين القوباء بالريقة

كانوا يستعملون دم الملوك كدواء لداء الكلب وعلاج الجنون قال الشاعر دماؤهم من الكلب شفاء

بالإضافة الى ما نسب الى الخليل بن أحمد أنه قال: دواء عضة الكلب الذراريح والعدس والشراب العتيق، وقد ذكر كيف صنعته وكم يشرب منه وكيف يتعالج به، وعبروا على اخراج الجنين الميت في بطن الحامل ب((السطو))

من الوسائل التي لجأ اليها الجاهليين في محاربة مرضهم خاصة الفقراء الذين لا يقدرين على عيادة الطبيب اللجوء الى السحر والتعاويذ ويعلقون سلسلة في أعناقهم بها حرز.

وحماية أيضا ما يملكون من حيوان وزرع وملك، بتعليق العظام والمعادن أو نعل الحيوان مثل نعل الفرس، ورسم العين واليد على جدار الباب وفوقه وذلك لحمايتهم من العين والامراض الأخرى المعروفة بين الجاهليين.

وزعموا أن النوم يؤدي الى امتداد السم في جسد اللديغ فعلقوا الجلاجل والحلي على اللديغ حتى لا ينام.
قال النابغة :

يسهد في وقت العشاء سليمها لحي النساء في يديه قعاقع

وإذا كان أحدهم يريد الدخول الى قرية بها وباء، ينهق نهيق الحمار ثم يعلق عليه كعب أرنب ويدخل الى القرية دون خوف من ان ينقل له العدوى ويسمى عندهم التعشير.

قال عروة بن الورد

لعمري لئن عشت من خشية الردى نهاق الحمير إني لجزوع

اضافة الى هذا كانت المرأة المقلاة تتخطى جثة قتيل شريف سبع مرات ويقول بشر بن أبي خازم:

تظل مقاليت النساء يطأنه

يقن ألا يلقي على المرء منزر

الجاهليون يرون أن الامراض هي غضب الالهة تسلطه عليهم لتنتقم منهم لهذا كانوا يسرعون بتقديم التذوق والقرابين اليها ترضية لهذا كان الطب تحت تصرف الكهان ورجال الدين ويعطون الوصفات الى المرضى.

ومارس التطبيب في الجاهلية المبشرين حيث اعتمدت طريقتهم على العلوم والتجارب السابقة، لأنهم درسوا الطب وتعلموه على الطريقة اليونانية وترجموا بعض كتب العلوم اليونانية الى سريانية، ولم يرد الينا أي شيء مفيد في الكتابات الجاهلية عن الطب والأطباء.

يقال للمرض (مرضم) في الكتابات الجاهلية، و (حلضم) يعني وباء وكانوا يلجؤون الى التضرع الى الالهة لتخليصهم من الضر والأوبئة.

(شين) يعني مكره او سوء قبيح أو جيد لفضة (عوس) بمعنى طاعون الهروب من الاماكن المزدحمة التي فيها وباء حتى ينتهي.

تخصص من العرب في الجاهلية في علاج الحيوانات بالكي او بطلاء قطران على الجرب ويسمى الحيوان المطلي (المقطور).

علقة الفحل في شعره

قد أدبر العر عنها وهي شاملها من ناصع القطران الصرغ تدسيم

وعالجوا أمراض الجلد التي تصاب بها الإبل بالنفط وتسمى (الكحيل)، ومن الأمراض التي كانت تصيب الإبل (الجارود) وهو مرض معد، نسبة للجارود العبدى الذي نقشى في ابله المرض ثم انتقل الى أبل اخواله.

ويقول الشاعر :

لقد جرد الجارود بكر بن وائل ولفظ (بيطار) من أصل يوناني ومن بين الذين عرفوا بالبيطرة عند الجاهليين العاص بن وائل.

كانت الخيل والإبل أثنى ما يملك العرب لهذا فقد ألفوا في الخيل

مثل مؤلفات التي تتحدث عن الخيل والأبل عند المسلمين (ابو عبيدة) و (الأصمعي)

كانت الحضارة العربية حضارة بدوية تستخدم الوسائل نفسها التي تستخدمها كل الشعوب البسيطة، ولتوضيح أكثر فالتطبيب في الجاهلية أي قبل مجيء الاسلام كان منقسم الى قسمين:

القسم الأول: كانوا يعتمدون الاستئصال الكي بالنار التداوي بالعسل، التمايم والتعاويذ كم قال الشاعر الجاهلي عروة بن رباح

و عرفوا نجداني هما شفياني

جعلت لعراف حكمه

وقاما مع العواد يبتدران

فقالا: نعم نشفي من الداء كله

ولا سلوة الا بها سفياني⁶⁰

وما تركا من حكمة يعلمانها

القسم الثاني: العلاج بالحمية وبالأمثال.

الحارث بن كدة طبيب العرب حيث قال، إن المعدة بيت الداء والحمية رأس الدواء.

ارتكز الطب العربي قبل الإسلام بالاعتماد على التجارب العلمية البسيطة اللجوء الى السحر والدجل والشعوذة

حيث انقسمت فئات الطب العربي المتحكمة والممارسة له الى 5 فئات:

1- الكهانة و العرافة

الاعتماد على الحدس والتخمين من أجل معرفة الغيب هذا يسمى الكهانة أما العرافة هو الأخذ ببعض الأسباب أو الظواهر لإصدار احكام على المستقبل.

2- الزجر و العيافة

الاستناد على اصوات وحركات الطيور كنوع من الاستشارة معها يسمى بالزجر ومن يمارسه يسمى بالعيافة.

3- السحر والتنجيم

التضليل في الحق والباطل يسمى السحر ورصد حركة اجرام السماوية وحركة النجوم يسمى التنجيم.

4- التمايم و الحب

التمايم هي تعليق بعض الأشياء مثل أحجار على العنق لجلب الخير أو طرد الشر.

الحجب هي تعليق ورقة مكتوبة برموز غير مفهومة.

6- الممارسة والتجربة،

هي الفئة التي مارست الطب عن طريق الكي، الحجامة والبتير، التداوي بالأعشاب أي الاعتماد على الذكاء والخبرة المبنية على قواعد التجربة دون ادخال القواعد العلمية أو علم مدروس.

إن من الأمور المهمة والواجبة على كل عالم من علماء العربية في يومنا هذا، كما يقول الدكتور جواد علي العمل على حصر ألفاظ العلوم والحضارة والثقافة التي ثبت لديهم استعمال الجاهليين لها، وتحديد وتعيين وتاريخ استعمالها وأصولها التي وردت منها إن كانت أعجمية دخيلة، والاستشهاد بالأماكن التي وردت فيها، ففي هذا العمل العلمي، مساعدة كبيرة للباحثين على تشعب علومهم وموضوعاتهم في الوقوف على تطور الفكر العلمي العربي قبل الإسلام. وعدم الاكتفاء فقط بالإحاطة بالمفردات الواردة في الشعر الجاهلي أو القرآن الكريم أو الحديث النبوي أو معجمات اللغة وغيرها من الموارد الإسلامية وحدها، بل لا بد من إضافة المفردات الواردة في الكتابات الجاهلية التي عثر والتي سيعثر عليها إلى تلك المادة؛ لأنها مادة العصر الجاهلي وجرثومة اللغة، وبدونها لا يمكن الإحاطة بلغة العلمية أهل الجاهلية وبتطور فكرهم أبدأ.

⁶⁰ محمد بن إسحاق بن يحيى الوشاء أبو الطيب كتاب الموشى الظرف والظرفاء ص 27

ومن يراجع الموارد العربية وعلى رأسها المعجمات، يدرك الصعوبات التي يلاقيها المرء في الحصول على مادة ما، لعدم وجود الفهرسة للألفاظ والمواد في معظم هذه الموارد، فعلى المراجع قراءة صفحات وأجزاء أحياناً للحصول على شيء زهيد. ولهذا زهد معظم المؤلفين في مراجعة ما هو مطبوع مع أهميته ودسم مادته؛ لأن الصبر قاتل، والإكثار من المراجعة عمل شاق مرهق، والحياة تستلزم السرعة والإنتاج بالجملة. وقد ماتت همم الماضين، وحلت محلها عجلة المستعجلين الذين يريدون الإنتاج السريع الخفيف الجالب للاسم والمال.⁶¹

اذن فنتبع التطور الفكري العلمي في العصر الجاهلي يتطلب الكثير من الجهد وذلك راجع الى شح المراجع المكتوبة والمنقولة عنهم لوقتنا الحالي.

خلاصة يمكننا القول إن الطب عند العرب في الجاهلية كان يفتقر الى المعرفة الحقة والى الطب التجريبي والمعرفة الطبية، غير التداوي بالأدوية البسيطة والأشربة الطبيعية مثل العسل والحجامة والبتير والحمية أي ان الطب عندهم كان طباً شعبياً بامتياز، ينتقل من جيل الى آخر شفاهاً بواسطة ما خزنته ذاكرة الحكماء وما دونه الشعراء في قصائدهم. وجل ما رأيناه و علمنا به فهو عبارة عن مجموعة نصوص في شكل أبيات شعرية.

يقول ابن خلدون: ((والبادية من أهل العمران طب بينونه على غالب الأمر على تجربة قاصرة على بعض الأشخاص، ويتداولونه متوارثاً عن مشايخ الحي وعجائزه، وربما يصح منه البعض إلا أنه ليس على قانون طبيعي ولا عن موافقة المزاج))⁶².

الطب في الإسلام

مع مجيء الاسلام أحدثت تبديلات وتحولات جذرية في المجتمع العربي على المستوى الاقتصادي والاجتماعي والثقافي والعلمي الذي كان تأثيره ملحوظا في اعتقاداتهم وسلوكياتهم وحتى مفاهيمهم وبتالي نتج عن هذا تعبيراً في مفهوم الطب الذي بدأ يفتح ويتطور عند العرب الذين اعتنقوا الإسلام حيث حارب ومنع السحر والكهانة والعرافة وشجع وزاد من مكانة الطب القائم على القياس واستخدام العقل والتجربة العلمية.

كانت علاقة العرب بالطب قبل الاسلام مبنية على اساس تجربة بعض النباتات والأعشاب في العلاج ويمكننا القول إن هذه التجربة ذات طابع صحراوي والأمراض المتعلقة بهذا المناخ الصحراوي الجاف،

فجاء الإسلام ليفتح الباب أمام الطب الطبيعي ويحارب ويبطل التداوي بالسحر والشعوذة.

ومع دخول طائفة كبيرة في الإسلام كان مرجعها هو القرآن وسنة رسوله، في كل مجال الحياة وفي مجال الطب بالنصوص التي تتطرق للطب فقد وردت نصوص قرآنية وأحاديث نبوية في النهي والنصيحة ودفع المسلمين الى بذل الجهد في ممارسة التطبيق بطريقة مؤطره ممنهجة تعتمد على التجربة.

وجد العرب في الإسلام الدين الذي استطاعوا معه ان يحققوا الكثير من الامور خاصة شفاء لهم التي تتمثل في الراحة النفسية.

حيث اتخذوه مرجعاً لا غنا عنه في مسار حياتهم اليومية وفي علاقتهم مع الله، وبالتالي أصبحت ثقافتهم ثقافة قرآنية مستنبطة من القرآن يأطر علاقتهم الإنسانية والسلوكية والفكرية هذا ما وضحه الرازي في ((مفاتيح الغيب)).

قال إن القران شفاء من الأمراض الروحية والأمراض الجسمانية فأما الامراض الروحانية فهي قسمان:

الاعتقادات الباطلة والأخلاق المذمومة

الاعتقادات الباطلة لها علاقة مع تصحيح وتوجيه الى المعتقد الحق، والأخلاق المذمومة، وهي تعريف بالأخلاق الفاسدة والإرشاد الى الأخلاق الفاضلة أي تهذيبها.

⁶¹ المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام جواد علي

⁶² ابن خلدون مقدمة ابن خلدون ص 301

أنزل الله القرآن الكريم ليخرج الناس من الظلمات الى النور، قال تعالى: (الر كتاب أنزلناه إليك لتخرج الناس من الظلمات إلى النور بإذن ربهم إلى صراط العزيز الحميد) أي ان هذا القرآن شامل لكل مناحي الحياة وفي كل زمان ومكان هدفه توجيه الإنسان الى أن يكون صالحاً لتكوين مجتمع فاضل للوصول الى تحقيق السعادة.

لذلك فالقرآن يتضمن التوجيهات الأخلاقية والاجتماعية، والتوصيات الصحية، التي من خلالها يضمن التوازن الإنساني واستقرار النفسي، لتحقيق السعادة،

فإذا نظرنا الى أن القرآن جاء بفرائض الدينية والدنيوية التي تستلزم معاً صحة العقل والجسد بغية القيام بها على أكمل وجه، فالطب هو المسؤول المباشر على حفظ صحة الإنسان، لهذا فالقرآن أكد على ضرورة الوقاية من الأمراض.

على اختلاف أنواعها، والحد من انتشارها، ومعالجتها في حالة حصولها، يقول الإمام الشافعي

(صنفان لا غنى للناس عنهما، العلماء لأديانهم، والأطباء لأبدانهم) إذ إنه المحافظة على صحة الإنسان وقاية وعلاجاً، من الضروريات والواجبات في الدين الإسلامي.

بعد دخول العرب في الاسلام اتخذوا القرآن هو منهاج الذي يجب اتباعه في العيش وأنماطه، وذلك لما جاء به من سبل ناجعة للوقاية والعلاج من العلل الاجتماعية والأخلاقية والأمراض النفسية والعضوية.

بدأت خيوط هذا الفجر المضيء بالعلم، عند العرب مند بداية الدعوة الاسلامية، بعد استطلاع القرآن، فوجدت كلمة العلم ومشتقاته فيه 780 مرة، هذا فقط في القرآن هذا معناه أن القرآن اشار وتطرق لبعض الجوانب العلمية ليأخذ بيد الإنسان في طريق البحث العلمي فالقرآن جاء ليفتح الطريق للبحث والنظر والتفكر، وبالنظر الى التعاليم الإسلامية التي تتضمنها الآيات قرآنية والأحاديث النبوية، من أوامر ونواه، وواجبات ومستحبات ومكرهات، وفرائض وسنن وغيرها، لوجدنا انها تصب في الطب وفروعه .

الوقاية والعلاج من الأمراض في القرآن والسنة رسوله .

حرص القرآن وسنة نبيه، على توجيه المسلمين الى اتباع جميع الأسباب المادية الروحية للوقاية والعلاج من الأمراض بأنواعها وذلك للشفاء منها والمحافظة علي سلامة الصحة، من خلال استشارة الأطباء والمختصين، واستعمال أفضل الأدوية المباحة التي تمثل الأسباب المادية، واللجوء الى الدعاء للوقاية والشفاء من الأمراض وهذه تمثل الأسباب الروحية

قال الرسول عليكم بالشفاءين: العسل والقرآن.

وهنا دليل على المنهاج الذي أمر الرسول اتباعه في الوقاية والعلاج، أي الأخذ بالأسباب المادية في العلاج يتمثل في شربة العسل واللجوء إلى الدعاء الى الله كجزء لا يتجزأ في إطار العلاج من الأمراض.

أي ان التطبيب في الإسلام قائم على ثنائية هي الدواء + الدعاء.

وقد سئل الرسول سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم فقلت يا رسول الله أرأيت رقي نسترقئها ودواء نتداوى به وتقاة نلقيها هل ترد من قدر الله شيئاً قال هي من قدر الله))

والغاية المأخوذة من هذا الحديث هو ضرورة الجمع بين الأسباب المادية والتوكل على الله كالرقية الشرعية، التي كما عرفها الرقية الشرعية كما عرفها ابن تيمية "هي ألفاظ خاصة يحدث عند قولها الشفاء من المرض"، والرقية عبادة يتقرب بها العبد من الله تعالى، وهي نوع من أنواع الدعاء لكنه دعاء مقيد بحالة المرض، وهي مأخوذة من القرآن وادعية مأثورة عن الرسول والموجودة في كتب السنة.

أمثلة من القرآن الكريم في الوقاية من الأمراض (وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ)
{الأعراف:31/7}

تقر هذه الآية على، كُلُّ ما سُئِتْ مما أحل الله وأباح، والبس ما سُئِتْ مما أحل الله وأباح، ولكن لاحظ أن تجتنب السرف، والإسراف تجاوز الحد الذي أباحه الله جل وعلا،

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّانِئَةَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا {الإسراء: / 32}

وهنا النهي على الاقتراب من كل ما يساعد على إنشاء علاقات جنسية خارج الإطار الشرعي.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدَىٰ فَأَعْتَزَلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ. {البقرة: 222}

وهنا النهي عن الممارسة الجنسية عندما تكون المرأة في فترة الحيض، لما فيه من ضرر على صحة الرجل والمرأة

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدَىٰ فَأَعْتَزَلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ {البقرة 190}

وفي هذه الآية أمر بالاجتهاد في الدفع بكل ما يعرض الإنسان وصحته الى التهلكة.

وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَجِيمًا {النساء: 29}

تحريم قتل النفس أي اللجوء الى الانتحار، بل ان الإنسان هو خليفة الله في الأرض وهو معرض لأن يواجه المشاكل ومن واجبه مواجهتها والتغلب عليها وتجاوزها بالصبر والمثابرة والاجتهاد.

نستنتج من مضمون الآيات السابقة، أن القرآن لم يقتصر على الجانب الديني بل تعداه الى الاعتناء بالجانب الصحي والعناية به عن طريق إعطاء النصائح والأوامر على اجتناب كل ما يضر الصحة والحث على الاجتهاد في الأمور التي تساهم في إحياء الإنسان حياة سليمة.

ان المسلمين يعتبرون القرآن كتاب مقدس ويجب اتباع كل ما جاء به من نواهي وأوامر ونصائح في جميع نواحي حياة الفرد والمجتمع.

يمكننا القول ان القرآن وما يحمله من قدسية عند المسلمين وأنه نزل باللغة العربية فإن هذه القدسية شملت أيضا لغته فلفتت عناية أكثر من طرف المسلمين وذلك بغية شرح وتفسير وفهم مضامين الكلام والخطاب في القرآن ومن هنا ثم انشاء العلوم واللغوية والنحوية والفقهية قصد استيعاب القرآن.

كل هذا ساهم في تطور اللغة العربية و إضفاء الطابع القدسي عليها، ونحن في هذا البحث ندرس اللغة العربية الطبية عند العرب فمن خلال الآيات المذكورة اعلاه، و بالرجوع الى النصوص الجاهلية التي لم تخلف لنا إرثا و لا دليلا على تطور الطب عندهم نلاحظ أن هذه اللغة انتقلت من لغة شفوية تشوبها الخرافات و السحر و الشعوذة من تعاريف و تمانم و إرجاع الأمراض الى الشياطين، الى لغة أكثر دقة، تجعل من استخدام العقل و الاجتهاد في الأمور المتعلقة بصحة الانسان، فرضا على المسلمين و يمكننا القول أن بداية اللغة المختصة أي التي تهتم بالعلوم و الطب كانت بدايتها عند العرب الذين أصبحوا مسلمين مع نزول القرآن.

مثال على هذا تحريم الخمر، فكما هو معروف كان الخمر شائع في الجاهلية وجاء الإسلام فحرم شرب الخمر، وذلك الأضرار الناجمة بعد شربه، والتأثيرات السلبية علي عقل و جسد الإنسان، حيث أن الاسلام أمر باستخدام العقل فيما هو صالح للأمة جمعاء واجتناب كل ما يذهب العقل من مسكرات ويعطل عمله، هذا من جانب ضرر الخمر على العقل ومخلفاته السلبية.

أما على مستوى الجسد فالأبحاث العلمية الحديثة أظهرت أن للخمر أضراراً تصيب عدداً من أعضاء الجسم فتؤذيها. ومن ذلك، تأثيرها السلبي على الجهاز الهضمي حيث تؤدي إلى تمدد المعدة وارتخائها، وتسبب في انتفاخ البطن، ويكون شاربها عرضة للإصابة بالتشمع الكبدي. وعلى صعيد الجهاز الدموي، يؤدي شرب الخمر إلى ارتفاع نسبة الكحول في الدم، وتصلب الشرايين، وارتفاع ضغط الدم، وارتفاع خطر الإصابة بالذبحة الصدرية. كما يتسبب شرب الخمر والإدمان عليها في أمراض أخرى تصيب غدة البروستاتا، والكليتين، والجهاز العصبي. وقد امتنع الأطباء العرب على ممر العصور منذ صدر الاسلامي مروراً بالعصر الاموي والعصر العباسي الذي ازدهرت فيه العلوم وخصوصاً الطب، امتنع المسلمون على استخدام الكحول في طرق علاجهم لمرضاهم بل لجأوا الى استعمال المرقد أي البنج أثناء القيام بالعمليات الجراحية، وحرّم الإسلام عن شرب الخمر عن طريق الآيات القرآنية وحديث الرسول.

قال تعالى

[يا أيها الذين آمنوا إنما الخمر والميسر والأنصاب والأزلام رجس من عمل الشيطان فاجتنبوه لعلكم تفلحون]

ففي هذه الآية قرن الله الخمر بالأنصاب والأزلام وجعلها مساوية للشرك، ووصفها بالرجس الذي لم يُطلق في القرآن إلا على الأوثان ولحم الخنزير وهي من المحرمات، ثم أمر باجتنابها وقرن ذلك بتحصيل الفلاح.

أما عن الرسول فقال «كل مسكر خمر، وكل مسكر حرام»

ومن خلال ما سبق فإن الاسلام من خلال القرآن وسنة رسوله قد حرم شرب الخمر على المسلمين نظرا لنا يخلفه من أضرار على مستوى العقل والجسد.

وأیضا نجد ان القرآن حرم اكل لحم الخنزير ونصح الضرورة الاعتدال في الاكل واجتناب المواد الضارة بصحة العقل والبدن كالخمر والكيف والحشيش.

أهتّم المسلمین أيضا بعلم الوراثة لأنه كما یقال إن القرآن والسنة كان أولى ما تطرق الی هذا العلم حين نجد ان الحضارة الاسلامية أول من استخدم مصطلح (القیافة) أي تتبع الآثار وكانوا یدرسون التهجین في الإنسان والحيوان والطیور. قد ورد مصطلح (قیافة البشر) في كتب التراث الإسلامي والغرض منه تفسیر التشابه بين السلف والخلف.

وكان ابن القيم قد استطاع استخراج من القرآن والسنة النبوية حقائق وراثية جديدة لأول مرة، أن أصل التشكيل الصحيح للكائن الحي ما هو إلا اتحاد نطفة الذكر ببويضة الأنثى، حيث استدلت بَدِيعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنِّي يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ {الأنعام: 101}

وأیضا (النطفة والأمشاج)

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا {الإنسان: 2}

والنطفة الأمشاج تتألف من اندماج بويضة الأنثى وخلية الرجل (حيوان منوي)

وأیضا في الحديث النبوي تأكيد للنزوع الی الأصل في الصفات الوراثية جاء رجل من بني فزارة إلى النبي -صلى الله عليه وسلم- فقال: إن امرأتي ولدت غلاما أسود -وهو يريد الانتفاء منه- فقال له: (هل لك من إبل؟)، قال: نعم، قال: (ما ألوانها؟)، قال: حُمْرٌ، فقال له: (هل فيها من أورك؟)، قال: نعم، قال: (فأنى كان ذلك؟)، قال: أراه عرقٌ نزع، قال: (فعل ابنك هذا نزع عرق)

فالآية السابقة تدل على مصطلحات علمية وطبية لم تكن معروفة في العصر الجاهلي لا من ناحية النصوص الطبية التي كانت جد فقيرة من حيث المعرفة بالمجال الطبية الا إذا استثنينا القليل وبعض الأمثال والنصائح الوقائية. أي لم يكن نص عربي صريح علمي يتحدث عن بعض الظواهر الطبية كالتی بين أيدينا .

((يا أيها الناس إن كنتم في ريب من البعث فإننا خلقناكم من تراب ثم من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة مخلقة وغير مخلقة لنبين لكم ونقر في الأرحام ما نشاء إلى أجل مسمى ثم نخرجكم طفلا ثم لتبلغوا أشدكم ومنكم من يتوفى ومنكم من يرد إلى أرذل العمر لكيلا يعلم من بعد علم شيئا⁶³)). {الحج: 5}

وإذا ألقينا نظرة على الآيات التي بين أيدينا مثلا لوجدناها تشتمل على المصطلحات الخلقية التالية: 1. من تراب. 2. من نطفة. 3. من علقة. 4. من مضغة (مخلقة وغير مخلقة). 5. إلى أجل مسمى (مدة الحمل). 6. ثم نخرجكم طفلا (الولادة + الطفولة). 7. ثم لتبلغوا أشدكم (الشباب + الكهولة). 8. ومنكم من يرد إلى أرذل العمر (الشيخوخة). 9. ومنكم من يتوفى.

تعبير عن مراحل خلقية مختلفة. ابتداء من أين يخلق الإنسان الی مراحل تشكله في الرحم ثم جنين ثم رضيع ثم طفل ثم شاب ثم كهل فشيخ، وفي الأخير عجوز.

من خلال هذه الآية القرآنية يمكننا القول بان النص العربي أصبح أكثر شمولا ودقة وتخصصا نظرا للمواضيع التي تطرق إليها، لم تكن معروفة عند العرب مثل الغيب والعلم وطب، فأصبح النص القرآني العربي يخاطب عقل المسلمين الذي كان عقلهم محدود لما هو فقط متوفر لديهم في البيئة الصحراوية، أي أنه كان محصور

في ملاحظة الأشياء البسيطة البدوية ومع نزول القرآن الذي خاطب العقل العربي بأشياء غائب عندهم بلغتهم، فرتقا الفكر مع ارتقاء الخطاب للنص العربي.

وهنا بعض الأدلة على أن القرآن تعاطا لمواضيع في الطب كالشفاء والعلاج والوقاية

فحمى المريض من استعمال الماء خشية من الضرر فقال تعالى: « وإن كنتم مرضى أو على سفر أو جاء أحد منكم من الغائط أو لامستم النساء فلم تجدوا ماء فتيمموا صعيداً طيباً » {النساء / 43} و{المائدة / 6}. فرخص التيمم للمريض حمية له كما أباحه للعادم.

في حفظ الصحة: «فمن كان منكم مريضاً أو على سفر فعدة من أيام أخر» {البقرة: 181}.

وقال في الاستفراغ في حلق الرأس للمحرم «فمن كان منكم مريضاً أو به أذى من رأسه ففدية من صيام أو صدقة أو نسك» {البقرة: 196} 64

ذكر العسل في القرآن وأنه شفاء للناس. وهو تأكيد الى أن شربة العسل فيها كثير من الفوائد على صحة الإنسان وهو تأكيد للعرب في الاستمرار بالتداوي بالعسل كما كان معمول به في الجاهلية

قال الله تعالى « يخرج من بطونها شراب مختلف ألوانه فيه شفاء للناس » {النحل: 69}

كما قلنا سابقا للإسلام قسم التداوي الى أسباب مادية وهي التي ثم ذكرها سابقا والى أسباب روحية متعلقة بالدعاء والرقية الشرعية كما هو مبين من خلال الآيات أسفله .

قال تعالى: «وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين» {الإسراء: 82}.

قال الله تعالى: « وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين »

« يا أيها الناس قد جاءكم موعظة من ربكم وشفاء لما في الصدور. »

«نَمْ كُلِّي مِنْ كُلِّ النَّمْرَاتِ فَاسْأَلِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ» {النحل: 69} 65

وتمثل الموضوعات العلمية نسبة كبيرة في القرآن وخاصة الطبية منها، التي تصل الى 31,5% وعدد الايات الطبية هي قرابة 416 آية.

هذا ما يدل على أن الدين أولى اهتمام كبير للطب وحرص على تحفيز المسلمين للإبداع في هذا المجال من خلال العدد الكبيرة للآيات التي تتحدث عنه.

نزل القرآن بلسان العرب ليخاطبهم ويخاطب عقولهم وليشجعهم أكثر على استنهاض الهمم والعقول للتفكير واستعمال حواسهم في خدمة مصالحهم واحتياجاتهم الدينية والدنيوية.

وهناك آيات كثير تحت الإنسان العرب الى التدبرة التفكير للوصول الى الحقائق الإيمانية والعلمية

«أفلا تتفكرون» / «لعلكم تتفكرون» « لعلكم تعقلون» « إن في خلق السموات والأرض واختلاف الليل والنهار آيات لأولى الأبواب» «إن في ذلك آيات للعالمين»

64 سورة البقرة

65 سورة النحل

وهذا ما انعكس ايجابيا على الفكر العربي الذي بعد أن استتب الأمر للدين الإسلامي، وثم استعمال العقل في مساره الصحيح والقضاء على الخرافات والشعوذة، وفتح المسلمون الأمصار، برزت عندهم المواهب والتقدم في مختلف العلوم الإنسانية والكونية الطبيعية بجميع تخصصاتهم وتقدموا في جميع العلوم والمعارف فظهرت الحضارة الإسلامية في أبهى صورها.

الطب النبوي

وكان رسول يتداوى بالعسل والتمر والأعشاب الطبيعية مما عرف ب ((الطب النبوي)) أي ما كان متوفر في بيئته ومعروفا بأنه يخفف من الألم واعراض المرض.

الطب النبوي هو عبارة عن مجموعة من النصائح الطبية التي نقلت عن رسول الله صلى الله عليه وسلم في شكل أحاديث نبوية شريفة، حيث وصفها لغيره من الناس، وهذه النصوص تنقسم في علاجها الى علاج مرض القلوب، والأنفس، والأجساد.

بلغ عدد الأحاديث النبوية في مجال التأكيد على العناية بالصحة، والتوجيهات الطبية في الوقاية من الأمراض، 300 حديث.

يمكننا استخلاص من هاته النصوص في شكل أحاديث نبوية أنها تحت على الطب الوقائي الذي يساعد على حفظ الصحة بنظافة بدن الإنسان والوقاية من الأمراض التي قد يتعرض لها الانسان في حياته اليومية.

وهي عدة أنواع للعلاج منها: العلاج بالأدوية، والقرآن الكريم، والمواد والأعشاب الطبيعية، وهو طب يعتمد على اليقين في أن الشفاء بيد الله وحده وليس الظن، لأن مصدره القرآن الكريم والسنة النبوية، وجمعت هذه النصائح من طرف بعض العلماء ومن أهمهم ابن قيم الجوزية.

كما فعلت النصوص القرآنية التي شجعت وحثت المسلمين على تعلم وممارسة الطب، فففس بالنسبة لنصوص النبوية التي فتحت الباب أمام المسلمين لبذل الجهود في إجراء أبحاث، وتجارب علمية في المجال الطبي، والنصوص التي ثم نقلها على الرسول هيئة الطريق للبشر لتصحیح المسار والاستفادة من سابقهم في هذا المجال الخصب المتجدد والمتطور مع تطور الإنسان.

قال رسول ((أنتم أعلم بأمر دنياكم)) وهذا نص صريح فيه تشجيع للأمة الإسلامية على البحث المستمر في كل ما له علاقة بحياة الإنسان، أي أن الإنسان هو المسؤول على سلامة نفسه وسلامة من حوله.

وتحميل المسؤولية على عاتق كل البشر في اتخاذ الأسباب المادية، بحثا في عيش حياة أفضل عن طريق بذل الجهد في حفظ الإنسان من الأمراض وفي إيجاد العلاج المناسب لكل مرض.

من النصوص التي تعزز روح ممارسة الطب والتمرس في هذا المجال، وعدم اليأس في البحث عن أي دواء أو علاج لأي مرض كيفما كانت خطورته ((لكل داء دواء، فإذا أصيب دواء برأ بإذن الله))

في نفس الاتجاه نص آخر يقر على وجود دواء لكل داء الا الهرم في حديثه الذي يقول

قال الرسول ((تداووا، فإن الله لم يضع داء الا وضع له دواء غير داء واحد الهرم))

إن الله لم ينزل داء الا أنزل له دواء، علمه من علمه وجهله من جهله

دليل آخر على أن لكل مرض دواء، لكن علينا نحن كالبشر يجب علينا الاجتهاد في وجود هذا الدواء؛ واستخدام كل الحواس بغية تحقيق والوصول الى المبتغى المنشود، الا وهو الحصول وتطوير العلاجات.

وأیضا كان الرسول يأمر بالعلاج والتداوي، يدعوا الى العلاج تحت يد من هم أمهر وأتقن في صنعة الطب،

قال رسول ((أَيُّكُمْ أَطْبَبُ؟ قَالَا: يَا رَسُولَ اللَّهِ، وَفِي الطَّبِّ خَيْرٌ؟ قَالَ: أَنْزَلَ الدَّاءَ الَّذِي أَنْزَلَ الدَّوَاءَ.))

مراجعة من هم أهل لهذه الصنعة وتطبيب من طرفه على يديه وهنا ايضا دعوى الى الحرص على هذا المجال وجعله ميدان يزاول فيه فقط من لهم علم بالطب وهذا ما أضفى عله نوع من الاختصاص في صدر الإسلام

وتأكيدا لما سبق وفي نص آخر للرسول، إعفاء الطبيب الماهر من أي عقوبة أو أي مسؤولية إذ عرف عنه أنه معالج، ومتمرس في الطب، والإتقان، بينما يتعرض الطبيب الذي ليس معروفا بالمهارة في صنعته، يتعرض للعقوبة وتحمل المسؤولية إذا ما أخطأ قال رسول **((من تطيب، ولا يعلم منه طب فهو ضامن))**

وكان رسول يتداوى بالعسل والتمر والأعشاب الطبيعية مما عرف ب **((الطب النبوي))** أي ما كان متوفر في بيئته ومعروفا بأنه يخفف من الآلام واعراض المرض،

وأمر الرسول على اجتناب الجماع مع العجوز، والصغيرة جدا، والحائض، تكملة وشرحا لأية في القرآن **((ويسألونك عن المحيض قل هو أذى فاعتزلوا النساء في المحيض))**

أي عدم مجامعة الحائض، لأن هذا الدم هو دم فاسد، فيضر بذكر الرجل ويقرحه الطب نبوي هو شرح وتكميل لما جاء في القرآن

وفي حديث آخر خالف الرسول ما كان يصنعه اليهود وبعض العرب في الجاهلية، في جماع المرأة الحائض، يمتنعون عنها ويعزلوها في المبيت وفي الأكل والشرب، نلاحظ تأثير الإسلام في سلوكيات العرب وإرشادهم لما هو صالح لهم.

قال الرسول **((إلا النكاح، ومن أتى حائضا فليصدق بدينار أو نصف دينار))**

أما فيما يخص الأدوية النبوية التي كان يستعملها الرسول ويوصي بها من معه

عن ابو هريرة، **((رأني رسول الله، وأنا نائم أتلوى من وجع بطني، فقال، أشكم درد؟ قلت نعم يا رسول الله، قال قم فصل فإن الصلاة شفاء))**

من خلال الحديث نستخلص امرين مهمين اولهما الجانب اللغوي والثاني الجانب الشفاء عن طريق نصح أبي هريرة للقيام بصلاة لتخفيف أوجاع البطن فالقيام بالحركات في الصلاة التي تساعد على تخفيفه والتالي دمج الدعاء بالحركات فالصلاة عبارة عن دعاء+ حركة جسمانية.

فالجانب اللغوي هنا برهان على أن الرسول وأبو هريرة كانوا على دراية ببعض الألفاظ الفارسية

فأشكم: تعني البطن ودرد: تعني وجع،

فالرسول سأل أبو هريرة بالفارسية هل به وجع البطن فوصف له الصلاة كدواء. اذن فاللغة الفارسية كانت شائعة عند العرب كانوا يفهمونها ويتكلموا بها.

من بين الوقاية التي جاء بها الإسلام هو تنظيف الأسنان بالمسواك وورد في الحديث السواك مطهرة للنفوس وأيضا في أشعارهم كالاتي ;

وكان طعم الزنجبيل ولذة

صهباء ساك بها المسحر فاها

وفي الطب النبوي علاجٌ لكثير من الأمراض البدنية والنفسية، فقد كان المرجعية الطبية لصحابته الكرام وكل ما عاش معه، وقد دلهم على الداء والدواء، وحثهم على العلاج بما فاء الله تعالى عليهم من خامات طبيعية.

الا أن المسلمين لم يقفوا عند حد الطب النبوي ولم يضلوا حبيسي النصائح والوصفات التقليدية بل أدركوا من خلال ما دعا به الرسول أن العلوم الدنيوية، تحتاج الى دوام البحث والنظرو لجوء الى ما عند الأمم السابقة في مجال العلوم والطب، والأخذ على عاتقهم الأمر لتحسين وحماية صحة العقل والجسد الذي مع سلامتها سلامة في الحرص على القيام بالواجب الديني والدنيوي، فكان أول ما اتجه اليه المسلمين بعد الفتوحات هو التعرف على الطب اليوناني، والاستفادة والنهل من التراث العلمي الذي خلفته هذه الحضارة الإغريقية.

وبعدما أخذت الأمور اقتصاديا وسياسيا بالاستقرار والازدهار في عهد الخلافة الأموية، بدأت الحركة الفكرية والعلمية في النزوح خصوصا بعد الوقوف على علوم الأعاجم من الفرس والروم بعد انهيار دولهم، وترجمت الكثير من كتبهم الى اللغة العربية.

كما قلنا سابقا فالعلوم التجريبية أخذت في الازدهار، بعد النقل والترجمات وكان الطب على رأسها، ففي فترة الأولى من الإسلام، كان الطب الإسلامي معتمدا على ارشادات ونصائح الرسول وعلى الأعشاب والنباتات الطبية والكي والفصد والحجامة والختانة وبعض العمليات الجراحية البسيطة.

ربطت الشريعة الإسلامية بين علم الطب وعلم الدين بخيط غليظ ومتين من خلال الآيات القرآنية والسنة النبوية ففي الحديث الشريف: العلم علمان: علم الأبدان وعلم الأديان

نحا الطب في الإسلام منحى جديدا، واتخذ منها مغايرا لما كان عليه من قبل، بعد القضاء على الخزعات، واتباع المنهج العلمي التجريبي في دراسة وممارسة الطب.

الطب في الدولة الاموية والعباسية

تأثير الحضارات على الحضارة العربية الإسلامية

• الفرس:

التأثير الفارسي في الحضارة الإسلامية كان أكثر في المجال الأدبي من العلمي لأن الأدب الفارسي أقرب الى الأدب العربي ويحاكي نفس المواضيع الأدبية عند العرب مثل ترجمة كتاب كليلة ودمنة المنسوبة إلى ابن المقفع.

• اليونان:

كان للحضارة اليونانية تأثير قوي في العلوم العقلية نظرا لاهتمامهم بالعقل وارتفاع شأنه على حساب الأعمال في المجال الأدبي، فنقل العرب عنهم في مجال الفلسفة عن أفلاطون وأرسطو وفي مجال الطب عن جالينوس وإبقراط. وكان الطب اليوناني يعتمد على النظريات غير المجربة حيث عرف اطباء اليونانيين بفلسفة الطب.

• الهند:

تأثير الحضارة الهندية واشتهرت الهند بالحساب وعلم النجوم وأسرار الطب، والكتب التي ترجمت في الطب هي كتاب "السيرك" وقد ترجم أولا إلى الفارسية ثم من الفارسية إلى العربية عن طريق عبد الله بن علي.

كتاب "سرد" نقله عن الفارسية ليحيى بن خالد البرمكي.

كتاب "أسماء عقاقير الهند" نقله منكى عن اسحق بن سليمان.

كتاب "استنكر الجامع" نقله دهن الهندي.

وكان الاتصال بالحضارة الهندية مصحوبا بتعريب كثير من المصطلحات والأسماء مثل: زنجبيل والكافور وخيرزان وقلقل.

• السريان:

بعد المد الاسلامي أقبل السريان على تعلم اللغة العربية ودراستها، ويصوغون أفكارهم وعلومهم وأدابهم بالعربية وبالتالي أضافوا علومهم وأفكارهم الى الحضارة الإسلامية فصنعوا مزيجا معرفيا وعلميا بين الحضارة السريانية والحضارة العربية من خلال بناء جسر من الترجمات لأن اهم ما برزوا فيه الترجمة من السريانية واليونانية والفرنسية والهندية والعبرية الى العربية اهتم السريان بالطب وانشادوا المستشفيات في العراق واقاموا المدارس الطبية وصناعة الادوية قبل مجيء الإسلام في العصر الاموي كان جل اطباء الخلفاء من السريان و المسيحيين ومن أشهر أطباء السريان في العراق في العهد الأموي تتاذق و من مؤلفاته كناش كبير ألفه لابنه، وكتاب إبدال الأدوية وكيفية صنعها

وإذابتها، وشيء من تفسير أسماء الأدوية وفي العصر العباسي اشتهرت الاسرة المسيحية ال بختيشوع في ممارسة الطب بل احتكرته لمدة طويلة ومن الأطباء المشهورين أيضاً حنين بن اسحق وابن أخته حبيش بن الأعسم وابنه اسحق وألف السريان الكثير في الطب بالعربية ومنهم إبراهيم بن باكوس ويحيى بن عدي وعيسى بن زرعة والبيرودي والفضل بن جرير ويحيى بن جرير وقسطا بن لوق.

في العصر الأموي وبعد تمدد الدولة الإسلامية شرقاً وغرباً، تعرف العرب على مجموعة من المدارس التي ساهمت في النهضة العلمية عند العرب مدرسة جندي سابور مدرسة الإسكندرية، مدرسة نصيبين ووجدوا فيها المؤلفات اليونانية في الطب وبدأت مسيرة الترجمة الطويلة عند العرب، مع الخليفة الأموي خالد بن يزيد.

يقول المستشرق ديورانتي، كان الأمويين حكماء إذ تركوا المدارس الكبرى المسيحية أو الصابئة أو الفارسية قائمة خاصة في حران ونصيبين وجندي سابور وغيرها ولم يمسوها بأذى، وقد احتفظت هذه المدارس بأمهات الكتب الفلسفية والعلمية ومعظمها في ترجمته السريانية، وما لبث أن ظهرت ترجماتها إلى العربية على أيدي النساطرة.

مدرسة نصيبين:

وهي مدينة توجد بين النهريين ودمشق وأنشأ مطران نصيبين مدرسة تشبه كثيرا مدرسة الاسكندرية في المواضيع التي تتعاطى لها وبشكل خاص الفلسفة.

المدرسة الإسكندرية

تم إنشاء المدرسة الإسكندرية من طرف الإسكندر المقدوني بعد فتحه لمصر وأسيا، فأصبحت الاسكندرية ومرستها الطبية مركزا للنور والحضارة في العالم، واحتوت بذلك على علم الإغريق وفلسفتهم وفنهم، باستقدام الفلاسفة والعلماء، فتكونت مجموعة ضخمة من مؤلفات المصريين والإغريق وانتقل الطب من اليونان الى مصر حيث كانت الانطلاقة الأولى له، ولعبت الإسكندرية دورا كبيرا في تطور الطب.

مدرسة جندي سابور

هي مدينة تقع في خوري ستان اسسها سابور الأول، وتنسب اليه أنشأ فيها كسرى انوشروان مدرسة للطب وأنشأ فيها أول بيمارستان وأول من علم بها الطب اليونان والهنود فتنوعت في هذه المدرسة مختلف الثقافات اليونانية والهندية والفارسية، وفي الحكم العباسي لمدينة جنديسابور، ترك المسلمون مدرستها تواصل نشاطها العلمي ومن أشهر من مارس فيها الكب جرجيس بن بختيشوع وأيضا اشتهر فيها في مجال الترجمة الطبية والتأليف فيه أبو زكريا يوحنا بن ماسويه.

كانت منطقة الحجاز قبل وفي بداية الإسلام متأخرة نسبيا عن المناطق التي تجاوزها في الطب والشخصية التي كانت على دراية بالطب هو بن كدة الذي طلب العلم في بلاد فارس وكان من أشهر الأطباء في المنطقة العربية وخاصة من ((جينديسابور))

اشتهرت مدرسة جندي سابور بدراسة الطب وفيها ترجمت مؤلفات الطب اليونانية إلى السريانية وبعد نقلت إلى العربية، وينسب إلى هذه المدرسة أطباء أسرة بختيشوع الذين عالجوا الخلفاء العباسيين الأوائل.

يمكننا القول إن التراث العلمي الطبي القديم مر عبر مدارس لحضارات سابقة حتى استقر في كنف العرب، حيث لعبت الاسكندرية دورا في نقل التراث اليوناني الى العراق وفارس، ثم تكلف المسيحيون النساطرة بترجمة الكتب الطبية من اليونانية الى السريانية في المركز الثقافي الرها *edessa* وبعد اغلاق الامبراطور البيزنطي مدرسة الرها نزح العلماء الى فارس ثم اسست مدرسه جندي سابور فاصطبحت نقطه وفود الفلاسفة والعلماء اليونانيين من مختلف الحضارات في البقاع العالم فأصبحت هذه المدرسة مركزا للثقافة والعلم واختلاف الاجناس والاعراق واللغات وحتى ثقافات مما أحدث هذا حركة ترجميه قوية بين اليونان والنساطرة واليهود الهنود والفرس مما ادى الى تشييد

المستشفيات للمعالجة والتدريس أيضا لعب النساطرة دور الوسيط بين هذه الثقافات والثقافة العربية نظرا لتفوقهم وتمكنهم من اللغات الشيء الذي ساعد على نشر التراث الطبي اليوناني عند العرب.

يعتبر عهد الرشيد من أزهى العصور التي مرت بها حركة الترجمة حتى مطلع عصر المأمون، إذ أن حركة الترجمة وصلت هنا حدا من التطور الكمي والنوعي لم تصل إليه من قبل، ولقد كان للرعاية والعناية التي أولاها الرشيد لهذه الحركة وتشجيعه المادي والمعنوي لها من أهم الأسباب التي حدثت بها أن تبلغ العلى في وقته. إن المرحلة الحقيقية التي بدأت فيها الاهتمام والحرص الكبير بالعلوم هي مع الخليفة السابع العباسي ((عبد الله المأمون)) الذي كاتب ملوك الروم وطلب منهم كتب الفلسفة، فبعثوا إليه كتب أفلاطون وأرسطو، وبقراط، وجالينوس، وبطليموس، فعين مجموعة من الذين يتقنون الترجمة لترجمتها.

بعد هزيمة الروم على يد الخليفة العباسي المأمون طلب من ملك الروم إن يعطيه الكتب الفلسفية والعلمية اليونانية الملقاة في سراديب الدولة الرومية بدل الغرامة التي فرضها عليه، فوافق (توفل) ملك الروم على ذلك واعتده مكسبا كبيرا له.

هذا ما اكده ابن النديم في فهرسته قائلا: ((فان المأمون كان بينه وبين ملك الروم مراسلات، وقد استظهر عليه المأمون فكتب إلى ملك الروم يسأله الاذن في انفاذ ما من مختار من العلوم القديمة المخزونة المدخرة ببلد الروم، فأجاب إلى ذلك بعد اقتناع، فأخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحجاج بن مطر ابن البطريق فاخذوا مما وجدوا ما اختاروا، فلما حملوا إليه امرهم بنقله فتقل. وقد قيل إن يوحنا بن ماسويه ممن نفذ إلى بلد الروم، قال محمد بن اسحاق: مما عنا بإخراج الكتب من بلدا لروم.

محمد واحمد والحسن بنو شاكرا المنجم. فجاءهم بطرائف الكتب هذا إلى جانب انه كان يضع علامة على كل كتاب يترجم له ويشجع الناس على قراءة الكتب المترجمة ويرغبهم في تعلمها، ويضع الجوائز الكبيرة للفائزين في المناظرات التي كانت تجري تحت اشرافه المباشر أو تحت رعايته. واقتدى بالمأمون اهل الوجاهة والثروة فتقاطر المترجمون من كل مكان على بغداد.

كان المأمون يجلب علماء اليهود والنصارى ويحتفي بهم في مجلسه، لا لعلمهم فحسب بل لثقافتهم في لغة العرب وحذقهم في معرفة لغة اليونان وأدابها.

من بين نتائج هذا الاهتمام الكبير بالعلوم هو إنشاء بيت الحكمة التي لعبت دورا مهما في إرساء العلوم ونشرها التي كانت تحت رئاسة حنين بن اسحاق الذي يعد من أحسن المترجمين وأكثرهم إنتاجا في مجال الطب كان المأمون مدركا تماما لأهمية الترجمة في صنع الحضارة والتقدم الإنساني.

ويقول القفطي " إن بيت الحكمة كان رمزا للمناخ العلمي المختلف، فهارون الرشيد هو الذي أبتدع فكرة هذا المعهد وتبناه ابنه المأمون، والحكمة في رأى العلماء المسلمون هي العلوم الإلهية والعديدية وصناعتا الطب والتنجيم.

ولقد سميت ببيت الحكمة وليس خزانة الكتب وذلك بالإشارة الي الكتب التي كانت تجمع فيها والحكمة في ذلك الوقت كانت مرادفة للفلسفة اليونانية أما كلمة الخزانة أو بيت فهي تدل على المكان توضع فيه الشيء أو تخزن.

أصبح المركز المسؤول عن الترجمة من اللغة العربية وساعد بذلك في نشر الثقافة والعلوم وازدهارها بفضل الاعمال التي كان لها الاثر كبير في البلوغ العرب مراتب التقدم والتطور العلمي والحضاري.

كانت الترجمات تقام تحت اشراف مباشر من مجموعة من الاطباء المترجمين الذين خدموا بصدق في هذا المركز الثقافي كان للكتب الطبية اليونانية حصة الاسد من بين الكتب المترجمة جميعا.

كان اهتمام بيت الحكمة الى ترجمة كتب جالينوس وأعماله وبفضل هذه الترجمات التي قام بها حنين واسحاق استطاع الاطباء العرب والمسلمين ان تصلهم النسخ العربية منها فاقدموا على دراستها والتعرف عليها وإثبات صحة المعلومات بالدليل والتجربة العلمية فأقدموا على شرحها واختصارها والتعليق عليها.

وفيما يلي نسرد بعد مؤلفات الطبيب اليوناني جالينوس التي ترجمت الى العربية في بيت الحكمة مع ذكر اسم مترجمة.

كتاب الادوية المفردة وكتاب المقالات الخمس في التشريح وكتاب الأسطوانات وكتاب علل الأعراض وكتاب
الحمايات وكتاب الصوت وكتاب سوء المزاج المختلفة وكتاب الصناعة والمولود لسبعة أشهر والقوى الطبيعية وأيام
البحران والفرق والذبول والتدبير الملطف وتدبير هيوقراط للأمراض الحادة وكتاب في أن الطبيب الفاضل
فيلسوف المحرك الأول لا يتحرك كل هاته الكتب ترجمت من طرف حنين بن إسحاق.

-كتاب المرة السوداء ترجمة من طرف اصطفن ابن باسيل

-كتاب الاورام ترجمه من طرف ابراهيم بن الصلت

-كتاب مقدمة المعرفة ترجم من طرف عيسى بن يحيى

-كتاب الترياق ترجم من طرف يحيى بن بطريق

كتاب تشريح الحيوان الميت وتشريح الرحم والحاجة الى النبض والعادات وخصب البدن والتشريح الحي والأخلاق
وانتقاع الأخيار بأعدائهم والمدخل الى المنطق وترجمت من طرف حبيش.

وفيما يلي نعطي ايضا بعض الامثلة من اسماء المترجمين الذين عملوا في بيت الحكمة ك:

عبد الله بن المقفع:

فارسي الأصل كان كاتباً للخليفة العباسي، ترجم لأرسطو.

عبد المسيح ابن ناعمة نصراني يعقوبي:

ترجم كتاب الطبيعة لأرسطو.

تيادروس:

نصراني ترجم من اليونانية الى العربية كتاب (التحليلات الأولى).

بن الصباح الكندي:

من أصل عربي لقب بفيلسوف العرب، كان مع فرقة المعتزلة، كان ملماً بعلوم الرياضيات الطبيعية والفلك والطب
والجغرافية والموسيقى ترجم بعض كتب أرسطو.

حنين بن إسحاق العبادي:

نصراني اعتمد على كتاب العين لتحسين مستواه في اللغة العربية كان يجيد السريانية واليونانية جيداً مما ساعده
كثيراً في الترجمة ومن مؤلفاته العلمية والطبية كتاب المدخل في الطب والمولدين وكتاب الأغذية والأدوية السهلة.

وهو أكثر المترجمين ترجمة للأعمال اليونانية وتميزت ترجمته كما قلنا سابقاً بدقة العلمية ورقية أسلوبه أيضاً أتياه
بالعديد من الكلمات اليونانية التي لم يكن لها مرادف في السريانية والعربية من مصطلحات طبية وفلسفية واسماء
النباتات وحيوانات وقدرته في الترجمة تمثلت في أنه استطاع وضع لتلك مصطلحات الفاظاً عربية تقابلها.

حبيش بن الحسن الأعصم

عاصر الخليفة العباسي المتوكل وهو نصراني اسالك مسلك حنيني في نقل الترجمة من مؤلفاته كتاب في الأدوية
والأغذية وترجم كتاب(النبات-الحشائش).

قسطا بن لوقا البعلبكي:

هو نصراني عرف بإتقانه للغات اليونانية والسريانية بالإضافة للعربية كان له أثر في ازدهار حركة النقل والترجمة
للعلوم اليونانية الى العربية ومن مؤلفاته كتاب أوجاع النقرس الروائح وعللها والعطش وفي الأغذية على طريق
القوانين الكلية والأخلاق الأربعة وما تشترك فيه ومراتب قراءة الكتب الطبية وفي دفع ضرر السم والدم والبلغم
والفصد.

ثابت بن قرة الحراني:

ولد بحران العراق كان على دين الصابئة كان تابع في الطب والرياضيات والفلسفة والفلك كان من أشهر المترجمين في بغداد من مؤلفاته كتاب في الحصى المتولدة في المثانة وجوامع لكتاب جالينوس في الادوية المفردة وفي الحصبة والجذري ومن ترجماته كتاب التحليلات الاولى والتحليلات الثانية.

اسحاق بن حنين هو أصغر ابناء حنين كان من أبرز أطباء بني عباس من مؤلفاته الطبية كتاب الادوية المفردة على الحروف والادوية الموجودة في كل مكان وكتاب في النبض على جهة التقسيم ومن ترجماته كتاب النبات لأرسطو وكتاب التبت-الحشائش لديسقوريدس.

أبو عثمان الدمشقي:

من بين أبرز المترجمين الذين كانوا مشهورين في بغداد أيام الخليفة العباسي المقتدر بالله نقل الى العربية الكتاب العاشر مع شرح بابوس الذي لا يوجد الا في ترجمته العربية.

لعب كل هؤلاء دورا هاما في ازدهار وتطور العلوم ونشرها في ارجاء الدولة الإسلامية التي وصلت أطرافها الى الأندلس وايضا قدموا الكثير للغة العربية من خلال إغناءها بواسطة الترجمة والتأليف الكثير فتسعت ليتسع معها مدارك العرب للعلوم وخاصة الطب.

إن التطور الطبي عند العرب خصوصا في العصر العباسي نتج نتيجة، تطور الحياة واساليب العيش وتنوع الحياة باختلاطهم بغيرهم من الشعوب وبالتالي الحاجة الملحة الى تطوير الطب وسبل العلاج. درس المسلمين علوم الأولين خاصة اليونان، وترجموا كتبهم الى اللغة العربية، فعدلوا فيها وصححوا وأضافوا الى الطب إضافات جديدة لم يسبقهم اليها أحد، سواء على مستوى العلوم أو على مستوى اللغوي الذي تطور مع تطور الطب انطلاقا من المصطلحات أو التعبيرات الجديدة؛ هذا أعطى للغة العربية دفعة كبيرة لتصبح لغة علم.

إن الطب قد عرف تطورا عبر مراحل نظرا لحاجة المجتمع الجديد التي نمت وازدهرت في العهد العباسي إذا أردنا التطرق الى الطب والعلوم في العصر العباسي فهو مر بتلات مراحل مرحلة الاستقبال ومرحلة الاحتضان ومرحلة الإنتاج.

المرحلة الأولى التي بدأت مع جرجيس بن بختيشوع.

المرحلة الثانية مع الخليفة عبد الله المأمون الذي كان شغوقا بالعلم والعلماء والحكمة.

مرحلة الثالثة الابداع والتأصيل أي حركة الانتاج والتأليف بدأت في القرن الثالث الهجري/ التاسع ميلادي.

اتسمت هذه المرحلة بالوقوف عن كل ما قيل من قبل والنظر اليه والاضافة عليه والحذف منه حيث كان المراجعين للنقل والترجمات يقومون بمقارنتها الأصل بعض العثر على بعض اللبس في الترجمات التي قام بها السريان للكتب اليونانية فتوجه الناقلون العرب الى الترجمة المباشرة من اللغة اليونانية بتالي ازدهرت الى الترجمة المباشرة من اللغة اليونانية ونقطة التحول بين مرحلة التمثل او الاحتضان ومرحلة الابداع هو بروز بعض المترجمين الذين لم يكتفوا بالترجمة فقط بل أصبحوا ينتقدون ويوضحون الاخطاء عند اصحاب الكتب المترجمة ونعطي بعض الامثلة لبعض المؤلفين في فترة الابتكار الكندي الذي كان له 231 كتابا منها 22 كتاب في الطب.

التطور العلمي ومعه الطب مقترن بإنشاء دور للعلم وانتشارها في الأراضي العربية ففي صدر الإسلام وبعد بناء المساجد أصبحت هي تقوم مقام مراكز العلم والوعظ القضاء لأن المسلمين توسعوا في فهم مهمة المسجد، فاتخذوه مكانا للعبادة، ومعهدا للتعليم ودار القضاء بعد المساجد تأسست ديور الحكمة أو بيوت الحكمة في القرن الثالث الهجري وأيضا دور العلم كمثل دار العلم ابو القاسم بن جعفر بن محمد بن حمدان الموصلي ودار للعلم في مدينة نيسابور للقاضي ابن حبان ففي عهد هارون الرشيد لم يعد مقصورا الاهتمام بالنقل والترجمة على الخفاء بل تعداه ليصل الى الاسر الغنية التي قاموا بإنشاء المراكز لنقل الكتب وترجمتها الى اللغة العربية.

لقيت قيام وإنشاء المدارس الفقهية رواجاً في أيام الخليفة المستنصر التي أسهمت في ازدهار العلوم الإسلامية واللغوية والأدبية والفلسفية، ومع التطور العلمي الكبير عند العرب كان لزام ان يتطور فقه الاصول لأن كل ما كان يتم تأليفه يتم إخضاعه وعرضه على الكتاب والسنة حتى لا يكون مخالفا للدين الإسلامي.

يقول مجموعة من المؤرخين وعلماء اللغة أن من الآثار الايجابية للنقل والترجمة التي عرفته الحضارة الاسلامية في مختلف المراحل هو اتساع اللغة العربية بالمصطلحات العلمية التي انتقلت الى العالم مع انتقال نتاج الحضارة الاسلامية إلى اللغات الاخرى مع انتشار اللغة العربية التي أصبحت حاضنة العلوم وبالتالي لغة العلم.

اضافة الى ما سبق حركة النقل والترجمة مهدت الى التأليف بعد الاطلاع على القديم والاستفادة منه وعلى إثر هذه الحركة اتجه العرب الى العلم والدراسة بدوافع علمية ابتدأت بالتعليق مروراً بالتصحيح انتهاءً بالتأليف والانتاج العلمي فالحضارة حوار ثقافي مستمر بين الامم المتباينة اللسان.

ومن أسباب التطور العلمي وخصوصاً الطبي هو خضوع ما جاء أو تم نقله الى العربية الى التدقيق والتمحيص والتجربة التي ادت الى تبين مجموعة من النتائج اما اكدت ما قيل او ساهمت في البحث عن الحقيقة

من الاشياء التي تم اثباتها بواسطة حركة الترجمة والنقل هي قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات والمرونة التي أظهرته في احتواء المصطلحات الجديدة المعربة.

حيث قال محمود فيصل الرفاعي من يستعرض بعض مصنفات العلماء، في المرحلتين الاولى والثانية، يرى قوة اللغة العربية العلمية، وتعدد المفردات الجديدة،

استطاعت العربية أن تبرز طاقة الساميين في معالجة التعبير عن أدق خلجات الفكر سواءً كان ذلك في الاكتشافات العلمية والحسابية أو وصف المشاهدات أو خيالات النفس وأسرارها. واللغة العربية هي التي أدخلت في الغرب طريقة التعبير العلمي، والعربية من أنقى اللغات، فقد تفرّدت بتفرداتها في طرق التعبير العلمي والفني والصوفي، إن التعبير العلمي الذي كان مستعملاً في القرون الوسطى لم يتناوله القدم ولكنه وقف أمام تقدّم القوى المادية فلم يتطور. أما الألفاظ المعبرة عن المعاني الجدلية والنفسانية والصوفية فإنها لم تحتفظ بقيمتها فحسب بل تستطيع أن تؤثر في الفكر الغربي وتنشطه. ثم ذلك الإيجاز الذي تتسم به اللغة العربية والذي لا شبيه له في سائر لغات العالم والذي يُعدّ معجزةً لغويةً كما قال البيروني“⁶⁶.

وأيضاً ما ذكره نشأت الحمارنة الذي يقول في أحد أبحاثه المنشورة أن عصر ترجمة الطب من الإغريقية الى اللغة العربية لم يكن مظهراً لسلوك منفعل بل كان العلماء فيه فاعلين بكل معنى الكلمة فقد وضعوا كل الحقائق التي ترجموها على محك العقل.

بلغ المسلمين شأناً رفيعاً بعد الانتشار الاسلامي والنضج والاستيعاب العلمي والغنى المعرفي في شتى مجالات الحياة الذي تمثل في النقل من اللغات الأخرى اليونانية والسريانية والفارسية، الذي خلف إرث كبير في العلم والفكر احتوته اللغة العربية ترجمة وشرخاً وتقيحاً وتهذيباً وتأليفاً.

من آثار تأثير العرب على الحضارات التي خلفته من بعده هو إن كل العلوم والتراث اليوناني كان بالعربية، وهذا نقطة قوة تحسب للغة العربية التي استوعبت العلوم وحفظته من الضياع حتى أراد الأوربيون الاستفادة منه فإنهم اتجهوا الى تعلم العربية ونقل معارفها وعلومها الى اللاتينية.

الانجازات التي وصل اليها المسلمون في الطب لم تأتي على محض الصدفة بل كانت مبنية على ركائز قوية الشبي الذي عكس على طريقه البحث او المنهاج المتتابع في الوصول الى النتائج التي حققها اول ما فعلوه ا وأهم نقطة في ازدهار أي حضارة هو الانفتاح على الأمم التي لديها تجارب في هذا الصدد.

حيث بعد الاتساع للدولة الاسلامية انفتح العرب على الشعوب الاخرى واطلعوا على ما لديهم ولم يكن يعقبهم الاختلاف في مسار تطورهم نحو الازدهار والرفي.

ان الدفع القوي من القرآن والسنة النبوية تجاه طلب العلم والانتفاع به وبعد انفتاح الدولة الاسلامية التي بلغت أوج انفتاحها وتحررها وقوتها في عهد الدولة العباسية عرفت هذه الأخيرة رخاء على المستوى المادي مما دفع الخلفاء الى اهتمام ببعض الجوانب الاخرى للحياة خصوصاً التشييد العمراني مما حتم عليهم دراسة الهندسة ومعها جاء الاهتمام الكبير بالترجمة وتمويلها، ومع الاحتياج المتزايد للطب ترجموا الكتب الطبية العامة والكتب اليونانية.

⁶⁶ الفصحى لغة القرآن – أنور الجندي ص 301- 302

الفرق بين الدولة الأموية والعباسية في مجال الترجمة هو ان الاولى كانت عبارة عن مجرد محاولات فردية خلال فترة حكم بعض الخلفاء الأمويين اما في عهد الدولة العباسية كان الاهتمام كبير بالترجمة العلوم خصوصا انه عرف توسع وكبر الدولة أتاح لهم الاطلاع على مجموعة من المراكز العلمية القديمة والتي اصبحت تحت سيطرتهم.

عند الاطلاع على كتب الطب اليوناني وكتب الطب العربي فإننا نجد منهجين مختلفين المنهج الطبيعي اليوناني الذي كان في اغليه فلسفة نظرية لم تطبق اي بقية حصيرة الكتب، والمنهاج التطبيقي الذي اعتمد المسلمون عليه في دراسة الطب، اعتمدوا على التجارب والمشاهدات والملاحظات بعد تنزيل ما تحويه الكتب والمؤلفات على أرضية الواقع.

حرص الاطباء المسلمين على تطبيق المنهج التجريبي في علم الطبي وكانوا يسجلون ويدونوا كل ما وصلوا اليه بدقة كبيرة، ولعل هذا ما ساعد على تطور على تطور اللغة الطبية العلمية بشكل خاص والعامية بشكل عام مع تطور التجارب والطرق والمناهج المعتمدة في دراسة العلوم وخاصة الطب.

والملاحظ ان في العصر العباسي اللغة العربية اصبحت تتسع وتستوعب الجانب العلمي، انتقلت من النظري الى التطبيقي ومزج بينهما بواسطة لغة عربية مرنة.

من نتائج هذا التطور في المنهاج المتبعة والمبني على التجربة ودقة الملاحظة، ان الاطباء المسلمين أصبحوا يفكرون في اختراع وابتكار أدوات جديدة كآلات الجراحة والولادة وعلاج الاسنان وعلاج الكسور العظام لطبيب الأندلسي (أبي القاسم الزهراوي).

ولان ممارسة الطب عند العرب كانت مؤطره وفق المنهاج الشرعي الاسلامي وتخضع لضوابطه الشرعية وابتعاد الاطباء المسلمون عن علاج بالشعوذة والدجل أدى واكتشاف الكثير من الامراض النفسية ومعرفة طرق علاجها.

وايضا أصبح الطب العربي يتسم بالواقعية والعقلانية وعدم شرح اي ظاهرة مرضية شرحا لا يخضع للعقل بل باتباع طرق علمية مما ساعد الطب على التطور والتقدم.

إذا ما أردنا ان نتبع خطوات تطور اللغة الطبية العربية عند المسلمين لا بد من تتبع وملاحظة التطور العلمي وطب في الدولة الإسلامية لأنهم تخطوا علوم اليونان التي نقلوها إليهم وتفوقوا فيها وتعمقوا في البحث في تخصصاتها مثلا في دراسة الفيزيولوجيا وعلم الصحة وفن الادوية وبرعوا في التخدير واجراء عمليات جراحية واسعة ابتكروها.

بينما كانت مرفوضة القيام بها في بلدان أخرى وكانت الموسوعات الكبرى متاحة ومع هذا التغيير الجذري في حياة العرب وفكرهم واجتهادهم المستمر في المجال الطب ظهرت التخصصات فيه وتفرع الى مجموعة من الاختصاصات كالطب الجراحي، طب العيون طب الاطفال وطب التشريح الطب النفسي.

ويقول جورج زيدان في هذا الصدد أما ما أحدثه العرب من عند أنفسهم رأسا، فالإحاطة به من الأمور الشاقة التي يعسر تحقيقها، فنذكر ما ثبت عندنا حدوثه على سبيل المثال: من ذلك أنهم أحدثوا في الطب آراء جديدة تخالف آراء القدماء في تدبير الأمراض، وإن لم يصلنا إلا الخبر القليل منها، مثل نقلهم تدبير أكثر الأمراض التي كانت تعالج قديماً بالأدوية الحارة على اصطلاحهم إلى التدبير البارد كالفالج، واللقوة، والاسترخاء وغيرها، ذلك على غير ما سطره القدماء، هم أول من فطن بهذه الطريقة وتبّه عليها بالفصد والتبريد والترطيب ومنهم من الغذاء، مع بروز أطباء عابرة ساهموا في النهضة الطبية فكثر المؤلفات في شتى مجالات الطب.⁶⁷

اسهامات العرب في الطب

ان الحديث عن تطور اللغة العربية الطبية يدفعنا مباشرة الى النظر الى الإسهامات الكثيرة والكبيرة التي ساهمت بها الحضارة الإسلامية في علوم الطب التي بدأت تعطي ثمارها بعد بترجمة العديد من الموسوعات اليونانية حيث بدأ العمل في الطب بالتخصص فكانت المساهمة العربية في كل الفروع.

الطب الذي وصل الى ذروته لكن لا يمكننا ان نغفل على شيء مهم هو ان هذا التطور كان مقيدا ضمن الثقافة الإسلامية العربية.

⁶⁷ جُرْجِي زِيدَان تاريخ التمدن الإسلامي الجزء الثالث 2012

مثال اننا نرى فروعاً في الطب تتطور مع تطوره وفروع اخرى ظلت جامده في القرون الاولى للهجرة مثل التشريح ووظائف الأعضاء.

نلاحظ ان العربية في أساليب التعبير والاستنتاج العلمي وتحليل النتائج تحسنت وارتقت وتطورت مع تقدم الوصف الطبي من خلال الملاحظات السريرية للحالات المرضية المستجدة في تلك الأزمنة فأصبحت كتبهم ممتلئة بالمستحضرات والمركبات المعدنية والنباتية والحيوانية والادوية بصنفيها المركبة والمفردة.

وبعد هذا الثراء العلمي الناتج عن عنصرين مهمين هو الترجمة والتأليف ظهرت مدارس الطب يدرس فيها بأسلوبين

اسلوب نظري واسلوب علمي (التدريب والتمرين) ومن أشهر أطباء المسلمين هو أبو بكر محمد بن زكريا الرازي

كان في الطب الإسلامي مذهبين مذهب الاطباء الفلاسفة مثل أبو بكر الرازي والفلاسفة الأطباء مثل ابن سينا

الفرق بين الفلاسفة الأطباء والاطباء الفلاسفة هو أن هؤلاء الآخرين هم أطباء الممارسين ومذهب الفلاسفة الأطباء فهم فريق درسوا الطب كجزء من المعرفة.

فمثلاً نأخذ منهاج تدريس الذي كان يتبعه الرازي الذي كان طبيبياً وأستاذ للطب حيث كان يطلب من طلابه أن يطلبوا في كل مرض رؤوس ثلاثة:

1- التعريف بالمرض

2- سبب المرض

3- العلاج

هناك سؤال محوري ومهم هو هل اللغة العربية استطاعت ان تواكب الفكر العلمي والاختراعات والابتكارات الجديدة؟ وهل توفرت على المصطلحات العلمية لتغطية حاجياتها في الطب؟

اول شيء إذا ما كنا نتحدث عن تطور الفكر العربي منذ الجاهلية فلا بد ان يكون هذا التطور مصحوباً بتطور من حيث اللغة العربية فلا يمكن ان نجد فكراً متطوراً ومتقدماً ولغة غير قادره على استيعاب هذا المحتوى الفكري.

كما قلنا المؤسسة الرئيسي هو اللغة التي تلعب دوراً هاماً من حيث التعبير عن هذه الافكار الجديدة انه لا يمكن قياس التطور فكري دون ان نرى انعكاسه على مستوى التعبير الذي يكون لغويًا كتابياً او شفهيًا.

فاذا ما رجعنا الى التاريخ وقمنا بدراسة وتشخيص للفكر العربي الاسلامي فإننا سنجد تطوراً ملموساً على مستوى التفكير واستخدام المؤهلات العقلية وتأثيره المباشر على اسلوب العيش.

اللغة العربية كما هو معروف من أغنى اللغات من حيث تعدد مفرداتها وتعبيرها وهذا يساعد في اتساع المنطقة الفكرية الحرة لكل متحدث بالعربية وأيضاً لم تواجهه صعوبة في شرح او تعبير او وصف ظاهرة ما، وهذا ما تمت ملاحظته في الكتب والمؤلفات للحضارة الاسلامية التي وصلتنا لغاية اليوم.

هذه المؤلفات كانت بامتياز تعتمد على الوصف ولا بد ان يكون وصفاً دقيقاً حتى يستطيع القارئ ان يفهم ويصل له المعنى المقصود مباشرة الى الدهن أي ليشكل عليه لبس وغموض لفهم ما تحتويه المؤلفات الطبية.

خصوصاً في زمنهم الذي لم يكن متطوراً كثيراً من حيث المعلومات والتكنولوجيا فإذا ما كنا نتحدث على علم حساس وهو المسؤول على حياة البشر كعلم الطب الذي لا مقبول فيه الاحتمال والتكهنات بل يجب ان تكون لغته لغة علمية دقيقة تحتمل معنى واحد ووحيد.

كما هو ملاحظ عند ابو القاسم الزهراوي الذي اجاد في وصف عملية سحق الحصى في المثانة واخراجها وايضا كانت كتبه المصدر العام بالنسبة للجراحين حيث اشار الى ربط الشرايين في الجراحات الدقيقة.

في كتاب التصريف الذي يحتوي على الآلات والادوات الطبية التي استعملها العرب مذكورة مع اسمائها واين تستعمل مرفوق بصورها يستطيع اي طالب في الطب قراءه كتاب الزهراوي المعنون «تصريف لم عن عجز التأليف والذي

يعتبر موسوعة علميه» فانه سيلاحظ الاسلوب السلس والمبسط الى جانب الوصف الدقيق في الملاحظات السريرية

ونعطي مثالا عن ذلك من خلال الفصل التاسع والخمسين من كتاب التصريف حيث يصف كيف تحقق المثانة بالزراعة وصورة الآلات المستعملة في هذه العملية.

((إذا عرض في المثانة قرحة او جمد فيها دم او احتقان فيها فتح وأردت ان تقطر فيها المياه والأدوية يكون ذلك بآلة تسمى الزراعة))

ونذكر بعض اسماء الآلات التي استعملها أبو القاسم والتي سدت فراغا كبيرا في المصطلحات الفنية ك:

أنبوبة: الأخراج الدود المتولد في الأذن وهي ضيقة الأسفل واسعه الأعلى يدخل الطرف الرقيق منها في الأذن بقدر ما يحتمله العليل.

جفت: هو آلة الاستخراج العظام المكسورة من الفك أو أحد عظام الفم.

جفت لطيف: لإخراج ما سقط في الأذن من الحصى والأشياء الغريبة.

ذات العشبين: هي آلة تستعمل لاستخراج بقايا السن وجرده الأسنان.

صنارة: فيها غلظ قليل لئلا تنكسر وبها يجذب الجنين.

صنارة ذات ثلاثة صنابير: مجموعته في ساق واحد وتستعمل لتشميم الجلد.

صنارة كبيرة: لقلع بقايا السن وجرده الأسنان وهي مثالثة الطرف المعوج فيها بعض الغلظ.

عتلة: هذه آلة تستخدم في حالتنا إذا بقي شيء من جذور ضرر مكسور وهي قصيرة الطرف غليظة قليلة ولا طويلة ولا قصيرة لئلا تنكسر.

فاس: آلة كالمبضع في طرفه شوكة تصلح لفصد بعض الأوردة.

مبرد: من حديد يبرد به الضرر الثابت على غيره المتمكن نصابه دقيق النقش كالمبرد ليبرد به الدرر قليلا وكذلك الدرر الذي انكسر بعضه وباقية بعضه ويؤدي اللسان عند الكلام.

مبدع حاد الطرفين: انشق الجلد فوق الشرايين لربطها.

مبضع: لشق الأورام والتجمعات الصديدية وهو كالمشرط المدور إلا ان نصله مستدير.

مبضع دقيق لطيف: يقطع الأشياء الغريبة الساقطة في الأذن بعد ترطيبها برطوبة الأذن.

مجرد: يصلح لجرد ما تفتت من العظام طرفه مثلث حاد الحواش يصنع من حديد.

مدفع مجوف: لاستخراج السهام.

مقدح: هو آلة كالمبضع يستخدم في قدح الماء النازل في العين.

مقطع لطيف: ضيق الشفرة يقطع بيه العظم المكسور.

مكبس اللسان: هي آلة مجوفة تصنع من فضة أو من نحاس تكون رقيقه كالكسكين ومسطحه يكبس بها لسان لرؤيه الحلق وكشف أورامه.

مكواة آسية: لان كيهها على شكل ورقه الأس ويكوى بها العشر في أشفار العين والشتر.

منشار صغير: لنشر الضرر الذي نبت من خلف ضرر اخر او كان ملصقا بضرر اخر وهو من الحديد حاد الطرف.

يوصف الطب العربي بالطب اليوناني العربي لأنه بدأ مع إبقراط وإيضاً يوصف بالكليات والاستنتاج من حيث التفكير العلمي الطبي ومن حيث اللغة هو لغة الوصف والتعبير والأسلوب الدقيق في إيصال المعلومة وفي شرحها.

كان الطب عند العرب في الجاهلية أي قبل الإسلام طب تقليدي يدوي طب فلكلوريا أو بما يسمى بالطب الشعبي ليس له منهاج أو نظام ينظمه.

ونستطيع القول ان التطور الفكري العلمي الطبي من حيث التأليف والممارسة جاء بعد ما أصبح العرب يترجمون الطب اليوناني مباشرة الى العربية دون وسيط للغة السريانية الذي لعبته في العصر الاموي حيث اتضح مع مرور الوقت عدم وضوح الترجمات من سريانية الى العربية.

وإذا ما اردنا التطرق الى التطور الفكري العلمي العربي فمن الواجب ان نؤكد على علم بدأ عند العرب و احتضنوه و تعمقوا فيه، لا يمكن الاستغناء عنه في كل الحضارات وهو المؤسس والموجه للتفكير وانتاجه هو علم اللغة والنحو والعروض حيث مع مجيء الاسلام ونزول القران وفصاحته شجع المسلمون على التبحر فيه والتعمق في هذا العلم الذي يعد البيان المهم في الاسلام فعالم دين يجب ان يكون قد تلقى دروس في علم اللغة و اصبح عالما بها و في تفسير معانيها بل مما عطاهم اي المسلمين منهاجا في البحث والتدبر والتفكير في ملكاتهم ومهاراتهم اللغوية.

العلوم العربية الإسلامية تنقسم الى قسمين عقلية وعقلية العلوم النقلية مرتبط بما هو ديني عقائدي يتمثل في القرآن والسنة، كأصول الفقه، والفقه، والحديث، والتفسير، وعلم الكلام والعلوم اللسانية.

العلوم العقلية سبعة علوم: علم المنطق · العلم الطبيعي · العلم الإلهي · الأثرمطريقي · الهندسة · الموسيقى · الهيئة. العلوم الأربعة الأخيرة يقال لها التعاليم.

استنتاج ان التطور الفكري للعرب ادى الى تطور الفلسفة الى جانب الطب التي تربطها علاقة إذ نجد فلاسفة اطباء مثل الرازي وابن سبنا وموسى بن ميمون والتطور العلمي ادى الى تطور اللغة العربية في اتساع الفاظها ومصطلحاتها والتعابير العلمية.

البيمارستان

كانت المستشفيات تسمى البيمارستان وهي كلمة فارسية ومعناها ((محل المريض)) ولم تكن البيمارستان قاصرة على مداواة المرضى بل كانت ايضا تشرف على التدريس وتعليم الطبي ويتخرجون منها الاطباء، كانت بمثابة معاهد علمية. بيمار تعني مريض، ستان بمعنى مكان. وكان كل بيمارستان يحتوي على صيدلية تسمى شرابخاتاه فشراب هي الاشربة وانواعه خاتاه هي بيت فاذا ما جمعنا كلمتين تعطينا بيت شراب وختاه هي كلمة فارسية وأضافوا اليها شراب فأصبحت شرابخاتاه. فمن ضمن الأشياء التي تحتوي عليه هذه الأخيرة انواع الاشربة والمعادن النفيسة والمربيات الفاخرة واصناف الأدوية والعطورات الفاتنة كان الاطباء يطلقون على بول المري اسم القارورة ويسمون الاستنتاج المنتظر البول التفسرة كان للطبيب في العصر الاسلامي الحرية الكاملة في العمل والتجريب والاستنتاج وكانت النتائج المحصل عليها تدون في كتب خاصة يقرأها الجمهور من الأطباء كانت المستشفيات تقسم الى اقسام حسب التخصص: قسم للجراحة وامراض الجلدية اقسام لأمراض العيون امراض النفسية والعقلية كان المستشفيات بمثل كليات الطب حاليا ايضا كانت تحتوي هذا مستشفيات على مكتبات كبيرة في المئات الطبي نذكر بعض المستشفيات الرائدة مثل مستشفى النوري الكبير بدمشق مستشفى المنصوري الكبير في القاهرة، مستشفى مراكش الذي انشاهه يعقوب ابو يوسف ايضا كانت مستشفيات متخصصة في علاج مرض معين كالعيون امراض العقلية.

علم الجراحة

كانت تسمى الجراحة في بداية الدولة الاسلامية صناعة اليد، وكانت لفترة من اختصاص الحلاقين والحجامين الذين كانوا يقومون بالعمليات الجراحية البسيطة تحت اشراف الأطباء بعد لجوئهم الى ما كتبه أبقراط وجالينوس من معلومات في هذا الفرع.

لكن مع مرور الوقت تم التجديد في هذا الاختصاص خصوصا مع الرازي الذي عرف بين الجراحة وغيرها و جُرْجي زيدان جُرْجي زيدان و أوضح الفرق بينها وبين علم التشريح.

توصل العرب الى وصف دقيق لعملية نزيف الدم وكتبوا عن جراحة الانسان وتقويمها وجراحه العين ، وكان الطبيب ابن الرازي اول من نجح بالقيام بعملية فتح الحنجرة ويقول عن هذا ((العلاج ان تشق الأغشية الواصلة بين حلق قصبه الرئة ليدخل النفس منه، ويمكن بعد ان يتخلص الانسان وتسكن تلك الاسباب المانعة من النفس ان يخاط ويرجع الى حاله، ووجه علاجه ان يمد الراس الى الخلف ويمد الجلد ويشق أسفل من الحنجرة ثم يمد بخيطين الى فوق وأسفل حتى تظهر قصبه الرئة... فاذا سكن الورم وكان النفس فليخط ويمسك قليلا واجعل عليه دروزا أصغر))

نلاحظ من خلال نص لرازي ان العربية استطاعت ان تتحول من خطاب شعري قبل الاسلام وتتسع لتشمل العلوم اي الانتقال من التخيل الابداعي والتعبير الشفوي الى التعبير كتابي مع الشرح حيث استطاع الرازي ان يشرح ويفصل بدقة كيف تقوم عملية فتح الحجرة.

وبالتالي فإننا نلاحظ تطورا على مستوى التعبير والوصف وربط الواقعية باللغة التي اصبحت أكثر انسيابية من حيث التفسير والشرح الدقيق العلمي للمعطيات العلمية المحصل عليها.

ولتوضيح فقط فالطريقة العلمية التي اتبعها الاطباء العرب في التجربة والمشاهدة على انعكست كيفية التأليف وكتابة الكتب في علم العقاقير والعلاج بالأدوية.

طب العيون عند المسلمين

كان العرب يسمون اطباء العيون باسم الكحلين واطباء العيون بالكحالة وقاموا بترجمة ما وصلهم من كتب علم الطب العيون من الهند واليونان والرومان وبتطويره وتطوير الادوات المستخدمة في هذا الاختصاص وأصبح المسلمين يقومون بعمليات أكثر تعقيدا.

ألف المسلمون العديد من الكتب في الطبي العيون وجراحتها ومداواتها من أشهر هذه المؤلفات كتاب عشر مقالات في العين لحنين ابن اسحاق ويعد هذا الكتاب نقطه الانطلاق في علم الطب عند المسلمين.

يعتبر المستشرقين ان أكبر طبيب للعيون في القرون الوسطى هو علي بن عيسى الذي ألف كتاب اسمه (المنتخب في علاج امراض العيون) ولقد تم ترجمة هذا المؤلف الى اللاتينية مرتين والى العربية.

للمرأة العربية دور هام من خلال المساهمة في علم الطب على عهد الأمويين، وفي هذا الصدد أن نشير الى (زينب الأودية)، وهي من طبيبات العصر الأموي المعروفة بين أوساط الأطباء البارزين، وهي مختصة في طب العيون.

ان التأليف الكثير في هذا المجال وشرحه وتفصيله بدقة من طرف الاطباء المسلمين ان كان يدل على شيء فانه يدل على ان العربية اتسعت لتشمل جميع المجالات المعرفة المعقدة والبسيطة.

بالإضافة الى التفصيل فيها والتدقيق ونقل العلوم التجريبية الواقعية الى النظري نجاح متميز للغة العربية من اجل تدوين كل ما وصل اليه الاطباء المسلمين.

مثالا على هذا الوصف الدقيق للعين من طرف ابن الهيثم ويقول ((ان النور يدخل العين لا يخرج منها وان الشبكية العين هي مركز المرئيات وان هذه المرئيات تنقل الى الدماغ بواسطة عصب البصر وان وحده النظر بين الباصرتين عائد الى تماثل الصور على الشبكتين⁶⁸))

التذكير بأمر مهم هو ان شساعة مساحة الدولة الاسلامية وامتدادها الكبير واختلاف ثقافة الشعوب المنضوية تحت حكمها جعل من الامراض المستوطنة ان تحمل اسماء مختلفة وذلك باختلاف البلدان (افريقيا واسيا واوروبا)

سهلت اللغة العربية اضافة الى الاسلام تجانس هذا العالم العلمي الواسع ويسرت التواصل بين الطب والاطباء بين وسط هذا العالم.

ويمنحنا الرازي في كتابه الحاوي نماذج مما ينبغي اعتماده في تشخيص الامراض من مثل جسم النبض والرعدة واحتقان الوجه والعينين والتنفس.

نذكر على سبيل المثال مرض الجمرة الذي يسمى بمسميات عديدة مثل الشقفة او الخزفة وعند المغرب بإسفنجة

⁶⁸ د.زكية القعود فكرة الإبصار عند الأطباء المسلمين: الجزء (2)

ان اللغة العربية في اتساعها وشمولها وظهور امراض حديثة لم تكن معروفة عندهم ولان الاطباء المسلمين قد اكتشفوا مجموعة من الامراض الجديدة وعلاجاتها وطريقة مداوتها الأخرى انهم أطلقوا عليها اسماء جديدة لم تكن تحملها من قبل.

وتأكيدا على مطرحنا سابقا ابن سينا في القانون كان اول من اشار الى دودة الانكلستوما والذي سماها الرهقان وكم معها بدودة المستديرة في وصف مرض الفيل (الفيلاريا) وهو وصف للنار الفارسية (الحمرة الخبيثة).

لا يمكن لأي حضارة كيفما كانت ان تقوم دون تدوين في اللغة تلعب دور هاما في ترسيخ وتسجيل وتوثيق الاحداث والوقائع والإنجازات، فكل ما وصلنا حاليا ان الحضارة العربية الاسلامية في القرون الوسطى كانت بواسطة اللغة العربية التي كانت نقطة الوصل بين الحضارات القديمة والحضارات الحديثة قلت لي ادت اللغة العربية ما كان منوط اليها.

من بين مظاهر التطور في الطب هو انشاء المستشفيات لأول مرة في تاريخ العرب في عهد الخليفة الاموي الوليد حيث كان تعد هذه المستشفيات مركزا للعلم والطب تعتبر من اوائل الكليات فأضفت على هذا العلم خصوصياته ومميزاته وساعدته على التطور في كل جوانبه.

علم البيطرة

اهتم المسلمون بتدوين الملاحظات الدقيقة عن كل حيوان فيما يختص بحياته وخلقه ونشأته وايضا بعلم البيطرة والتحدث عن سلوك الحيوانات.

كسائر العلوم اتبع المسلمون ما خلفته الحضارات والامم السابقة وقاموا بدراسته خصوصا الصينيون والمصريون القدماء واليونانيين والرومان الترجمة معظم كتبهم على علم الحيوان الى اللغة العربية و اضافوا اليها الكثير.

ان أهمية الطب البيطري عند العرب كانت كبيرة جدا حتى صار من يزاولها يؤخذ كنية البيطري مثل ابن البيطار لأنه كان مختص في علاج الحيوانات، وأيضا الموسوعة العلمية في امراض الخيل ورعايتها التي ألفها احمد بن الحسن بن الاحنف.

علم البيطرة اخذ كذلك اهتمام المسلمين وشاهد اسهامات متنوعة وكثيرة من العلماء فمن من تكفل بالجانب اللغوي مثل (الطير) للسجستاني، كتاب الوحوش للأصمعي وكتاب (البازي) و (الحمام) وكتاب (العقاب) لأبي عبيدة.

وعند تتبعنا لكيفية تطرق المسلمين للعلوم نجد انهم يبدؤون بشكل عام اي مطلق ثم يقسمونه الى اصناف ثم ينتقل من الوصف اللغوي الى التناول العلمي.

الأطباء المسلمين

ابن النفيس

مكتشف الدورة الدموية بدا حياته العلمية بحفظ القران الكريم وكذا النحو واللغة والفقه والاصول والحديث والسيرة بعد ذلك اتجه الى دراسة الطب تعمق في دراسة الفقه وعلوم الشريعة وأصبح استادا للفقه الشافعي.

تعتبر أضخم موسوعة طبية يكتبها شخص واحد في التاريخ الانساني (الشامل في الصناعة الطبية) التي كانت مرجعا طبيا شاملا.

من مؤلفاته أيضا (الموجز في الطب) الذي قال عنه بول فليونجي ان هذا الكتاب عبارة عن شرح مختصر لكتاب القانون في الطب لابن سينا أي انه تناول كل أجزاء بلغة علمية سهلة مما جعلته مرجعا لكل من اراد قراءة الطب.

هنا نلاحظ ان اللغة العلمية السهلة تساهم في انتشار المنتج العلمي ولو كان محتواه يحاول تفسير ودراسة موضوع معقد لعامة الناس. وهذا ما شهد به ابن قاضي شهبه في طريقة التأليف لابن النفيس كانت تصانيفه يملئها من حفظه ولا يحتاج الى مراجعة لتبحره في الفن.

وقال السبكي :

((صنف شرحا على التنبية وصنف في اصول الفقه وفي المنطق وكان مشاركا في فنون))

ابن سينا

ويعد ابن سينا المرجع الرئيسي في علم الطب لسبعة قرون، يعتبر اول من وصف التهاب السحايا الاولي اسباب اليرقان اعراض حصى المثانة. وكان الفضل لكبير للشيخ الاطباء ابن سينا الذي اكتشف العديد من الامراض فهو اول من اكتشف (الانكلستوما) وسماها في كتابه القانون في الطب الديدان المعوية او الدودة المستديرة وقام بوصفها من كل الجوانب.

وكان فيلسوفا طبيبا رياضيا فلكيا حيث انه لم يترك جانبا من جوانب العلوم النظرية او التطبيقية الا وتطرق له.

انتهج ابن سينا النهج التجريبي في دراسته وفي بحوثه الطبية التي وصلت الى ملاحظات دقيقة ونتائج جديدة مبتكرة، هذا المنهج العلمي الذي جعلت الانسان ان يتوصل الى ان لاي مرض سبب عضوي نفسي بعيد عن السحر والخرافة والشعوذة.

ترك ابن سينا اسهامات عظيمة في مسيرته العلمية والفكرية فقد وضع على ما يزيد على 100 مؤلف ورسالة وساعد ابن سينا في التأليف المامه باللغة العربية التي كانت وعاء لإنتاجه العلمي الغزير والوفير.

ويقول (وليام أوسلر) عن كتاب القانون في الطب:

((انه كان بمثابة الانجيل في عالم الطب ما يزيد على سبعة قرون من الزمن))

الجدير بذكر ان لابن سينا مؤلفا اسمه اسباب حدوث الحروف ومؤلف اللغويات وطريقة نطق الحروف وخروج الأصوات، عمق اسلوب ابن سينا وسهولة إدراك معانيه امر جعل هذا الكتاب ممتعا ومفيدا لمن يتناوله ويمنحه سلاسة تيسر على القارئ استيعابه.

هذا ما يحي لنا على ما تميز به علماء الحضارة الاسلامية الذين كانوا ملمين باللغة وما يحيط بها الشيء الذي يسهل عليه الإدراك والاستيعاب وايجاد الاسلوب الجيد للتأليف والتعبير والابداع في كل مجالات فتأثر مجال طب بهذه الخاصية فأصبحت بذلك المؤلفات الطبية والعلمية سليمة وسهلة تشرح نفسها بنفسها.

الرازي

وصف الحضارة او اسم الحضارة يطلق على إنتاج كبير من طرف العلماء فكان علماء المسلمين كل واحد منهم يحمل صورة مصغرة للحضارة لان اغلبهم كانت لهم دراية في شتى المجالات العلمية.

اول من ادخل مركبات الكيماوية في العلاجات الطبية ويعتبر اول من دون ملاحظاته على مرضاه ومستويات تطور المرض. العرق المدني دودة غينيا دودة المدينة سميت نسبة للمدينة المنورة يثرب الذي وصفها الرازي.

نهج الرازي في مسار العلمي ثلاث مراحل:

المرحلة الاولى قراءة والاطلاع على كل ما يقع تحت يديه من معلومات.

المرحلة ثانية تفكير عميق وتجارب ودراسة متأنية النقد والتحليل.

المرحلة الثالثة الاختراع والابداع.

كان الرازي يشجع طلابه على كتابة والتأليف حتى لا يضيع منهم شيئا قد قرأوه في الكتب الاخرى .طب الفقراء كتاب الرازي يصف فيه الامراض وطريقة تداوي منها عن طريق الاغذية والاعشاب الرخيصة موجه لعامة الناس ويسمى (الحاوي في علم التداوي) ترجم الى أكثر من لغة اوروبية وهو أضخم كتاب طبيعة بعد اختراع المطبعة مباشرة وكان طبعا في 25 مجلدا.

ابو القاسم الزهراوي

نسبه لمدينة الزهراء يعرف في اوروبا باسم abulcasis هو الذي انشا علم الجراحة في العصور الوسطى
واول من اخترع ادوات الجراحة كالمشرط والمقص الجراحي ووضع الاسس والقوانين لقيام بعملية جراحية.

ان المؤلفات التي ألفها ابي القاسم كانت بمثابة وصف وارشادات وتعليمات عن كيفية استعمال ادوات
الجراحية التي اخترعها كان يسمى الآلة التي ابتكرها واستخدمها في الحقن بالزراعة أول طبيب يسمى طبيب جراح
لان الجراحة كانت مقترنه فقط بالحجامين والحلاقين فكان يحث الأطباء على ممارسة الجراحة من مؤلفاته (مختصر
المفردات وخواصها) يحتوي على اسماء العقاقير باليونانية والسريرية والفارسية والعجمية وهو اول من أسس الطباعة
اي كتابة اسم الدواء على العقار.

البيطار

رائد من رواد علم النبات والصيدلة تطور علم الطب والبيطرة في القرنين السادس والسابع لبناء العديد من
المستشفيات وظهور الاكتشافات الطبية الجديدة كتاب الجامع المفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار يتضمن اسماء
الأدوية باللغات المتداولة في موطنها لذلك اعتمد عليه من طرف الاوروبيين في عصر نهضتهم كان يضبط كتابة
اسماء الادوية ويشكلها لكيلا تنطق خطأ او تقع في التحريف عند النقل للغة أخرى.

مما جعل اللغة العلمية تتطور في زمن الحضارة الاسلامية هو المنهاج الذي سلكه العلماء المسلمين آنذاك حيث كانوا
يقومون بالنقد والتعقيب البناء على ما جاء ت به سواء الحضارات السابقة او في الحضارة إسلامية.

وكان يصححون معاني ومفاهيم بعضهم البعض وهذا مناراه مثال على ذلك بالنسبة لابن البيطار الذي انتقد في (الإبانة
والإعلام بما في المنهاج من خلال والاهام)

لكتاب ابن جزله الذي جمع فيه الادوية والاغذية وبين ابن بيطار على اخطائه وما غلط فيه من اسماء الادوية ومن
مؤلفاته ايضا قاموس بالعربية واليونانية والبربرية الافعال العربية والخواص العجمية.

جمع الطبيب ابن ابي أصبعية بين الطب والتاريخ فكان مؤلفا وباحثا في تاريخ الطب قبل الاسلام وفي نفس الوقت
مزاولا لمهنة الطب لأنه كان يعتقد بان النظرية والتجربة للطبيب هما قطبي المعرفة الحقيقية.

شكل مؤلف (عيون الانبياء في طبقة الاطباء) المصدر والمرجع لمن اراد الاطلاع على تاريخ الطب في القديم والحديث
كان طب العيون يسمى عند العرب (بصناعة الكحل) ابن الكحال يعرف باسم (Jeshaly) له مؤلف اسمه (تذكرة
الكحالين) يعتبر من مرجعا من مراجع الطب في القرون الوسطى.

قال (جورج سارتون) ((انه أقدم مؤلف في العين باللغة العربية))

يوحنا ابن ماسويه

الطبيب الخاص ببني العباس كان معروفا بالترجمة وامره هارون الرشيد بترجمت الكتب الطبية القديمة
وكان امينا على الترجمة هو الذي نصحه ببناء بيت الحكمة كان معروفا بالتشريح في وقته

شهد القرن السادس هجري تقدم في العلوم وبخصوص علم الفلك والطب والفلسفة فكان كل فيلسوف طبيا وكل طبيب
فيلسوف

ابن زهر

الاندلسي نبغ في الفقه الى جانب الطب له كتاب الاقتصاد الذي كما قيل فيه لغة علمية محضه لأنه يتكلم مع
العموم ليس موجها إليهم انما يخاطب امثاله من الاطباء كالذي نجده في كتاب (تيسير في المداولة والتدبير)

اي انه مبني على الملاحظة المباشرة وعلى التجربة والتدقيق العلمي لأنه كان يصف العمليات كفتح القصبه الهوائية
وعملية استخراج الحصى من الكلي

إذا أردنا ان نحدد التطور الذي عرفه ابن زهر هو انه تحول من طب نظري الى طبي تطبيقي يعتمد
كل الاعتماد على التمحيص والتجربة لكل ما جاءت به الكتب الطبية التي سبقته خصوصا كتب لجالينوس الذي طبع
على كتبه الجمود وما ميز ابن زهر هو عدم اخذ كل اراء الاخرين كمسلمات غير قابلة للنقد او التجديد والتغيير

ترجمه كتب الى اللاتينية وخاصة كتابه التيسير الذي ترجم الذي الى اللاتينية.

الكندي

يعرف بالطبيب الموسوعي لأن جمع بين مجموعة من العلوم طبيب فيلسوف وعالم فلكي.

ترجم كتابه (المجسطي) لبطليموس وكتاب الادوية المفردة لجالينوس في الطب ويعتبر من المترجمين الكبار في وقته، لقب بفيلسوف العرب لأنه أكثر شخص ألف في أكثر من العلوم في الطب وفي الفلسفة وفي الفلك.

علي بن عباس المجوسي

هو طبيب معروف وبارع وكان يبني معارفه على منهج العلمي القائم على تجربة واستقصاء والملاحظات ومن تم استخلاص النتائج. ومن أشهر مؤلفاته التي جمع فيه بين النظر وتطبيقي (كامل الصناعة الطبية) ويتحدث فيه عن الطب وخصوصا التشريح بشكل عام وخاص ويعتبر كتابه الملكي من اوائل الكتب المترجمة من العربية الى اللاتينية.

ابن جزار

القيرواني شيخ الطب الطبيب الابرز وأكثر شهره في بلاد المغرب العربي اول من فصل بين الصيدلية والطب في الدراسة وفي الممارسة قمر بتفريق بين مكان عيادة المرضى ومكان صرف الادوية من أشهر مؤلفاته الطب الفقراء والمساكين وكان موجه لأرذل القوم وأضعفهم.

ابن مندويه الاصفهاني

كان مشهورا في بلاد العرب وبين قومه العجم غير الناطقين باللسان العربي فهو من بلاد فارس الى جانب أنه كان طبيبا متميزا في عدة فروع كان محبا للغة العربية وعلومها والادب والشعر لأنه تربى في بيئة تشجع التعلم حيث كان ابوه محبا للأدب واللغة كان بالغا في العربية في زمانه وأوصى ابن مندويه الاطباء بوجوب تعلم العربية لأنه كما يقول ان العربية كانت لغة العلم والثقافة في وقته.

صموئيل بن يهوذا بن أبون

هو طبيب يهودي مغربي وكان يدعى ب (السموأل) بعد تعريب اسمه مخترع دواء الدرياقة الذي كما قال يبرى من عدة امراض عسيرة.

آل بختيشوع

عائلة كبيرة معروفة بالطب استمرت شهرتها الى ما يقارب ثلاثة قرون قد تناقلت العلم من جيل إلى جيل في عهد العباسيين. كانوا محتكرين للطب في عهد العباسيين مؤسس هذه العائلة جرجيس بن جبرائيل آل بختيشوع كان عالما باللغتين اليونانية والسريانية ترجم كتابه المشهور (الكناش) من طرف حنين بن اسحاق من السريانية الى العربية.

دور آل بختيشوع الهام في الطب لا يمكن نكرانه عبر ممر التاريخ بزوغهم في الترجمة لا يمكنك نكرانه فقد كان لهم الفضل كبير في ترجمة الكتب اليونانية الى العربية.

داود الانطاكي

يلقب بأبقراط زمانه ولد في مدينة انطاكيا عادة الاطباء في الحضارة الاسلامية أنهم كانوا موسوعيين كان عالم بالطب والادب ويجيد اللغات خصوصا اليونانية كان رئيس الاطباء في دمشق عند انتقاله الى مكة للحج بقي بها ومارس مهنة الطب باللمس والاستجواب لأنه كان ضريرا.

ابن طفيل

الطبيب الفيلسوف في دولة الموحديين كان يتميز بأنه يحيط بمجموعة من العلوم منها فيلسوف محققا طبيبا ماهرا ناقدا للأدب، ناظما ناثرا.

وهذا ما نلاحظه في مؤلفاته حيث صاغ خبرته في الطب في قصيدة كبيرة وهي مخطوطة موجودة في مكتبة القرويين بفاس جمع الطب بالشعر في قصيدة.

ابن رضوان المصري

الملقب بإمام الطب له منهجية خاصة به كان يقول ان التعلم من الكتب والمشاهدة العملية أحسن من التعلم عند الشيوخ فكان يحرص على ان يفهم الكتاب لوحده دون طلب المساعدة منه اي ان كون نفسه بنفسه في الطبي وقد ألف في هذه الناحية مؤلف تحت عنوان ((ان تعلم من الكتب أفضل من التعلم من الشيوخ)).

والملاحظ من خلال كل ما ذكرناه بالنسبة للعلماء العرب انهم اولا كانوا مختصين في علم اللغة يجيدون اللغة العربية مما سهل عليهم التأليف والكتابة في العلوم الأخرى.

Tercera parte

La farmacia de los musulmanes en la Edad Media

علم الصيدلة

الطب علم شاسع فهو يتطرق لكل ما يعالج الانسان ويحميه من كل افات وامراض والأخطار المحيطة به، ونظرا لان الانسان هو محور الحياة وجعله الله خليفته في الأرض فالطب عند المسلمين اهتم بكل ما يتعلق به انطلاقا من الوقاية مرورا بالتغذية الصحية انتهاء بالعلاج.

علم الطب لديه علاقة وطيدة واتصال مباشر مع باقي العلوم مثل علم الصيدلة وعلم النبات وعلم الحيوان وعلم الوراثة وعلم الطفليات.

اهتم المسلمون بهذه العلوم واعطوها قيمة كبرى في تطوير وتحسين جودة عيش حياة الانسان لان اغلبية العلماء آنذاك كان لديهم مرجعية مؤسسية للمنهاج المعرفي والعلمي وهو ان حفظ النفس والعقل والجسد من حفظ الدين.

يعد علم الصيدلة علم رئيسي تابع لعلم الطب فهي علاقة تكاملية أي أن الصيدلة تكمل الطب وعلم الصيدلة يهتم بدراسة والبحث في العقاقير وخصائصها وتراكيبها.

فبعد تشخيص المرض عند المريض يحتاج الى العلاج والعلاج يكمن في وصف الطبيب للمريض مجموعة من الادوية او دواء من اجل الشفاء والعلاج مرتبط بشكل مباشر بعلم الصيدلة.

والصيدلة مرت كما مر تطور الطب عبر مراحل من القدماء مرورا بالمصريين اليونانيين وتطورها في معناها وفي مفهومها وممارستها مع العرب.

La farmacia mesopotámica

Hasta el momento, los textos teóricos Mesopotámicos sobre la ciencia y la medicina son muy escasos. Solamente los expertos en los ambientes antes mencionados nos han dejado conocimientos prácticos: conjuntos de adivinaciones, plegarias y exorcismos; tratamientos médicos. Estos tratamientos son tres clases: terapéuticos, farmacológicos y diagnósticos y pronósticos.

La farmacología, que era un documento medico más antiguo encontrado en el período sumerio fechado en (2112-2004 a C), incluyó este documento recetas y remedios para mitigar el dolor de algunas enfermedades.

Estas recetas se dividieron conforme a la naturaleza sea vegetal, mineral o animal. Tomemos, por ejemplo: Los de origen vegetal tales como, las raíces, tallo, corteza, sustancias procedentes del mirto, cedro, palmera datilera, higuera y sauce, etc.

Los Minerales: sal, arcilla de río, aceite de mar. Los productos de origen animal, como la miel, la leche, piel de serpiente, caparazón de tortuga.

También en los textos médicos babilonios, se mencionaban la enfermedad con su tratamiento. vemos unos ejemplos un lo siguiente:

- *Azafrán amarillo / para la construcción de la vejiga / machacar, administrar como poción en cerveza fina.*
- *Kaniš-bellota / para lo mismo / machacar, administrar como poción en cerveza fina.*
- *Ajo / para lo mismo / machacar, administrar como poción en cerveza fina.*
- *Pistacho-hierba / hierba para los pulmones / machacar, administrar como poción sin comer⁶⁹.*

Algunas pruebas terapéuticas se organizaban de acuerdo con la ubicación de la enfermedad.

⁶⁹ REINER, E.: 1995, 29

- «Si un hombre tose, haz cocer arnoglosa cuando está todavía verde como las judías; mézclala con leche, ajo y aceite fino; que la beba en ayunas y sanará.»
- «Si el estómago de un hombre está en fuego, si no puede soportar bebida ni comida, machaca semillas de tamarisco, mézclalas con miel y mantequilla fundida, que el enfermo lo coma y sanará.»
- «Si un hombre tiene reuma..., mezcla palomina, cantáridas, excrementos de gacela, en la cerveza kurunnu; extiende la mezcla en una tela, y colócala en su pecho y en la base de sus pulmones; déjala así durante tres días y él sanará.»⁷⁰

Los babilonios creían que los efectos de los fármacos y su posibilidad de curar dependientes del rituales y ceremoniales, donde se elaboraban y administraban. «la medicina debía ser preparada bajo la influencia de las estrellas benefactoras y administrada en el momento propicio»⁷¹

Además, hay otros textos como instrucciones farmacéuticas que aconsejaban al médico cuando recetaba medicamentos al paciente. «deja reposar (el medicamento) por la noche bajo las estrellas», o «por la noche, colócalo frente a la estrella Cabra»⁷²

La farmacia en la antigua Egiptia

La farmacopea es una compilación de recetas preparadas en laboratorio, según los historiadores fue un dominio especialmente egipcio, visto que la palabra química derivada del nombre: KEMI que significaba en el antiguo Egipto Tierra Negra.

La farmacopea Egipcia se caracterizaba por la variedad y la abundancia de los productos fabricados en los laboratorios pertenecientes a los templos, esto para cumplir las obligaciones del culto, (mantener las estatuas sagradas).

El ritual del culto se requiere plantas, piedras raras, aceites minerales o vegetales, grasas animales, resinas, hierbas, baños de natrón que protegen los cuerpos embalsamados. entre los productos fármacos en Egipto: tenemos *sangre de lagarto, secreciones de oído de cerdo, excrementos de niño, de asno, de perro, de gacela, de hipopótamo, leche materna, aceites finos y con otras grasas de origen animal.*⁷³

También, existían fármacos para curar ardimientos, fiebre, mordeduras, picos de insectos, daños por columna vertebral.

Igualmente, los egipcios utilizaban medicamentos como jarabes, pomadas, polvos, supositorios, el aceite de ricino y los aceites simples, ajo, la acacia, el anís, el comino.

Asimismo, usaban hierbas que tenía efectos psicoactivos tales como la mandrágora, el beleño, la adormidera y administrar plantas de origen hindi con cerveza y vino.

⁷⁰ MARCOS, F. y SANTOS, M.: 1980, p. 66.

⁷¹ REINER, E.: 1995, 48.

⁷² REINER, E.: 1995, 48.

⁷³ Guillermo Calvo Soriano, *La medicina en el antiguo egipto*, 2003

Los fármacos de origen minerales, hallamos cobre, el sulfuro, el carbonato de sodio, el arsénico y el bicarbonato.

Los fármacos de origen animal: tenemos la bilis, la sangre, el tuétano, hígado y bazo.

El papiro llamado Kahun, se trataba de planta que se cura llagas y heridas abiertas, es el hongo crecido en las aguas estancadas, y también plantas que calmar la tos: de la planta tiam, idem de la pulpa de dátil. *Se tritura todo y se pone al fuego. Deberá inhalarse el vapor con una caña durante todo un día*⁷⁴

Entre los remedios utilizados en el tratamiento egipcio, la magia.

*“El médico podía suministrar un remedio con su pizca de magia. Así, en casos de dolores o envenenamiento se pintaba la imagen de un dios en la palma de la mano del enfermo con la indicación que la lamiera; indudablemente que no se trataba de colorantes sino de medicamentos; si el enfermo se aliviaba, era por efecto "milagroso".*⁷⁵

Por otra parte, los médicos egipcios aludieron a ciertos trucos raros como un remedio de algunas enfermedades.

"...Estos son desechos de la vulva, que afectaba a tus ojos. Para esto te haces una fumigación de la vulva con incienso y aceite fresco. Fumígate los ojos con patas de abejaruco y después te comes el hígado de un asno..."⁷⁶

La magia y la medicina Egipcia eran de la mano, por los remedios que estaban utilizado para aliviar el dolor del paciente, sobre todo en las enfermedades como el cólera, la peste, la lepra, la tuberculosis, la viruela y el cáncer, por lo cual el clero interviene con sus plegarias y exorcismos.

La farmacia de la antigua India

Como hemos visto en la parte de la medicina en la antigua india, el VEDA fue la principal referencia médica para los indios, por lo tanto, esta referencia contiene al mismo tiempo la farmacopea india, los fármacos utilizado durante la civilización hindú.

*La farmacopea de la India fue muy abundante. Acuarela hindú que representa a un boticario ambulante*⁷⁷

Los textos védicos han mencionado a algunas plantas utilizadas como remedios, por ejemplo, las hierbas mágicas profilácticas.

los textos *Charak Samhita* y *Sushruta Samhita*, datados en el año 1000 a.C, poseen conocimientos sobre cómo se usaba las plantas y formulaciones hierbas múltiples para la curación de las enfermedades, incluido las clasificaciones, recolección, de ellas. Incluso, han detallado mucho en las características de las plantas medicinales, a nivel del sabor, peculiaridades físicas, virtudes termorreguladoras y métodos específicos

⁷⁴ *La medicina en el antiguo Egipto, 2003*

⁷⁵ *La medicina en el antiguo Egipto .2003. p44*

⁷⁶ *La medicina en el antiguo Egipto. 2003.p44*

⁷⁷ Jose Gonzalez Nuñez, *La farmacia en la historia, la historia de la farmacia* p26

La farmacología Ayurvédica en sus técnicas de preparar las plantas se parece a la de china. En los productos farmacéuticos indios, encontramos polvos, jugos, pastas, infusiones calientes o frías, mermeladas, vinos, píldoras, grasas medicinales y aceites. El Ayurvédica se determinaba y clasificaba las hierbas, también se mostraba los efectos secundarios.

*“Los efectos de las plantas pueden ser proporcionar fuerza al cuerpo y a la mente, desmenuzar o solidificar las heces, incrementar la fuerza de los tejidos sólidos, encender el fuego digestivo, raspar la masa del cuerpo, destruir la saciedad aumentando el apetito o realzar el color del organismo. Muchas de estas plantas llevan nombres indios, pero hay otros como el aceite de ricino, la pimienta negra, el sándalo o el jengibre, más conocidos en las culturas occidentales”.*⁷⁸

La farmacopea de la india fue un campo fértil y rico, puesto que los productos eran tradicionales y autóctonos, así como el almizcle, el castóreo, el escinco y la piedra bezoar.

los medicamentos se dividieron en tres tipos:

- vegetales: aceites de diversa procedencia, acónito, asafétida, canela, cardamomo, jengibre, pimienta, regaliz y sándalo.
- Animales: leche, la miel y la manteca, hígado, bilis, orina y excrementos de distintos animales, los productos extraídos de las serpientes y las cantáridas.
- Minerales: el antimonio, alumbre, arsénico, bórax, cobre, hierro y compuestos derivados, mercurio, oro, plata, plomo, sal, etc.

La riqueza de la farmacopea india ha sido un elemento fundamental para volverse como una referencia de los productos vegetales de la moderna farmacología.

*“Hoy como ayer necesitamos nombrar el pasado porque todavía hay caminos que recorrer, y paisajes que recuperar, y molinos que derribar”*⁷⁹

La farmacia en la antigua China

El origen de la farmacopea antigua china se empezaba desde el siglo II a.C, conocida por el nombre "Farmacopea del Granjero Celeste"⁸⁰ incluyó un alga para curar el bocio.

Gracias al personaje mitológico de la antigua China conocido por el nombre Shennong, muchas plantas medicinales estaban descubiertas, conocidas y tratadas por su parte, todo esto ha contribuido en el desarrollo de la ciencia medicina antigua china. En su tratado bajo nombre “Tratado del Divino Labrador” recopiló y describió casi 365 sustancias tenían efectos farmacéuticos.

Tras la acumulación de las informaciones y conocimientos de las plantas medicinales, los médicos chinos conocidos en aquella época como Hua Tuo, Zhang Zhong Jing, Sun Si Miao o Li Shi Zhen. realizaron formulaciones y recopilaciones para arreglar y cubrir las necesidades de cada enfermedad.

⁷⁸ Alfredo Jácome Roca, *Historia de los medicamentos*, 2008, p24

⁷⁹ F. García Lorca

⁸⁰ Alfredo Embid y Neus Pintat, *Sobre la Ciencia y la Medicina en China*, p6

Dichos médicos han poseído este conocimiento por medio de muchos siglos practicando la medicina clínica, también a través de la observación de las leyes de la naturaleza y sus correspondientes con el hombre.

Entre las sustancias distinguimos los siguientes tipos:

- Las sustancias que no son tóxicas, se usan como nutrición al cuerpo, y tienen un efecto a largo plazo, como por ejemplo Radix Ginseng y Radix Astragalus.
- Las sustancias de efecto medio plazo, se usan en las terapéuticas como Radix Angelicae Sinensis y Rhizoma Zinziberis Officinalis.
- Las sustancias tóxicas y poseen un efecto a corto plazo.

El uso de estas sustancias estaba controlado según la Medicina Tradicional China, a través del Yin Yang y de la teoría de los 5 elementos. En la farmacopea china se administra un conjunto de sustancias a la vez como un remedio.

Sun Si Miao fue uno de los médicos más destacados en la medicina y los remedios. Escribió varios libros, entre ellos “Las Mil Recetas de Oro Necesarias” y Las Mil recetas de Oro Protectoras.

Tomamos un párrafo donde se describía una prescripción:

*“Cada mañana, al despertar, mire hacia el sur, coloque ambas manos sobre las rodillas y use los ojos del corazón para contemplar como Qi, partiendo del cuello, atraviesa el cuerpo hasta Yong Quan (R-1). A esto se le llama ‘dar la bienvenida al Qi’. Cuando inhale, use la nariz; cuando exhale use la boca. La boca debe estar ligeramente abierta. Cuando inhale envíe a Qi hacia lo bajo del abdomen. En su corazón hay amor: no ame demasiado intensamente. En su corazón hay odio: no odie demasiado intensamente, porque demasiado de cualquiera de éstos lesionará el Shen. En su corazón todo debe estar equilibrado. (...) Esto es conservar el Dao de la vida. (...) Debemos conocer que nosotros mismos somos el origen de las cuatrocientas cuatro enfermedades. No existen mayores razones. Límpiense los cinco Zang y todo el cuerpo; el corazón estará entonces apacible, tranquilo y equilibrado”.*⁸¹

La farmacia en la antigua Grecia

La farmacia en la antigua griega se basaba por lo fundamental sobre las obras de hipocráticos, Platón y Aristóteles.

El sucesor de Aristóteles, Teofrasto de Éfeso (372-288 a. C.) ha dejado dos tratados botánicos se llaman Historia de las plantas y Causa de las plantas,

Estas obras son una calificación de los vegetales. En esta obra aclara la diferencia entre el efecto de las raíces de plantas normales y de las plantas que tiene efecto medicinal.

Otro sucesor de Aristóteles fue Diocles de Caristo el que escribió una obra llamada el Rhizotomicon o Manual del herborista, considerada como el primer tratado sobre materia médica o farmacéutica.⁸²

⁸¹ Dr. Marcos Díaz Mastellari, *Algunos aspectos de interés histórico de la medicina china*, p14

⁸² Jose Gonzalez Nuñez, *La farmacia en la historia, la historia en la farmacia*, p 54

En la farmacia griega la dietética era muy importante, debido a la falta de un elemento se producirá la dolencia, el paciente tiene que administrar las siguientes bebidas:

- Agua y miel (Hidromele)
- Agua y vino (Agua mulle)
- Vino y miel (Vino melle)
- Vino y leche (Vino gelle)

En cuanto a los medicamentos usados en la farmacia griega tenemos; el helecho, el ruibarbo, la pimienta, raíz de granado, opio, azafrán, eméticos, purgantes, diuréticos, calmantes.

También han utilizado dos fármacos mágicos uno que quitaba las penas y el dolor se llamaba Nepentes, y el otro la planta que tomaba Ulises para enfrentarse a la magia de Cyrce se llamaba la MOLL⁸³

Los griegos curaban con métodos externos y fármacos suaves, tales como hisopo, comino, catártico, eméticos, diuréticos y expectorantes.

Los corpus Hippocráticum contienen 200 fármacos de origen vegetal, 10 fármacos animales. 12 fármacos minerales. los nombres de formas farmacéuticas; fomentos, cataplasmas, gargarismos, pesarios, píldoras, ungüentos, aceites, ceratos, colirios, trociscos e inhalaciones⁸⁴.

Igualmente, los vendedores ambulantes trabajaron en las plantas mecinales como abortivos, cosméticos, afrodisíaco, además de los ungüentos, pero esta clase pertenecieron a la clase baja social. Eran esclavos y dedicaron sus trabajos a otros esclavos, por eso no contaron con la confianza de los médicos, que prefirieron fabricar ellos mismos sus propios fármacos.

La farmacia en la antigua Roma

En la civilización romana las enfermedades se consideraban un castigo enviado por los dioses. Asclepio o Asclepius, Esculapio fueron los dioses griegos en la medicina y la curación.

El padre de la familia fue el médico, la práctica de la medicina en Roma no tenía ninguna importancia, los que desarrollaban la práctica fueron los esclavos griegos. Los medicamentos fueron preparados por los médicos y también por los vendedores ambulantes, herbolarios, drogueros, perfumistas.

los fármacos utilizados en la medicina griega fueron píldoras, bolos, pastillas, ungüentos, ceratos, pomadas oftálmicas, colirios, supositorios y pastillas de arcilla. La farmacia Romana conocida por las formas farmacéuticas. como sinapismos y esparadrapos.

- Medicamentos de origen vegetal como:

la mandrágora, el beleño, la belladona, la cicuta, la escila, la adormidera, la

⁸³ María José Pérez-Fontán, *Historia de la farmacia*, Cap II.

⁸⁴ *Historia de la farmacia*.

genciana, la pimienta, el azafrán, ruda, col, anís, mostaza, artemisa, centaurea.

- Medicamentos de origen animal como:
la grasa, el suero, la leche y las lombrices e insectos.
- Medicamentos de origen mineral:
roca carbonato sódico, sal, alumbre, carbonato potásico y diversas piedras preciosas, el litargirio, cobre y arsénico.

Para los excipientes se usaban vino, agua, la mezcla de vino y agua, agua mulsa, vino y miel, leche, vivo y leche.

En cuanto a la elaboración de los medicamentos, los romanos utilizaron morteros para triturar, tamices para separar, mesas de mármol para hacer pomadas, copas para medir y mezclar líquidos, vasijas, balanzas de brazos iguales y balanzas de brazos desiguales con sus juegos de pesas medicinales.⁸⁵

Al guardar los medicamentos utilizaron herramientas como cajas de madera y metal para almacenar plantas y flores, botellas, ánforas de vidrio y tarros de barro cocido, cuero, plata bronce y estaño para los medicamentos líquidos o pastosos⁸⁶.

Los lugares donde se conservaban los medicamentos se llaman *apotheca* y *apothecarii* eran almacenes de productos.

Los médicos para curar las enfermedades de la piel se usan El aloe vera como tratamiento. por la importancia y la cantidad científica que poseyeron Dioscórides y Galeno son considerados padres de los fármacos.

Los farmacéuticos más conocidos en Roma fueron los siguientes:

Seplasiari; vendedor de drogas

Ungüentarii; Perfumistas.

Herbarii; preparador de plantas medicinales.

Sellularii; vendedores de drogas.

Pharmacopolas; Vendedores de medicamentos.

Entre los medicamentos populares utilizados en Roma:

Hoja de melisa, Flor de malva, Hoja de sen, Flor manzanilla. flor de rosa, traica, fruto de anis verde, cicuta, alumbre, hierba, picra, vino, azafrán, pimienta, vinagre, terra sigillata, polígala de virginia, nepentes⁸⁷.

La farmacia en el Imperio Bizantino

Los bizantinos en la medicina se curaban con métodos externos medicamentos suaves, como, por ejemplo; la pleuresía la trataban con aristolochia, El hisopo y el

⁸⁵ Farmacia de Arde lucus

⁸⁶ Farmacia de Arde lucus

⁸⁷ Farmacia de Arde lucus

comino, que funcionaban calentando y secando, resisten la humedad y el frío del paciente. Los más utilizados fueron laxantes, vómitos, diuréticos y esputo.

Los escritos del Corpus Hippocrático incluyeron 200 fármacos de origen vegetal, 10 filum de fármacos animales, y 12 fármacos minerales.

Las formas farmacéuticas se denominaban fomentos, cataplasmas, gargarismo s, pesarios, píldoras, ungüentos, aceites, ceratos, colirios, trociscos e inhalaciones.⁸⁸

Los rhizotomoi se encargaban de cosechar las plantas. entre ellos, Diocles de Caristo, que estuvo en Atenas en el siglo IV a.C. fue el fundador del herbario, donde se clasificó las plantas según sus orígenes, el valor nutritivo, y usos medicinales.

Teofrasto (287 a.C.) tenía dos escritos: " De Historia Plantarum" y " De Causis Plantarum". Será el primer botánico sistemático en la historia mundial. ordena las plantas según sus hojas, raíces, tallos y épocas de crecimiento.

Otros especialistas en ámbito de fármacos fueron los PHARMACOPOLAS. hacen medicamentos compuestos basados de plantas, como abortivos, cosméticos y estimulantes sexuales.

Además de MYGMATOPOLOS, que son los ambulantes de remedios muchas veces falsos, y MYREPSOS, los que preparaban ungüentos.

La farmacia persa

En la antigua Persia se desarrolló un sistema religioso monoteísta consistía en la doctrina zoroastriana y redactada en libro avéstico.

Conforme al Avesta, el primer médico fue Thrita nombrado por el dios de la bondad Ormuz, era un médico que conocía la medicina y el uso de diez mil plantas medicinal, a través de sus conocimientos se podía curar las enfermedades, la fiebre incluso la muerte.

La diosa Ameretap se encargaba de cuidar las fincas de las plantas medicinales. como el haoma, una planta curativa personificada en la figura de un semidios⁸⁹.

La curación en la antigüedad Persia se consistía en las oraciones y la magia. por las cuales se deseaba lograr la satisfacción de los dioses. y también por medios de encantamientos y conjuros, amuletos con el uso de algunas sustancias y plantas purgantes para expulsar los diablos causantes de la enfermedad.

Las plantas utilizadas como remedios de algunas enfermedades caben destacar las siguientes: almáciga, aloe, asafétida, benjuí, galbano, granado, mirra y madera de sándalo, aceites y ungüentos.

En la edad media los médicos persianos realizaron un método fármaco-terapia para curar la enfermedad de antiepiléptico, siguiendo un programa de dosificación para

⁸⁸ María José Pérez-Fontán, Historia de la medicina, Capítulo IV.

⁸⁹ Jose Gonzalez Nuñez, La farmacia en la historia, La historia en la farmacia, p 35

cada paciente, bajo la vigilancia y las instrucciones de los médicos para respetar las dosis y vía de administración y su calendario.

الصيدلية عند العرب

اول صيدلية خاصة دكان الأدوية تم انشائها سنة 766 هجرية في بغداد هذا ما قاله الصيدلاني المعروف Alexander مضيفا ان الصيدلة كان مشكوك في أن يصل مستواها الى ما هو عليه اليوم لو لم يتأثر الطب والصيدلة بدراسة العرب و المسلمين.

كانت الصيدلة تعرف عند العرب بصناعة العطر والشراب (كوهين العطار).

ان لفظ الصيدلة وهو ليس عربي بل معرب أصله من الهند ووصل الى العرب عن طريق الفرص ((جنذل، جنذن)) حيث اصبحت الجيم صادوا اي صندل صندن وهو شجر هندي طيب الرائحة اسمه بالسنسكريتية تشنْدَان فنقله الفرس جنْدال وعَرَّبَه العرب صندل وهو من الأدوية، وتسميها العامة فرْمشِية وهي يونانية بمعنى بيت العقاقير، وهي ما يُتداوى به من النباتات أو أصولها، (جمع عَقَار).

صيدلاني معرب من جنْدلاني وصيدلاني كان مزاول العطر ومع تطور العلم العربي أصبح يطلق على مزاول الأدوية. العقار جمع عقاقير فقد قيل ان أصلها من العبرية او السريانية وهناك من قال انها عربية ومعنى العقار نبت تنبت فيها ما هو شفاء اي ما يتداوى من النباتات والأشجار.

والعقاقير هي مفردات دوائية تنقسم الى نباتية وحيوانية ومعدينية.

الاقربادين: مرادف للفظ دستور الأدوية بالإسبانية فارما كويبا وكان يستعمل من العرب لدلالة على الادوية المركبة او تركيب الادوية يقال ان أصله من الفرس من لفظ (كربدن).

كان العرب يطلقون اسم سبائط او سبيط على المفردات الادوية وذلك راجع الى أصلها النباتي او الحيواني او معدني وايضا سموها عقاقير.

دون الغافقي في كتابه الادوية المفردة كل نبات وعقار باسمه العربي والبربري واللاتيني وكان المسلمون في مؤلفاته التي تهتم بالأدوية يذكرونها أي العقاقير بأسمائهم بمختلف الألسن.

كان العرب اما يجلبون العقاقير من موطنها الاصلي او يقومون بجني النباتات البرية او البستانية في المنطقة العربية وذلك بغية تحضير العقاقير وكان يحتفظون باسم الاصلي لهذه العقاقير مثل الرواند اسم هندي او يعربون تلك الاسماء مثل كافور أصلها كابور او القنبيل أصلها الهندي كامبيلا والأقسنئين هي باليونانية ابسننت *absinth*

أو يلجؤون الى ترجمة إذا كان مرادف هذه الاسماء موجود في اللغة العربية مثل حب الملك وهي فارسية الأصل (شاهدانج، شاه (ملك) دانه (حب) وشجرة البق من اللغة الفارسية (در: بق؛ دار=شجرة) وبإعطائها اسم عربي مثل الثمر القادم من الهند يسمونه الثمر الهندي. وجوز الطيب الجزء الذي يتطيب به الجاوي الوارد من جاوة.

في كثير من المرات كان المؤلفين العرب يضعون العقار بأسمائه المختلفة بالعربية واليونانية واللاتينية والاندرلسية والقوطية والفارسية والسريانية.

أضاف العرب وأدخل وأبتكر كثير من الادوية المفردة والمركبة الجديدة لم تكن متوفرة أو تعرفها الحضارات السابقة هذا ما بينه الادريسي في كتابه «الجامع لصفات أشنات النبات» الذي ذكر فيه الكثير من المفردات التي جاء بها العرب مثال على هذه المفردات نذكر تمر هندي، جوز طيب، جوزماتل.

يرجع السبب الرئيسي الذي جعل من العرب يلجئون الى التأليف في الادوية المركبة وكيفية صناعتها هو خاصية هذه الأدوية التي تختلف فيما بعضها باختلاف أنواعها و غايتها.

استحدث العرب الكثير من الادوية المركبة على شكل أشربة المستحلبات الخلاصات العطرية، وتنوع هذه التركيبات الدوائية اصطلاحيا نظرا لتنوع الخليط والامزجة المستعملة في هذه التركيبات.

تطورت اللغة الطبية العربية العلمية بفضل ازدهار الممارسة الطبية التي تنتج من خلال ابتكارات واختراعات جديدة يتم تسميتها لاحقا.

يمكننا اخذ ابن البيطار مثلا في الطريقة العلمية المتبعة في التأليف الكتب الطبية حيث الاعتماد على مشاهدة والتجربة مع ذكر المصادر والمراجع وتحري الصدق والدقة «الجامع لمفردات الادوية والاعذية»

اتبع المؤلفين العرب في تأليف الكتب العلمية الطبية مثل ابن سينا الرازي وابن البيطار الترتيب الابدجي والاستشهاد بشهادات الاباطرة القدماء في الطب مثل جالينوس أبقرط، ديسقوريدوس.

وللعرب سبق في تحضير حمض الكبريتيك، حمض النتريك، وحمض الطرطير، والكحول، نترات الفضة، وكثير من هذه الأسماء مازالت مستعملة باللغات الأوربية مما يدل على أصلها العربي.

العقاقير والأدوية

العقاقير والادوية هي مجموعة من المركبات الكيماوية اي ان الصيدلة ايضا مرتبطة بعلم الكيمياء والملاحظ هو أن العرب كل ما احتاجوا شيئا بحثوا عنها في الحضرات السابقة وقاموا بترجمتها وبعد هذا تخضع لنقد والاستنتاج والتحليل ثم يتم تطويرها وتحديثها.

وأول من ألف كتاب في العقاقير هم العرب وأول من ابتكر المركبات الدوائية بصورة علمية وفعالة حيث كانت الحضارات السابقة تعتمد على النباتات والاعشاب اي الادوية المفردة لم يكن لديهم علم قائم يقيس ويحدد ويربط ويمزج المركبات فيما بينها علم خاص بالعقاقير كما هو الحال عند العرب.

فقط لتذكير فان اول من فتح صيدلة وكتب اول وصفات الطبية هم الرومان.

بعد مجيئ الاسلام واعتناق الكثيرين لهذا الدين وانتشاره الواسع ولدولة الاسلامية كان دستورهم هو القرآن ولا يمكنهم التحرك دون الرجوع اليه والى مقاصده والى العيش وفق ما جاء به ، بالإضافة الى الأحاديث المنقولة عن الرسول، ولا يخفى عن احد السبب الرئيسي الذي حرك العقول للبحث في اسباب الامراض وطرق علاجها التي تتمثل في بعض الآيات القرآنية التي تحتوي على لفظ الشفاء وتحث على التداوي بالعسل كالأية في سورة النحل : (وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ * ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ) (آية 68 - 69).

من جهة أخرى اهتم المسلمون بكتاب (المادة الطبية في الحشائش والأدوية المفردة) ديسقوريدس الذي تمت ترجمته لعدة مرات وأشهرها لحنين ابن اسحاق وابي عبد الله الصقلي في قرطبة وبعد التطور الطبي الذي عرفها المسلمون استغلوا خبرتهم والعلم الذي وصلوا اليه بدأوا في تطوير الأدوية وايضا تأليف وتصنيف في الصيدلانية وفي علم النبات مجمع نبات لابي حنيفة الدينوري والفلاحة النبطية لابن وحشية والفلاحة الأندلسية لبنى العوام الاشبيلي.

هنالك دافع اخر عند المسلمين للبحث في علم الصيدلة هو أن كل ما تم نقله وترجمته من كتب اليونان والهند وفارس في اسماء الأدوية المفردة للنبات لم يتم التعرف على الكثير منه مما دفعهم الى البحث عن بديل له، حيث قاموا بتأليف ابدال الادوية.

قام العرب بإنشاء مصنفات تشبه المعاجم فيه اسماء النبات باللغة العربية واليونانية والسريانية والفارسية وشرح للأسماء الأدوية المفردة كما يقومون بمشاهدة مراحل تطور النبات ونموه وكان معهم رسام يرسم المراحل التي تمر منها النباتات في نموها.

ومما جعل من صناعة الادوية وبيعه والتجارة فيه مجال اختصاص هو أنه لا يمكن مزاولته الا من كان مرخص له من طرف الدولة لممارسته مما جعله أكثر تنظيماً وتصنيفاً فأصبح يتطور مع الوقت.

دخلت الصيدلية تحت نظام الشامل للحسبة ولا تزال كلمة محتسب مستخدمة في الإسبانية بلفظها العربي حتى وقتنا الحاضر.

ومما زاد هذا العلم أكثر تنظيماً عند المسلمين هو جعل على رأي كل مدينة عميد الصيدلة يقوم بمراقبة وامتحان كل من أراد الممارسة في هذا القطاع.

وكان الاطباء يكتبون الوصفات الطبية التي يصفونها للمريض على ورقة تسمى عند اهل الشام الدستور وعند أهل المغرب النسخة واهل العراق الوصفة.

منهاج الدكان لكوهين العطار الذي لديه فصل سماه «امتحان الادوية المفردة والمركبة وذكر ما يستعمل منها وما لاستعمال»

ساهم في تأطير هذا العلم أكثر وضبط مجال الصيدلة وشرحها وطرق استعمال الأدوية التي قادتهم تجاربهم الى اكتشاف ادوية نباتية مثل الكافور الحنظل الحناء.

صنف الرازي العقاقير الى اربعة اقسام مواد ترابية (معادن) مواد نباتية، مواد حيوانية، عقاقير مولدة مشتقات ترجع اهمية البحث في النبات والثمار الى النصوص القرآنية التي تتكلم على الثمار والنبات واهميتها وكذلك الأحاديث النبوية.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرَجُ مِنْهُ حَبًّا كَثِيرًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ [سورة الأنعام 99].

نجد في الأحاديث النبوية ان رسول صلى وسلم كان يوصف المؤمنين بالتداوي بالأعشاب وكانت الأحاديث المصدر الثاني للغة العربية في استنباط المفاهيم والمصطلحات مثل الحديث الذي بين أيدينا.

((إن هذه الحبة السوداء شفاء من كل داء الا من السام))

عائشة سألت الرسول وما السم؟ فقال ((الموت))

على الرغم من ان زوجة الرسول عائشة عربية من نفس البيئة من نفس المحيط لم تعرف معنى السام حتى سألته وأجابها أنه الموت.

قام العلماء المسلمين بترجمة الكتب اليونانية مثل ارسطو وثيوفراستس الذي جمع معظم النباتات الموجودة في العالم في كتابه اسباب النبات لهذا يسمى بابي علم النبات وترجموا كتاب التاريخ الطبيعي للعالم الروماني بيليني الاكبر،

وترجموا كتاب المادة الطبية تحت اسم الحشائش للعالم اليوناني ديسقوريدس ترجمه بأمر من الخليفة العباسي المتوكل وهذا ما يبين لنا الأهمية التي اعطاها الخلفاء المسلمين للترجمة ونقل اعمال الحضارات السابقة

وقد كان المؤلفون والمترجمون يجدون صعوبة في بعض الاحيان في نقله وترجمة بعض ألفاظه ومصطلحاته الى العربية مثل اصطفا بن ياسين حيث لم يستطيع نقل بعضها الى العربية لعدم معرفته بها ولم يكتمل هذا الكتاب المادة

الطبية الى غاية عهد عبد الرحمن الناصر بعد ما اعطاه ملك الروم نسخة اخرى منه وامر الخليفة الاندلسي العلماء بترجمة هذا الكتاب القيم.

أنواع المستحضرات المركبة

استخدم المسلمون في علم الصيدلة أنواع مختلفة من المستحضرات المركبة، والتي نذكر منها ما يلي:

أطلية: من التركيبات المائعة او شبه المائعة يلطخ بها السطح من الجسم الموجوع او الأورام.

أطياب: هي العطور.

ترياقات: لفظ مشتق من تيروس اليونانية وهو سم لما ينهش من الحيوان كالأفاعي، استعمل في اول الامر مضادا للسموم الوحوش البرية ثم اعتبر مضادا للسموم عامة.

وأیضا يقال ان ترياق دواء لسم نسبة الى ((إياتريكي)) اليونانية التي تعني الطب.

جلاب: فارسية مركبة من جل هو الورد واب هو الماء.

جلنجينات: معربة عن الفارسية واصله (كالنجين) ومعناها ورد وعسل وقد سماها ابن سينا جلنجينات.

جوارشات: فارسي معناها الهاضم وهي الادوية التي لم يحكم سحقها، ولم تطرح على النار بشرط تقطيعها رقاقا وتستعمل غالبا للإصلاح المعدة والاطعمة وتحليل الرياح.

خنديقون: فارسي معناه الشراب المبرئ.

سكنجيينات: معرب عن الفارسية (سركانكبين) ومعناه خل عسل.

نلاحظ مما سبق ان كثير من أسماء المركبات والمستحضرات هي معربة عن الفارسية.

اسماء لنباتات وانواعها

ان الانطلاقة الفعلية التي شجعت وساعدت المسلمين على الاهتمام وتحفيزهم على دراسة علم النبات دراسة علمية ويلون له الاهتمام الكبير هو انهم بدأوا ينشؤون معاجم اللغة العربية وكانت ضمن هذه المفردات المصطلحات اسماء لنباتات وانواعها. نذكر بعض منها:

كان اول عالم تطرق لهذا الشأن هو عالم اللغة عبد الملك بن جريح البصري.

كتاب العين لخليل بن احمد الذي سجل فيه عدد كبير من اسماء النبات صاحب الصحاح الجوهري.

صاحب لسان العرب ابن منظور.

صاحب المخصص ابن سيده.

بعض المؤلفات في هذا الصدد عنوان النبات لهشام ابن إبراهيم.

الزرع والنخل للجاحظ.

كتاب علمي متخصص في النبات لأبو حنيفة الدينوري.

النبات والشجر حيث يتضمن أكثر من 1120 نبة من نباتات الجزيرة العربية مرفوق بوصف دقيق للنباتات مثال عن هذا وصفه لنبات باسم (الإسحقان) ((وهو نبات ممتد حبالا على وجه الارض، له ورق كورق الحنظل الا انه أرق وله قرون أقصر من قرون اللوبياء فيه حب مدور احمر، يتداوى به من عرق النساء))

إذا ما رجعنا الى الكتب التي ألفها العلماء المسلمون خصوصا في مجال الطب وفروعه سنجد خاصية الوصف الدقيق موجودة بكثرة لأن لم يكن لهم ادوات التي تتوفر عليها الان مثل كاميرا او صورة تقريبا من الشيء ومعرفته فقط من خلال رؤيته لهذا كان يلجؤون الى الاهتمام بالوصف بشكل كبير ويجب ان يكون دقيقا حتى يفهم القارئ وحتى يقرب اليه الصورة كما هي في الواقع وحتى تصبح الدراسة مفيدة لا نظرية فقط.

ومن الملاحظ ان من صفات العلماء المسلمين أنه كانت لديهم دراية كبيرة في شتى مجالات العلوم وفروعها مثل الفقه والأدب والفلسفة والطب وكل ما هو مرتبط بهذه العلوم فكان هذا يسهل عليهم الامر في تقديم الإسهامات الجديدة في شتى الميادين العلمية.

فكانت معرفتهم تنتقل من علم لآخر ويتميزون بالإحاطة والشمولية مثال عن هذا الكلام هو العلامة ابن سينا من أشهر الأطباء ولم يمنعه تخصصه في عدة علوم كالطب والفلسفة والفقه والكيمياء من دراسة احوال النباتات

لقد تم تصنيف النباتات على اساس لغوي كما هو مبين في معجم العين وفي النظر ابن شميل في كتابه الصفات في اللغة.

وكان هذا التدوين مبني على المشاهدات والملاحظات والمعانيات اي انه تم على اساس علمية، في المجمل عمل نظريا الدليل على ذلك هو كيفية الوصف في معجم العين للخليل ((القرن نبت ينبت كنبنة الترانيت يخرج مع المطر في وقت الصيف وفي وقت الخريف مثل جرو القثاء الانها حمراء منتنة الريح)).

وايضا صنف العلماء المعاجم تصنيفا يعتمدوا على البيئة التي تنمو فيها النباتات:

النباتات الحجازية كالغردق والسدر والعوسج.

النباتات النجدية كالثغام والحماض والقتاد.

والنبات الرملية الغضى والارطى ولأمطي.

كرائدة الأصمعي في كتابه (النبات والشجر).

وتصنيفا تفصيليا عاما للنباتات لابن سينا .

نبات مطلق القائم على ساقه .

نبات الذي لا ساق له مثل الخ .

وشجر حشيش ليس له ساق.

معجم اخر الذي صنفه العالم ابن القاسم المغربي حديقة الازهار في ماهية العشب والعقار وكان معجم باصطلاح المغاربة ابتداء بالألف وانتهاء بحرف الشين.

ان الطريقة التي اعتمد عليها ابي القاسم في انشاء هذا المعجم هو ذكر الاسم العلمي لمادة الطبية مع شرحها ووصف شكلها مع ذكر اسمائها المتعددة والبيئة التي تنبت فيها وذكر اسمها الشائع في لسان العامة في المغرب بالعربية أو باللسان الأمازيغي.

والملاحظ مما سبق هو ان الامتداد والاتساع للدولة الاسلامية شرقا وغربا كان آثاره واضحا وجليا في المادة العلمية والانتاج العلمي فنجد معجمات تتحدث عن نفس المادة العلمية ولكن تختلف في المصطلحات او في الطريقة التعبير عنها. هناك معجم للأندلس ومعجم لأهل المغرب ومعجم لأهل المشرق يحترم اختلاف وتنوع خصائص كل بيئة.

المعجم مفهوم عند عامة الناس لأن اغلبية من قام بتصنيف هذه المعاجم جعلوا مادة يمكن لناس الاطلاع عليها وفهمها بشكل بسيط وسهل.

مثال على المنهاج المتبع في شرح وتصنيف المعاجم نجد في كتاب الغساني الذي يحتوي على 385 جنس من نباتات اشرح منها الأترج يقول ((من جنس الشجر، ومن نوع الشجر السائل وهو مشهور معروف يسمى عند العامة الترنج بضم التاء والراء وبالبربرية بفتحها وبالعربية الفصحى أترج وثمره له انواع دقيق وجليل ومدحرج وطويل طبيعته

حار في الاولى رطب في الثانية وقيل بارد منافعه وخواصه بالنظر الى ثمر الشجرة وورقها وكثرة جوهرها واختلاف اجزائها.

خلاصة القول ان مجهودات المبذولة سواء من طرف العلماء الطب او النباتات خصوصا علماء اللغة العربية أعطت ثمارها حيث أصبح هذا المجال مجال الاعشاب والنباتات علما استفاد منه كل العالم.

استفاد العلماء من تصنيف المسلمين للنباتات باختلاف اشكالها وبيئتها وخلفت انتاج هائلا في المعاجم التي ساعدت الاطباء في وصف العلاجات للمريض حتى عامة الناس في فهم الاعشاب والاطلاع عليها ومعرفتها.

المراجع الخاصة بالطب والصيدلانية عند العرب:

(فردوس الحكمة) ابن الطبري

كامل الصناعة الطبية (الملكى) من العباس المجوسي

الحاوي في الطب (ابي بكر الرازي)

الجامعة لصفات اشنتات النبات (الادريسي)

التصريف لمن عجز عن التأليف (الزهر اوي)

القانون في الطب (ابن سينا)

كتاب الصيدلة في الطب (محمد بن احمد الفلكي)

منتخب كتاب جامع المفردات (محمد خالد الغافقي)

كتاب الجامع للمفردات الأدوية والأغذية (ابن بيطار)

مر علم الطب والصيدلة بمثل ما مرت عليه العلوم الاخرى من المراحل في طريق النجاح والازدهار فكانت المرحلة الاولى هي مرحلة الترجمة ثم مرحلة التلخيص والشرح فمرحلة الكشف والابتكار في العصر الذهبي للحضارة الاسلامية ابتداء من القرن العاشر الميلادي من خلال المراحل المتتابعة عند العرب لدراسة الطب.

ترجمة وتلخيص وشرح فابتكار اعطت نتائج هائلة من حيث التأليف كما وكيف، بفضل عدد كبير من المتميزين في هذا العلم وصل التقدم في وقتهم الى مرحلة النضج الفكري والعلمي والقدرة على استخلاص النظريات بعد بحث ونقد وتجربة. وإنتاج المؤلفات والكتب الطبية للمسلمين التي استطاعت ان تشرح لنا بأدق التفاصيل المنهاج التجريبي المتبع عند الأطباء.

اللغة المستعملة لغة مبسطة بأسلوب مرن وراقي ومتجانس وبتعبير سلس وواضح ومفهوم كان مجموعتين من الاطباء أطباء ممارسين له كالرازي واطباء يدرسونه.

الشيء الذي ساعد اللغة العربية على التطور هو التدوين والتأليف الذي كان مصاحبا للاختراع والابتكار الاطباء المسلمين ان التعرف على تاريخ المرض وتسجيل الملاحظات الإكلينيكية ونتائج الفحوص والمعينة ومراقبه تغيراتها هي امور لا يمكن استغناء عنها لاستخلاص النتائج

عامل اخر أدى الى تطور اللغة العربية المستعملة في طب هو دمج ومزج بين المنهاج العملي والدراسة النظرية في تعليم الطب وجعل من هذا العلم قائم بذاته من خلال البنيات المؤسسة له حيث ادخلوا نظام الامتحانات واعطاء الاجازات بعد اكتشاف الخبرة.

انما جاء به الدين الاسلامي من تأطير وتوجيه للعرب وضمنهم الأطباء جعلهم خاضعين للتعاليم الاسلامية وبذلك تجنبوا استعمال الكحول والمشروبات المسكرة التي استخدمها الهنود والرومان والاعريق من اجل تخفيف الالام وإجراء العمليات الجراحية بل استطاعوا ان يستعملوا ولأول مرة المرقد اي المبنج في عملياتهم ومن أجل تخدير المرضى.

ولعل من أكبر الدلائل على التنوع الثقافي هو ظهور فرق الاسلامية ومذاهبها التي كانت نتيجة للتوسع وانصهار سكان هذه الاراضي في الثقافة الاسلامية وتعلم العربية وآدابه ودراسة الدين الاسلامي وفقهه والمساهمة في الحركة الفكرية آنذاك.

عامل ساهم في عملية النشر وتعريف ونقل وترجمة اللغات الى العربية واقبال سكان البلدان تحت حكم الدولة الاسلامية الى تعلمها وضبطها مما ادى الى ان تكون انتاجاتهم وافكارهم ومساهماتهم العلمية بالعربية واصبحت العربية للغة العلمية والسياسية والثقافية السائدة في هذه البلدان.

بعد تعلم الموالي للغة العربية فأصبح ينقلون افكارهم وعلومهم بالعربية فكانت اضافة نوعية في الحضارة الاسلامية العربية.

وبرزوا في الترجمة والنقل التي لعبوا فيها دورا كبيرا حيث استطاعوا نقل العلوم الى العرب وبالتالي سحنت الفرصة للعرب للاطلاع على العلوم السابقة فترجوا من اليونانية والفارسية والهندية والسريانية والعربية.

ان النصارى الموجودون في العراق اخذوا ينقلون من السريانية الى العربية لأنها استطاعت احتضان جميع الحضارات السابقة.

ان انتقال العرب من مجتمع بسيط ثقافته ثقافة محدودة وفكره ذات طابع صحراوي مع الاسلام وانفتاح الافاق امامهم واتضح فكرهم والتغيير في المعتقدات، خروجهم من الظلمات الى النور جعلهم متعاطفين وأكثر قابلية الى التعلم وتطور في كل مناحي الحياة، وازداد شغفهم للاطلاع على تراث الامم السابقين.

ولكي نرصد مدى تطور اللغة العربية من حيث مصطلحات المفردات الطبية نأخذ مثلا عن هذا كتاب لابن رشد القرطبي اسمه الكليات في الطب.

أثومل هو ماء العسل.

احتقن تعني احتقن البول في الجوف واحتقن المريض احتبس بوله.

أدرة تعني نفخة في الخصية.

إدخر هو نبات عربي طيب الرائحة.

أذن الأرنب يطلق عليه ايضا انف العجل ولاصق ويعرف بالمغرب بأذن الغزال وبخور مريم نبات معروف وله ورق يشبه أنف العجل او اذن الارنب ولذلك سمي بهذا الأسماء.

أذن الفأر حشيشه تنبسط على وجه الارض دقيقة لا طعم لها ولا رائحة.

أرضي من عنصر التراب أحد العناصر الأربعة.

أرمدة الشيء الذي لونه كلون الرماد.

أزمة هي الأيام الحرجة في فترة المرض.

أسارون ناردين بري حشيشه زكيه الرائحة كانت معروفة بالأندلس في عهد ابن رشد وأسارون ايضا اسم عقار معروف في حوانيت العطارين بالمغرب.

استرخاء تعني شلل استرخاء العضو فلا يحس ولا يتحرك.

استفراغ يعني إخراج الفضول من البدن إما بالرعا ف وإما بالقيء.

اسطوخودوس نبات ينبت في المغرب ويعرف بالحلحال وبالأمازيغية تيمرزا.

استسقاء انتفخ البطن وغير من الاعضاء بتجمع سائل مصلي في التجويف.

البازوق هو رماد الرصاص والأنك يدخل في تركيب المراهم.

اسفيناج بقلة وبستانيه معروفة تشبه الرجله الا أنها اطول قضبان.

إسمانجوني نبات فارسي لونه كمثّل لون السماء.

أسليم عرق بين الخنصر والبصر وهو من شعب البصريق وهو معرب.

أشق ويسمى علك الكلخ ولذاق الذهب ويعرف بالمغرب بالفاسوخ.

أشنة تعني قشور دقيق لطيفة تلتف على شجر البلوط والصنوبر والجوزي والشربين لها رائحة طيبة.

اعتدال تركيب الأخلط الأربعة فهي عدم غلبة بعضها على الباقي.

أعور تعني الأعور معي على هيئة كيس ويسمى الممرغة.

إكرب وهي اسراع واكراب الدواء التعجيل به.

اعياء تعني كلال مطرب يحدث في المفاصل والعضلات.

أفاويه هي التوابل التي تجلب من الهند.

أفستين نبات من المركبات الانبوية الزهر زكي الرائحة مر الطعم يستعمل في صناعة بعض انواع الكحول.

أفيثمون وهو نبات يشبه نسيج العنكبوت خيوطه صفراء.

أكل اسم عربي يعني العروق بين الباسليق والفقال.

إكليل الملك يعرف في المغرب بأذن النعجة في المشرق بسقيفون وهو بني اللون هلال الشكل.

أم جافة الغشاء الظاهر للمخ والحبل الشوكي.

أم الدم تعني اجتماع الدم في الجلد عقب احتكاك قوي.

أنبرباريس وهو الزرك شجرة ذات شوك لها ورق كورق الياسمين وثمر كثمر الأس.

أندراسيون ثمر الخنازير بخور الاكراد.

آنك الرصاص الأسود.

أنيسون هو الزارنج الرومي نبات دقيق يطول أكثر من ذراع مربع الساق دقيق الورق عطري الرائحة ويسمى في المغرب بحبة حلاوة.

امتلاء يعرفه ابن رشد في شرح الارجوزة الابتلاء في هذه الصناعة يقسم الى قسمين أحدهما ان الاخلاط ثقيلة وكثيرة بالإضافة الى قوى البدن لا كثيرة في نفسها وهو الذي يعرف بالامتلاء بحسب القوة والثاني يعرف بالامتلاء بحسب التجويف وهو ان تكون فيه الاخلاط كثيرة في نفسها.

بادنجان معرب بادنكان بالفارسية.

بازهر الأدوية الباذهرية هي الأدوية المضادة للسموم وللدواء القتال.

بازهر: تجمدات كروية او بيضية تتكون في الحيوانات كان يعتقدون خطأ انها مضادة للسم كلمة فارسية.

باسور مرض يحدث منه تورم وريدي دوالي في الشرج تحت الغشاء المخاطي.

باه تعني الرغبة الجنسية.

برانج تعني دواء مسهل يغسل المعدة.

بربخ تعني مجرى البول من الكليتين الى المثانة.

برسام تعني ذات الجنوب التهاب في الغشاء المحيط بالرئة.

بزرقطونا نبات دقيق الاوراق والساق وهو ابيض واحمر يسمى في المغرب زرقطونا.

بلغم خلط من الاخلاط الاربعة ومثل سائل المخاطي والنخمة.

بهت تعني أخذه بغتة.

بهر انقطاع التنفس أو تتابعوا مع اعياء.

بهق مرض في الجلد على شكل بقع بيضاء.

بواب فم المعدة معي متصل بالمعدة من الأسفل.

بيضة هو ورم في البدن يشبه البيضة.

ترنجين معناه عسل رطب بالفارسية.

تشنج تعني انقباض الاعصاب.

تشيط هي احتراق.

تمريخ هي العلاج بالدهن والدلك.

تنخم هي خروج شيء من الحلق وبزقه.

توتة ثاني غده صماء في أسفل العنق واعلى محزم الصدر وتسمى كذاك بالغدة التيموسية.

ثرب اسم للغشاء الشحمي الذي يغطي الاحشاء.

جاوشير لفظة فارسية معناها حليب البقر.

جدري وهو مرض يسبب بثورا حمراء بيض الرؤوس تنتشر في البدن.

جرب مرض في الجلد على شكل بثور صغار تسبب حكة شديدة.

جشاء تعني خروج الهواء من المعدة مصحوب ببعض الطعام.

جلاب العسل او السكر إذا عقد بماء الورد فارسية الأصل.

جلنار تعني زهر الرمان الحامض والجلنار معرب كالنار بالفارسية.

حاشا نبات معروف يسمى صعتر طيب الرائحة.

حجاب تعني اسم منقول للغشاء الفاصل بين الصدر وهو التجويف الذي يحوي القلب والرئة.

حجب: حجب الدواء أبطل مفعوله.

حجر اللازورد المعدن المشهور يتخذ للحلي وله منافع طبية.

حدقة: حدق المريض اي فتح عينيه.

حصبة وهو مرض معد يخرج بثوران في الجلد ويسبب حمى وحنة في الصوت.

حمرة تعني داء يعتري الناس فيحمر موضعه ويورم.

حمى ضنك أصله عربي.

اختلاج تعني حركة في العظم غير منتظمة.

اختلاف فسدت معدته فكثر ترده الى المرحاض.

خاصة: يقول ابن رشد ان الخاصة انما هي فعل مصادر من موجود في موجود بإضافة مقادير الاسطقسات في أحدهما الى الآخر.

خدر تعني رد فعل جسماني مرضي يحصل عند شرب دواء اوسم.

خشكريشة هو ما يكون على الحبوب في الجلد عند انفجارها.

خلج هو شعور بالآلام في اللحم والعظام من طول مشي او عمل او وقوف.

الخلفة نوع من الاسهال بسبب الطعام.

خنازير أشباه الغدد في الأباط والأريية.

خوانيق داء يصعب معه التنفس.

دبل تعني ورم يظهر في الجوف.

دوالي عروق يظهر على مستوى الساق.

ذنب الفارة تعني النبض.

ربوب مرض في الرحم.

رض هو كسر دون ان يكون هناك تقطع في اللحم.

رهل تعني استرخاء اللحم.

رعد حمى تصيب الانسان بالرعدة.

زرام تعني انحباس البول.

سحج داء يصيب مثل الإسهال المزمن.

سرسام حمى دائمة مع صداع وثقل في الرأس والعين.

سعفة تعني قروح يابسة في الرأس والوجه.

سك دواء مركب من المسك.

سكنجين دواء لبعض انواع الحمى.

فالج شلل نصفي.

فلغموني من اليونانية ورم دموي.

قتاطير آلة لإيصال الدواء إلى المثانة.

قيروطي مرهم يضمده به.

لقوة تعويج الفم والوجه وميل الشدق الى الجانب.

ماساريقا مرض يتجشأ المصاب به جشاء حامض.

مدة ما يجتمع في الجرح من القيح.

نائية الحمى التي تأتي كل يوم.

وفي مستوى آخر من الإبداع والإنتاج والتأليف في مجال الطب، ففي القرون الوسطى حيث استتبت حركة التأليف في هذا العلم على شكل منظومات شعرية وذلك لتفسيره ولكي يكون سهلا على الطلاب استيعابه وفهمه.

واشتهرت الأرجوزة الطبية لابن سينا تتألف من ألف بيت شعري من بحر الرجز وتمت ترجماتها الى اللغة اللاتينية في القرن 13 بعنوان الأغنية.

فصل فيها ابن سينا في الطب النظري والعملي، ورتب فيها مسائل الطب وربطها بقواعد مصاغة على شكل أبيات شعرية

نأخذ مثال على الجانب النظري:

وجنس عد نبضات العرق

له في الاختلاف أي فرق

مختلف في نبضات جمة

مما له نوعان عند القسمة

منتظم الخلف وما لا نظم له

لم تكن النفس له محصله

وذو النظام منه ما يدور

وذا من قولنا تفسير

يقرع ما يقرع ثم يرجع

الى الذي قد كان قبل يقرع

ومنه ما لم يلتزم أدواره

ومنه ما يدعى ذنيب الفاره

ومنه مقطوع وذو اتصال

ومنه سافل ومنه عال

ومنه ما خلفه في نبضه

إذا قبضت فوق ذلك قبضه

وماله في نبضه قرعان

وما له أكثر مطرقان

والطفل نبضه سريع الرطب

والكهل نبضه بطيء صلب⁹⁰

ونستنتج من الابيات السابقة وعي تام من طرف ابن سينا باضطرابات النبض المختلفة وتفريق دقيق لأنواعها نلاحظ من الجانب اللغوي ان الابيات ساغت بطريقة سهلة و بسيطة ومفهومة وذلك من اجل أن يفهما الطلاب وان يستوعبوها.

هذا كان من جانب النظري أما من الجانب العملي يقول ابن سينا:

واصل ما يسقي الدواء مفردا

حتى ترى فعاله في كل دا

وانما دعا الى المركب

ما انا ذاكر له من سبب

⁹⁰ المؤلف: ابن رشد. شرح ابن رشد لأرجوزة ابن سينا. الجزء 1: صفحة 110

تركيب امراض واصلاح دوا

وما تحليه به من الغدا

وما يعين الشيء بالتنفيذ

إذا كان عاجزا عن النفوذ

وما يهيئه لحين البلع

وما يعين في انطلاق الطبع

وانت ان عملت بالمركب

اولى فبالدستوري فلتركب

خذ شربة من كل شيء مسهل

وعدها فإنها لا تهمل

وامزج بها ما شئت من حجاب

وجمع الاوزان بالحساب

ثم اقسام على الشربات

كذلك تعمل مركبات

فما اتى لشربة من عده

فاسقه او قية لعهده⁹¹

وما نستخلص في هذه الابيات لابن سينا انه يذكر كيفية تركيب الأدوية ومانافعها ويدعو الى الاستمرار بأخذ الدواء المفرد ولا يلجأ الطبيب الى وصف الادوية المركبة الا عند الضرورة القسوة مع الحذر في تركيبها.

ونلاحظ من الابيات الشعرية الأولى والثانية مدى استطاعت العربية الوفاء في تأدية ما هو معول عليها اي خدمة المتلاما نظريا او تطبيقيا.

واتبع ابن طفيل ابن سينا مستفيدا مما خلفه في الطب ومتأثرا به ونظم في أكثر من 7700 بيت، شرح فيه أجزاء جسم الإنسان كافة، وفي حديثه عن تورم العينين يقول:

قد يعرض الجساء للأجفان مع وجع تحسه العينان

وحمرة وعسرة انفتاح عند انقضاء النوم في الصباح

وسدة ليست مع الصلابة وقلة الحراك والإجابة

وفي حديثه عن حصوات الكلى قال:

تعرف ذي العلة باليونان ديابيطا في منطق اللسان

وهي التي يشرب فيها الماء وليس بالجوق له بغاء

تهبط في الحين من كلاه قوته حتى يلي محراه

ويدفع المجاري للمثانة في سرعة ولم تطل زمانه

⁹¹ ابن سينا الأرجوزة السينائية في المسائل الطبية

ويخرج البول بلا تلوين كأنه مفارق في الحين
فهو إذا كان كذا ردي في حاله ونوعه وبني
وهو إذا كان بصبغ صالح ويظهر العلاج فيه ناجح
وفي حديثه عن أنواع الحمى، تناول حمى "الغب" وأعراضها، فقال:

تبدأ بالنابض حمى الغب يوما ويوما لا بأمر صعب
ومدة النابض لا تطول ويردها مقصر قليل
لكنها تبدأ بالتسخين ويسرع التهابها في الحين
وحرها يلدغ كف اللامس كأنه لهب نار القابس
وربما خلط في الكلام صاحبها في شدة المقام
لا سيما إن كان ذا مزاج محترق ملتهب وهاج⁹²

ان هذه طريقة في التصنيف والتأليف لعبة دورا بارزا في حفظ العلوم الطبية والمعارف وسهلة ترسيخها في عقول طلاب الطب آنذاك وغير قابلة أيضا للتحريف لأنها خاضعة لقواعد محددة تضبطها.

نستخلص مما سبق ان فكر الانسان العربي تطور بشكل عام في العلوم وبشكل خاص في الطب، الشيء الذي أدى الى تنقيف وتنوع المواضيع في شتى المجالات التي أصبحت أشعارهم تتطرق اليها فخرجت عن اغراضها التقليدية كالمديح والغزل والعتاب والهجاء والفخر والرثاء لتتجه الى أغراض معرفية وهو ما ذكرناه آنفا.

⁹² www.aljazeera.net

CONCLUSIÓN

Desde la antigüedad, la medicina se basaba en la simplicidad, porque la gente no era tan avanzada y sus obras se caracterizaban por la simplicidad en los detalles, y los que encabezaban los templos llevan el cargo de la práctica de la medicina, por lo que establecieron la medicina según las creencias y los mitos que se difundían en aquellas épocas, entre ellos, una serie de tratamientos como la cauterización, flebotomía, ventosa terapia, drogas, estímulos, sedantes y medicamentos que son los amuletos, la superstición, la magia, talismanes y encantamientos.

La formación de la medicina pasó por varias etapas como cualquier tendencia que se desarrolla a lo largo de las épocas.

La primera etapa se basó en mitos, mezclándose con creencias religiosas, y los experimentos médicos fueron solo en la memoria, por lo que se quedó heredándose esta tendencia durante el resto de los siglos.

La segunda etapa: cuando escribían las experiencias en los diversos documentos y colgaban en las estructuras, libros y literatura.

La tercera etapa: cuando todos los experimentos médicos fueron registrados en las referencias, estaban sujetos a examen y verificación. Por consciencia, la medicina ha vuelto a ser razonable y en contra de cualquier idea absurda.

Por lo tanto, la medicina pasó gradualmente de la mitología basada en ilusiones y brujería a la medicina científica práctica, lo que tuvo un impacto positivo y directo en el lenguaje utilizado en la ciencia médica, ya que el lenguaje pasó de un lenguaje literario simple que conduce a expresiones vacías de sentido científico y lógico a un lenguaje flexible que expandió y buscó con él la percepción y la periferia del pensamiento de los árabes, incluyendo todas las ramas científicas y reflejar todos sus esfuerzos y percepciones sobre el terreno, lo que condujo a un desarrollo integral a través del cual se formó la civilización árabe islámica.

A través de lo que vino anteriormente, podemos decir que hemos mostrado en cierta medida hasta qué punto el idioma científico árabe se ve afectado por los cambios que ha experimentado el mundo árabe, especialmente en la era abasí en la que floreció la ciencia. Eso no estaba presente en el idioma árabe en la era preislámica, es decir, el desarrollo del idioma médico árabe pasó por varias etapas

La primera etapa comenzó en la era preislámica, cuando el idioma árabe era muy pobre en el aspecto científico, a diferencia del literario que se veía muy rico en términos literarios, tal como se puede ver a través de sus antiguos poemas

La segunda etapa, con el surgimiento del islam y la revelación del Corán en árabe, se ha vuelto sagrada para los árabes, así como los cambios y transformaciones que se han producido en la

mentalidad árabe y su apertura a la ciencia, especialmente a las ciencias religiosas, para estudiar y comprender el islam.

La tercera etapa en la era de los omeyas y abasíes, que es la etapa decisiva en la configuración de la estructura del idioma árabe científico después de transferir las ciencias de otras civilizaciones al árabe, por lo que sus diccionarios médicos se expandieron en nuevos términos, de dos maneras:

El primer método: la arabización, es decir, la introducción de palabras y nombres médicos de enfermedades, tratamientos, medicamentos y plantas que la región árabe no conocía anteriormente, cuando el área del estado islámico no extendía de la Península Arábiga, pero después de la extensión al este y oeste, Tal estado incluyó países que tenían civilizaciones anteriores como Babilonia y Asiria ubicadas entre el Tigris y el Éufrates. Además, con las civilizaciones persa, india, egipcia y griega expandió el área del estado islámico e hizo difundir al uso del idioma árabe en varios campos, especialmente la medicina y sus ramas.

El segundo método: la creación. Después de que todo el patrimonio científico griego que se ha traducido por los árabes empezó la etapa de autoría, innovación y producción científica y médica que ayudó al idioma árabe a evolucionarse en los métodos de expresión, análisis y conclusión científica.

Entonces, el idioma árabe en la Edad Media era el primer idioma porque todas las ciencias estaban escritas en dicho idioma, por lo que cualquier necesidad de conocimiento que surgía sobre alguna ciencia se debía recurrir a estudiarla en universidades e institutos ubicados en países árabes como Bagdad, que se consideraba el centro de la ciencia en el mundo además de Córdoba, El Cairo y Fez.

Tras la investigación que hemos llevado a cabo, deducimos que el lenguaje árabe médico ha seguido la estrategia de (bola de nieve). Eso quiere decir se ha caracterizado por una evolución constructiva, o sea, cuanto más evolucionaba el árabe más se enriquecía.

Como reflexión general, hablando de la evolución del idioma árabe, cabe mencionar también una de las características esencial en dicha evolución, consistente en las etapas siguiente:

1: Preislámica

2: Islámica

3: Época omeya y abasí

En otras palabras, parece ser que el árabe ha tenido un origen poético, y con la llegada del islam se ha convertido en origen religioso, además en la tercera etapa, especialmente, en el estado abasí el árabe ha sido más científico.

Bibliografía

DR, Bizkarra karmelo, historia *de la medicina*, director médico del centro de salud vital Zuhaipe, paginas 77.

Dr, Del real García la medicina árabe española, paginas 33.

Ándalus: el legado lingüístico árabe, el artículo árabe en las lenguas iberorrománicas, CORDOBA, 2006.

Chelo vargas-Sierra, *la traducción técnica y científica en la casa de la sabiduría y su traductor principal*. HUNAYN IBN ISHAQ, Universidad de Alicante.

Vázquez de benito Vázquez, *Cahiers de linguistique hispanique medieval Maria concepción*, Universidad de salamanca.

Martin Muñoz Gema *Bagdad, una historia trágica*, 2008.

G. Bárcena EL Bimaristán Carlos, *un modelo de hospital islámico arabista director del instituto Barcelona*.

Álvarez De Morales, *Camilo Elementos mágicos y religiosos en la medicina andalusí escuela de estudios árabes*, Granada, 2006.

Amaro Cano María del Carven, *el mundo árabe y la medicina*, Facultad de enfermería Granada, 2002.

Mahmoud Abd el Sabour Engy, *estudio analítico de las palabras de origen árabe, el Cairo Egipto*, universidad de ain shams.

Dr. Mohamed Bensahla, *El nacimiento del castellano y su relación con el árabe*, universidad de tlemcen. (2014-2015).

Vázquez De Benito, *influencia de la medicina árabe en la medieval castellana azafea*, (1985).

Geoffrey chaucer, *“la medicina en el islam”*, (1997).

María Angélica Millar *Los arabismos en la lengua española*, universidad de chile, (1999).

M. Gutiérrez Rodilla Bertha, *“el lenguaje de la medicina en español”*.

J. Sauret, *Las aportaciones de la medicina árabe a la neumología siglos VIII-XIII*, BARCELONA.

Ciencia y cultura en la edad media, la medicina medieval 1100-1500, (1998).

H. schipperges, *la medicina árabe en el medievo latino*, publicado de la real academia de bellas artes y ciencias históricas de Toledo, (1989).

Samsó julio, *Traducciones científicas arabo-romances en la península ibérica*, (1999)

Lola ferre, *Canon de medicina*, universidad de granada, (2003)

Gabriel garde herce *Canon de Avicena*.

J. Luis Valverde López *el periodo árabe en las ciencias médico farmacéuticas*.

Sultán mohana, Artículo "*La traducción médica*" (español-árabe) Universidad de Alcalá.

Franca Sánchez francisco. *la escuela médica šarqī, sociedad y medicina en el levante de al-Ándalus*, (2001).

Al ramdan Iman, *le lexique technique de la médecine arabe*, Université Jean Moulin Lyon 3, (2007), P 403

Moutih Sabrina, *Histoire de la rédaction biomédicale arabo-musulmane médiévale*, Faculté de médecine et de pharmacie-Marrakech, (2016), P 153

Bacalexí Dina, *mede cine breque et médecine árabe*, Cnrs, (2017)

زكية بالناصر القعود. أثر علم الطب الإسلامي على الطب في أوروبا. جامعة بنغازي.

د رشأ الخطيب. كتاب الترجمة في الاندلس ودورها في النهضة الأوروبية الحديث

عيسى اسكندر المعلوف. تاريخ الطب عند الامم القديمة والحديثة. 2014

تاريخ الطب احمد مشاري العدوانى. ص 281 1978.

د. إسلام المازنى. روائع تاريخ الطب والاطباء المسلمين .

د. عبد الباسط عبد الرزاق الالوسى من روائع الحضارة العربية الإسلامية. مكتبة بيت الحكمة.

د. الفاتح الزين الشيخ ادريس. بيت الحكمة البغدادي وأثره في الحركة العلمية في الدولة العباسية. كلية الاداب جامعة الخرطوم.

مصطفى بنى ذياب اللغة العلمية بين التعريب والتأليف

د. محمد الصادق. عفيفي تطور الفكر العلمي عند المسلمين 1977.

جرجي زيدان الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية/تاريخ اللغة العربية 1978.

- علي بن إبراهيم النملة. النقل والترجمة في الحضارة الإسلامية 2002
- الحسن علي بن يوسف القفطي. إخبار العلماء بأخبار الحكماء 2005.
- د. راغب السرجاني. قصة العلوم الطبية في الحضارة الإسلامية 2009.
- ابن سينا. الأرجوزة السينائية في المسائل الطبية.
- د. محمد كامل حسين. الموجز في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب.
- أحمد أمين. ضحى الإسلام 2016
- د. أحمد عيسى. بك معجم الأطباء 1942
- د. عبد الحلیم منتصر الجامع لمفردات الأدوية والأغذية 1995
- د. لاسي أوليري علوم اليونان وسبل انتقالها الى العرب 1962.
- أدى شير الالفاظ الفارسية المعربة 1988.
- جرجي زيدان. اللغة العربية كائن حي.
- د. جواد علي. المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام 1993.
- جان شارل سورنيا. تاريخ الطب. 2002.
- د. عامر النجار. في تاريخ الطب في الدولة الإسلامية 1994
- ابن أبي أصيبعة. كتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء 1996
- الدكتور محمد جميل. الحبال الموضوعات الطبية في القرآن الكريم 2009.
- أحمد الذهبي الطب النبوي. ط. 1990.